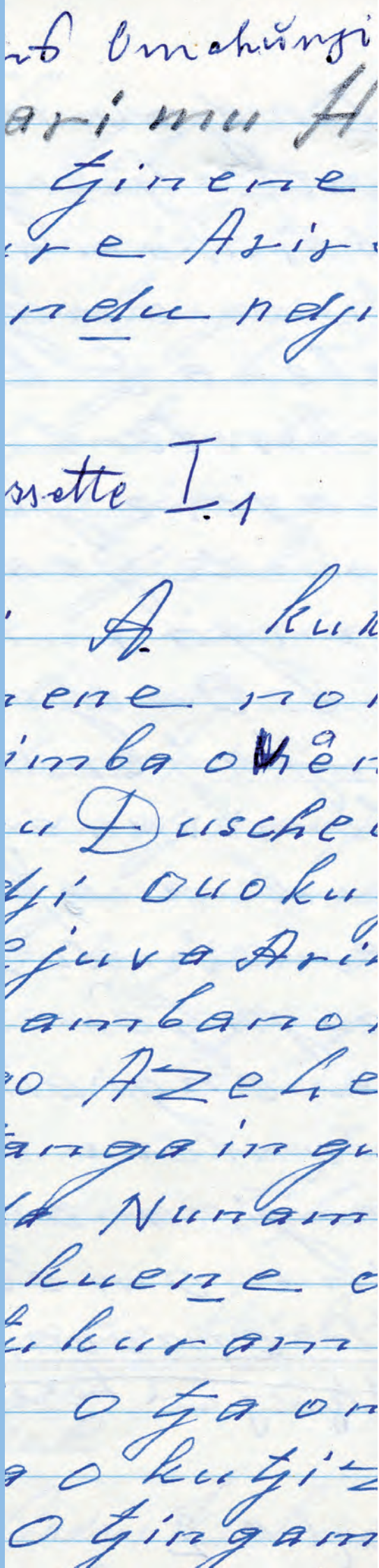
Registratur PA. 39

Ernst und Ruth Dammann

Personenarchiv und Tonsammlung
Afrikanische Literatur und Sprachen in Namibia und dem Südlichen Afrika

Personal Papers and Sound Collection
African Literature and Languages in Namibia and Southern Africa
1953 – 1997



Zusammengestellt von / Compiled by
Dag Henrichsen & Aurore Schaff

Basler Afrika Bibliographien
Namibia Resource Centre –
Southern Africa Library
2009

REGISTRATUR PA. 39

Ruth Dammann: „Mein Arbeitsplatz im Rondabel in Mupini“. Nordnamibia, März / April 1954. BAB Foto–Archiv D85_0506. Fotograf: Ernst Dammann. © Basler Afrika Bibliographien.

Ruth Dammann at work in Mupini, northern Namibia, March / April 1954. BAB Photo Archives D85_0506. Photographer: Ernst Dammann. © Basler Afrika Bibliographien.

Ernst Dammann und ein Gesprächspartner während einer Magnetophonaufnahme auf der Missionsstation Engela in Nordnamibia, Dezember 1953 / Januar 1954. BAB Foto-Archiv D84_0549. Fotografin: Ruth Dammann. © Basler Afrika Bibliographien.

Ernst Dammann and an interview partner during a tape recording on the mission station Engela in northern Namibia, December 1953 / January 1954. BAB PhotoArchives D84_0549. Photographer: Ruth Dammann. © Basler Afrika Bibliographien.

REGISTRATUR PA.39

Ernst und Ruth Dammann

Personenarchiv und Tonsammlung
Afrikanische Literatur und Sprachen in Namibia und dem Südlichen Afrika

Personal Papers and Sound Collection
African Literature and Languages in Namibia and Southern Africa
1953 – 1997

Zusammengestellt von / Compiled by
Dag Henrichsen & Aurore Schaff

Basler Afrika Bibliographien
Namibia Resource Centre – Southern Africa Library
2009

© 2009 Basler Afrika Bibliographien

Herausgeber / Publisher:
Basler Afrika Bibliographien
P.O. Box 2037
CH 4001 Basel
Switzerland
www.baslerafrika.ch

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved

Übersetzungen / Translations: Anne Blonstein (Basel)

Gedruckt von / Printed by: Job Factory Basel AG, print@jobfactory.ch

ISBN 978-3-905758-13-X

Inhaltsverzeichnis / Contents

I Das Personenarchiv der Basler Afrika Bibliographien vii
The Manuscript Archives of the Basler Afrika Bibliographien viii

II Einleitung ix
Ernst und Ruth Dammann ix
Die Forschungsreise 1953/54 x
Zu dieser Registratur xii
Introduction xiv
Ernst and Ruth Dammann xiv
The Research Trip 1953/54 xv
About this Finding Aid xvii

III Registratur PA. 39 / Inventory PA. 39 1
Gruppe I Biographisches Schriftgut 2
Gruppe II Korrespondenz 2
Gruppe III Manuskripte 3
Otjiherero I 3
Otjiherero II 3
Kwangali & Kwambi 4
Oshikwanyama I 4
Oshindonga & Oshikwanyama II 5
Khoekhoegowab 6
Varia 7
Gruppe V Bibliographische Angaben 7
Verzeichnisse 7
Recherchen 7
Varia 8

IV Tonsammlung Ernst und Ruth Dammann 9
Das Findbuch zur Tonsammlung 9
Signaturen 11
Ernst and Ruth Dammann Sound Collection 12
The Sound Collection Finding Aid 12
Labelling 14

Band I Ndonga 15
Band II Ndonga 15
Band III Ndonga 16
Band IV Ndonga 17
Band 5 Ndonga 18
Band 6 Ndonga 19
Band 7 Ndonga 20
Band 8 Kwanyama 21
Band 9 Kwanyama 22
Band 10 Kwanyama 23
Band 11 Kwanyama 24
Band 12 Kwanyama 25
Band 13 Kwanyama 26

Band 14 Kwanyama 26
Band 15 Kwanyama / Shimbundu / Kolonasi / Vale / Zimba 27
Band 16 Herero 28
Band 17 Herero 29
Band 18 Herero 30
Band 19 Herero 31
Band 20 Herero 32
Band 21 Herero 33
Band 22 Herero 34
Band 23 Herero 35
Band 24 Herero 37
Band 25 Herero / Zimba / Chokwe 38
Band 26 Chokwe / Kankangala / Ngandzera / Xhosa 39
Band 27 Kwangali 40
Band 28 Kwangali 41
Band 29 Kwangali / Kwaluzi 42
Band 30 Kwambi / Mbandza / Ngandzera 43
Band 31 Zulu / Tshuana 44
Band 32 Tshuana / Nama 45
Band 33 Nama 46
Band 34 Nama 47
Band 35 Nama 48
Band 36 Nama 50
Band 37 Nama 51
Band 38 Nama 51
Band 39 Nama 52
Band 40 Nama 53
Band 41 Nama / Buschmännisch 54
Band 42 Buschmännisch 55
Band 43 Buschmann / Afrikaans / Gottesdienst 56
Band 44 Afrikaans 57
Band 45 Gottesdienst / Deutsch 57
Band 46 Querschnitt / Lieder 57
Band 47 Querschnitt 58
(Band 48 – 54) 58
Band 55 Ndonga 59

V Abkürzungen / Abbreviations 60

VI Index 61

Das Personenarchiv der Basler Afrika Bibliographien

Die Basler Afrika Bibliographien (BAB) nehmen seit ihrer Gründung im Jahre l97l schriftliche (Teil–)Nachlässe mit Bezug auf Namibia und das Südliche Afrika in ihr Archiv auf. Neben dem auf diese Weise entstandenen Personenarchiv (PA) bestehen die BAB desweiteren aus einer umfangreichen Bibliothek, einem Allgemeinen Archiv (AA), einem Fotoarchiv, einer Plakatsammlung, einem Pressearchiv sowie einer Tonsammlung.[1] Die Sammlungen des Personenarchivs werden in loser Folge in Form von Registraturen für die Forschung zugänglich gemacht. Bislang sind erschienen:

Registratur PA.1 Teilnachlass Fritz Gaerdes (1882 – 1975) im Personenarchiv der Basler Afrika Bibliographien. 1988. 104 S.

Registratur PA. 4 Teilnachlass Ernst Rudolf und Anneliese Scherz im Personenarchiv der Basler Afrika Bibliographien. 1990. 38 S.

Registratur PA.2, PA.3, PA.5–PA.23 Teilnachlässe & Manuskripte im Archiv der Basler Afrika Bibliographien. Personal Papers & Manuscripts in the Archives of the Basler Afrika Bibliographien. 1996. 48 S.

Registratur PA.24 Hubertus Graf zu Castell-Rüdenhausen (1909 – 1995). Teilnachlass & Manuskripte zu Namibia / Personal Papers & Manuscripts on Namibia. 2002. 41 S.

Registratur PA.26 Materialien zu Südafrika. Die Sammlung Lienemann (1970 – 1992). Documents on South Africa. The Lienemann Collection (1970 – 1992). 2000. 241 S.

Registratur PA.27 Hella und Friedrich Hammerbeck-Bruhns. Dokumente zum Kirchenstreit und Militär in Namibia 1970er Jahre. Documents relating to the Church Conflict and the Armed Forces in Namibia, the 1970s. 2003. 27 S.

Registratur PA.28 Hauptmann Gustav von Sack (1860–1935). Dokumente aus Deutsch–Südwestafrika. Documents from German South West Africa 1884–1898. 2007. 69 S.

Registraturen zu weiteren Sammlungen der Basler Afrika Bibliographien bestehen ebenfalls. Siehe das Verlagsprogramm der BAB auf www.baslerafrika.ch.

[1] Zur Einführung in die Sammlungen der BAB siehe die Beiträge von Dag Henrichsen, Regula Iselin und Giorgio Miescher in *Documenting and Researching Southern Africa. Aspects and Perspectives. Essays in honour of Carl Schlettwein*. Hg. von Dag Henrichsen und Giorgio Miescher. Basel, 2001.

I The Manuscript Archives of the Basler Afrika Bibliographien

Since its foundation in 1971, the Basler Afrika Bibliographien (BAB) receives collections of personal papers and manuscripts with reference to Namibia and Southern Africa. The manuscript archives (PA) was created in this way whilst the BAB also consists of an extensive library, a general documentation archives (AA), a photo archives, a poster collection, a press archives and a sound collection.[2] The personal papers and manuscripts have been been made accessible to research in the form of inventories of which the following have been published up to now:

Registratur PA.1	Teilnachlass Fritz Gaerdes (1882 – 1975) im Personenarchiv der Basler Afrika Bibliographien. 1988. 104 S.
Registratur PA. 4	Teilnachlass Ernst Rudolf und Anneliese Scherz im Personenarchiv der Basler Afrika Bibliographien. 1990. 38 S.
Registratur PA.2, PA.3, PA.5–PA.23	Teilnachlässe & Manuskripte im Archiv der Basler Afrika Bibliographien. Personal Papers & Manuscripts in the Archives of the Basler Afrika Bibliographien. 1996. 48 S.
Registratur PA.24	Hubertus Graf zu Castell-Rüdenhausen (1909 – 1995). Teilnachlass & Manuskripte zu Namibia / Personal Papers & Manuscripts on Namibia. 2002. 41 S.
Registratur PA.26	Materialien zu Südafrika. Die Sammlung Lienemann (1970 – 1992). Documents on South Africa. The Lienemann Collection (1970 – 1992). 2000. 241 S.
Registratur PA.27	Hella und Friedrich Hammerbeck-Bruhns. Dokumente zum Kirchenstreit und Militär in Namibia 1970er Jahre. Documents relating to the Church Conflict and the Armed Forces in Namibia, the 1970s. 2003. 27 S.
Registratur PA.28	Hauptmann Gustav von Sack (1860–1935). Dokumente aus Deutsch–Südwestafrika. Documents from German South West Africa 1884–1898. 2007. 69 S.

Registraturen zu weiteren Sammlungen der Basler Afrika Bibliographien bestehen ebenfalls. Siehe das Verlagsprogramm der BAB auf www.baslerafrika.ch.

[2] For an introduction to the BAB collection, see the essays by Dag Henrichsen, Regula Iselin and Giorgio Miescher in *Documenting and Researching Southern Africa. Aspects and Perspectives. Essays in honour of Carl Schlettwein*. Edited by Dag Henrichsen and Giorgio Miescher. Basel, 2001.

II Einleitung

Der Afrikanist und Theologe Prof. Dr. Ernst Dammann (1904–2003) hat den Basler Afrika Bibliographien (BAB) im Jahre 2000 eine umfangreiche Sammlung von Tagebüchern, Manuskripten, Tonbändern, Foto–Alben, Negativen und Dias zu seinen Forschungen mit Bezug auf Namibia bzw. das südliche Afrika übergeben. Im Verlauf der folgenden Jahre kamen weitere Unterlagen wie Korrespondenz, Zeitschriften und Zeitungen hinzu.

Schwerpunktmässig umfasst die Sammlung schriftliche und audiovisuelle Dokumentationen einer Forschungsreise, die Ernst Dammann und seine Frau Ruth (geb. Scholtisek, 1911–1995) 1953/54 nach Namibia unternahmen, mit Abstechern nach Südafrika, Botswana und Angola. Die Reise zielte auf die Dokumentation afrikanischer Sprachen und Literatur und damit Oralität im weitesten Sinn, wie sie in den 1950er Jahren gesprochen und rezitiert wurden. Die umfangreiche, sehr vielschichtige Tonbandsammlung wurde in den folgenden Jahrzehnten von Mitarbeitenden in Namibia transkribiert und übersetzt.

Die Fülle und Vielfalt an Sprachaufnahmen, literarischen Genres und Texten in der Tonsammlung von Ernst und Ruth Dammann ist beeindruckend. Mit über 750 einzelnen Tondokumenten ist die Sammlung als einzigartiges namibisches Sprach– und Literaturarchiv des 20. Jahrhunderts einzuschätzen. Zusammen mit der umfangreichen Manuskriptensammlung sowie einer detaillierten Dokumentation des eigentlichen Reise– und Forschungsverlaufes in Form von Fotografien und Tagebüchern haben Ernst und Ruth Dammann einen bemerkenswerten wissenschaftlichen Nachlass geschaffen. Er ermöglicht eine zum Teil vielschichtige Kontextualisierung der Forschungssituation und Tonsammlung. Vor allem jedoch erlaubt er über die Tonsammlung hinaus weitere Aussagen über, und bietet fotografisches Material zu den vielen afrikanischen GesprächspartnerInnen, die 1953/54 vortrugen, erzählten, sangen und sich erinnerten.

Die Sammlung wird in den Basler Afrika Bibliographien als "Ernst und Ruth Dammann" geführt, mit Ausnahme der von Ruth Dammann angelegten Fotosammlung, die als Fotosammlung "Ruth Dammann" geführt wird.

Ernst und Ruth Dammann

Ernst Dammann, am 6. Mai 1904 in Pinneberg (Deutschland) geboren, studierte in Hamburg Religions– und Missionwissenschaft sowie afrikanische Sprachen, war Mitte der 1930er Jahre zeitweilig in Tansania für die protestantische Bethel–Mission tätig und lehrte seit 1949 als Professor für Afrikanistik an den Universitäten Hamburg, Berlin (–Ost), Leipzig und schliesslich, bis zu seiner Emeritierung 1972, Marburg. Seine Forschungsthemen umfassten sowohl die klassische Afrikanistik als auch die Religionswissenschaft im weitesten Sinne und konzentrierten sich in regionaler Hinsicht auf das südwestliche und östliche Afrika. Ein wesentliches Merkmal seiner wissenschaftlichen Arbeit war das Dokumentieren von afrikanischen Sprachen, mündlichen Überlieferungen sowie afrikanischen Schrifttraditionen als Grundlage linguistischer, religionswissenschaftlicher und historischer Forschungen. Seine Sammlungen, ob nun Swahili Handschriften oder Tonaufnahmen zu zahlreichen afrikanischen Sprachen und Literaturen, befinden sich heute insbesondere in Berlin, Bayreuth und Basel.

Neben seiner umfangreichen und bis in das sehr hohe Lebensalter andauernden Lehr–, Forschungs– und Schreibtätigkeit[1] fungierte Ernst Dammann sowohl in Deutschland als auch in Afrika mitunter als Pfarrer, im Falle von Afrika in den 1930er Jahren in Tansania als Pastor für eine sog. auslandsdeutsche Gemeinde. Hier war Dammann auch stellvertretender NSDAP Landesgruppenleiter, was zum Bruch mit der Bethel–Mission führte.[2] Dammann haftete seitdem der Ruf eines sehr konservativen wie auch streitbaren Wissenschaftlers an.[3] Im Falle Namibias engagierte er sich auch politisch und griff die namibische Befreigungsorganisation SWAPO in den 1970er und 1980er Jahren mitunter öffentlich an.[4] Gleichzeitig pflegte er in Namibia sowohl zur konservativen Siedlergesellschaft wie auch zu namhaften, z.T. oppositionellen afrikanischen Pastoren und Lehrern jahrzehntelange Kontakte.

Dammanns umfangreiche Forschungstätigkeit ist ohne seine in Breslau geborene Frau Ruth Scholtisek undenkbar. Sie brach ein Medizinstudium 1931/32 in Hamburg zugunsten der beruflichen Laufbahn ihres Mannes ab, photographierte bereits in den 1930er Jahren in Tansania und "hat mir einen Assistenten und eine Schreibkraft ersetzt", so Ernst Dammann rückblickend. "Hinzu kam, dass sie mit ihrem sachlichen Interesse meine Arbeit begleitet und mit ihrem Rat gefördert und meine technische Insuffizienz ausgeglichen hat. Dies galt sowohl für die technischen Bereiche bei Sprachaufnahmen, für das Photographieren als auch für das Fahren eines Automobils."[5] Für die Namibia–Sammlungen bedeutet dies, dass sie diese entscheidend prägte bzw. im Falle der Fotografien überhaupt erst erstellte. Während und nach der Forschungsreise arbeitete sie intensiv an der Inventarisierung und Aufbereitung der Bild– und Tonsammlung, tippte die von afrikanischen Mitarbeitenden handschriftlich verfassten Transkriptionen und Texte ab und hantierte die Korrespondenz und die Manuskripte ihres Mannes. Während er umfangreich veröffentlichte, ist von ihr nur ein Aufsatz zu dem gemeinsamen Aufenthalt 1953/54 in Nordnamibia bekannt, mit wenigen Veröffentlichungen ihrer Fotos.[6]

Die Forschungsreise 1953/54

Im Juni 1953 reiste das Ehepaar zum erstenmal für rund 9 Monate nach Namibia, auf Einladung von Dr. Heinrich Vedder, Missionar, Ethnologe und Linguist sowie, im Kontext der Apartheidspolitik, der politische Vertreter der afrikanische Bevölkerung Namibias im südafrikanischen Senat. Die von der deutschen Forschungsgemeinschaft finanzierte Reise galt

---

[1] Zur Gesamtbibliographie von Ernst Dammann siehe Rainer Hering: "Dammann, Ernst Karl Alwin Hans". In *Biographisch–Bibliographische Kirchenlexikon*, Band XXIX (2008): www.bautz.de.

[2] Dammann trat bereits 1931 in Deutschland der NSDAP bei, wie auch seine Frau. Siehe insb. Ernst Dammann: *Menschen an meinem Lebensweg* (Gross Oesingen, 2002), S. 63ff. Ernst Dammann: *70 Jahre erlebte Afrikanistik. Ein Beitrag zur Wissenschaftsgeschichte* (Berlin, 1999), S. 56ff. Zu Ruth Dammann siehe insb. Hering (op.cit.). Laut Ulrich van der Heyden ("Ernst Dammann – ein bürgerlicher Wissenschaftler in der sozialistischen DDR". In: Catherine Griefenow–Mewis: *Afrikanische Horizonte. Studien zu Sprachen, Kulturen und zur Geschichte.* Wiebaden, 2007, S.30, 34) war Dammann nicht stellvertretender Landesgruppenleiter sondern Landesgruppenleiter in Tansania. Mit Dank an Sonia Abun–Nasr für den Literaturhinweis zu van der Heyden.

[3] Zu den wissenschaftspolitischen Auseinandersetzungen in die Ernst Dammann involviert war, gerade auch während seiner Lehrtätigkeit in der DDR, siehe neben den in der vorheigen Fussnote aufgeführten Publikationen von ihm selbst vor allem den Aufsatz von Ulrich van der Heyden, mit weiterführender Literatur.

[4] Ernst Dammann, *70 Jahre* (op.cit.), u.a. S. 265, 283ff.

[5] Ernst Dammann, *Menschen* (op.cit.), S. 421. Siehe auch das Gespräch zwischen Ernst Dammann und Dag Henrichsen zu seinen Sammlungen und den Forschungen des Ehepaares mit Bezug auf Namibia, Pinneberg, 20. Oktober 1999. BAB Tonarchiv.

[6] Ruth Dammann: "Bilder von der 'Grenze' im Ovamboland in der guten alten Zeit". In *Namibiana* Nr. IV (2), 1983.

zunächst der Erstellung einer Herero–Grammatik, wurde jedoch von vornherein als Reise zur umfassenden Dokumentation von möglichst vielen afrikanischen Sprachen in Namibia mittels eines Magnetophons geplant. "Meine Frau sollte mich begleiten, um die technischen Arbeiten der Sprachaufnahmen zu machen, die mir leider gar nicht liegen."[7] Über Kapstadt reiste das Ehepaar nach Windhoek und verbrachte in den folgenden Monaten jeweils mehrere Wochen in Zentralnamibia (insbesondere in Okahandja, Omaruru, Okombahe, Swakopmund, Grootfontein, Gobabis und Epukiro), in Nordnamibia (insbesondere in Engela, Oniipa, Eenana, Onanjokwe, Oshikuku sowie, am Okavango, in Mupini und Tondoro), mit kurzen Abstechern nach Südangola (Odibo, Kurinkuru) sowie Botswana (Makunda).

Das Ehepaar lebte und arbeitete zumeist auf Missionsstationen der Rheinischen, Finnischen, Katholischen oder Anglikanischen Kirche und über die intensiven Kontakte mit den europäischen Missionaren und ihren Frauen ergaben sich auch die Kontakte zur lokalen Bevölkerung im Hinblick auf die durchzuführenden Sprach– und Literaturaufnahmen. Die meisten Gewährspersonen von Ernst und Ruth Dammann scheinen im Missionskontext gelebt zu haben, zum Teil entstammten sie der christlichen Elite, so die bereits Mitte der 1950er Jahre bekannten Pastoren oder Evanglisten wie Leonard Auala, Elia Neromba, Andreas Kukuri und Timothy Namuhuya oder der Lehrer Elifas Eiseb. Teilweise ergaben sich über diese Männer auch Gespräche und Aufzeichnungen mit ihren Ehefrauen und/oder Müttern, so mit Loide Shikongo, der Mutter von Leonard Auala[8], mit Getrud Eiseb, der Frau von Elifas Eiseb, oder mit Elisabeth und Pastor Bernhard Kahiko. Häufig waren die sog. Gewährspersonen allerdings auch jüngere Männer, die als Wanderarbeiter in Zentralnamibia lebten, oder Frauen, die als Erzählerinnen bekannt waren; dann und wann ergaben sich Aufnahmen mit Ratsmitgliedern wie Nehemia Shoovaleka.[9] Knapp 200 Namen zählt die Liste der Personen, die sich zu Tonaufnahmen mit dem Ehepaar bereit erklärten.

Die berücksichtigten Sprachen betrafen einmal die grossen namibischen Verkehrssprachen wie Oshindonga, Oshikwanyama, Otjiherero, Khoekhoegowab und Afrikaans, daneben viele kleinere sog. Bantu– und Khoisan–Sprachen und Dialekte, die alle in der vorliegenden Registratur und im Index berücksichtigt werden. Auch einige wenige südafrikanische (z.B. Xhosa), angolanische (z.B. Zimba), zambische (Chokwe) und botswanische Sprachen (Setswana) wurden dokumentiert. Mündliche Überlieferungen jeglicher Art, ob historische Erzählungen zu Ereignissen oder Persönlichkeiten, sog. Preislieder, Märchen, Sprichwörter, Lieder wie auch autobiographische Texte, desweiteren rein linguistische Aufnahmen oder auch die Dokumentation christlicher Lieder, afrikanischer Missionschöre oder eines christlichen Gottesdienstes mit "Grussbotschaften an Deutschland": Die Fülle an Aufnahmen, Genres und Texten der Dammann–Sammlung ist bemerkenswert. Zusammen mit den Fotografien und den Tagebüchern des Ehepaars kann überdies nicht nur die spezifische Aufnahmesituation rekonstruiert werden, sondern es können auch biographische Facetten, Aspekte und Porträts der SprecherInnen ermittelt werden. Dann und wann gibt es auch schriftliche Dokumente der afrikanischen Gesprächspersonen.

Mit einigen von ihnen blieb das Ehepaar Dammann auch in den folgenden Jahrzehnten in Kontakt bzw. arbeitete mit ihnen während zweier weiterer Aufenthalte in Namibia 1978/9 und 1981 erneut intensiv zusammen. Die allermeisten Tondokumente konnten schliesslich

---

[7] Ernst Dammann, *70 Jahre* (op.cit.), S. 120.

[8] Zu Loide Shikongo und ihren Aufnahmen in der Ernst und Ruth Dammann Tonsammlung siehe Heike Becker: "'Let me come to tell you'. Loide Shikongo maps out Power: Gender, Identity and Gendered Subjectivities in Colonial Ovamboland". Unpubl. Aufsatz, History Conference "Public History, Forgotten History", University of Namibia, Windhoek, 22.–25. August 2000.

[9] Siehe u.a. Ernst Dammann, *70 Jahre* (op.cit.), S. 123ff.

transkribiert werden, u.a. von J. Boois, Paavi Hasheela, Joshua Kamberipa, Elifas Eiseb und Victorine Kaura. Ihre Transkriptionen, Übersetzungen, Spracherläuterungen bzw. Annotationen sowie die Mitarbeit von manchem Missionar führte zu umfangreichen Veröffentlichentlichungen von Ernst Dammann, insbesondere derjenigen Texte in Kwangali, Oshindonga und Otjiherero. Soweit bekannt, wurden einzig rund 33 Tonaufnahmen in Otjiherero im Zuge der Buchpublikation "Was Herero erzählten und sangen" auf einer Tonkassette mitveröffentlicht. Auffälligerweise wurden die umfangreichen Textsammlungen in Khoekhoegowab und Oshikwanyama zwar für die Veröffentlichung vorbereitet, nicht jedoch publiziert. Die Manuskriptensammlung im Personenarchiv Ernst und Ruth Dammann enthält damit einen grossen Korpus unveröffentlichter, transkribierter und häufig (ins Afrikaans oder Deutsche) übersetzter Texte.

Die Veröffentlichungen von Ernst Dammann zu namibischen Sprachen und oraler Literatur werden von der Forschung regelmässig herangezogen.[10] Um so wichtiger ist der direkte Zugang zu den Tondokumenten von 1953/54 und ihren SprecherInnen, auf denen die Veröffentlichungen basieren. Die gesamte Tonsammlung ist in der Schweizer Nationalphonothek digitalisiert und eine Kopie dem Nationalarchiv Namibia's in Windhoek übergeben worden. Für ein breiteres namibisches Publikum dürften die unmittelbaren Tonaufnahmen und die Stimmen von Persönlichenkeiten wie auch Verwandten von besonderem Wert sein. Die auf die Tonsammlung Bezug nehmende Manuskripten– und Fotosammlung – letztere ist ebenfalls digitalisert und von Regula Iselin katalogisiert worden[11] – ist inzwischen ebenfalls zugänglich.

Zu dieser Registratur

Die vorliegende Registratur erschliesst zwei Teilsammlungen von Ernst und Ruth Dammann: Das sog. Personenarchiv PA 39 mit einer Sammlung von Tagebüchern, Transkriptionen, Übersetzungen und Korrespondenz, sowie, separat, die Tonsammlung. Der überwiegende Teil dieser Sammlungen ist den BAB im Jahre 2000 von Ernst Dammann und seiner Nichte Antje Raff in Pinneberg zusammen mit der Foto–, Negativ– und Diasammlung übergeben worden.[12] In den folgenden Jahren und selbst noch dem Tod von Ernst Dammann hat Antje Raff den BAB immer wieder weiteres schriftliches Material übergeben, ebenso Prof. Dr. Gudrun Miehe aus Bayreuth. Mit deutschen, namibischen und finnische Institutionen und Wissenschaftlerinnen wurde eine Zeitlang im Hinblick auf die Klärung von weiteren Archivbeständen von Ernst und Ruth Dammann zu Namibia korrespondiert.[13]

Im folgenden werden die zwei Teilsammlungen separat vorgestellt. Teile dieses Findbuches wurden von Aurore Schaff im Rahmen eines Archivpraktikums, das die Arbeit an beiden Teilsammlungen einschloss, erstellt bzw. ergänzt. Giorgio Miescher hat die Ordnung der Tonsammlung rekonstruiert, ihre Digitalisierung einleitet und stand auch sonst mit Rat und Tat zur Seite. Pio Pellizzari von der Fonoteca Svizzera in Lugano hat die über 750 sog. "tracks" der digitalisierte Tonsammlung handschriftlich "gesetzt". Anne Blonstein (Basel) übersetzte diese Einleitung in die englische Sprache. Ihnen allen sei herzlich gedankt!

---

[10] Siehe z.B. die wissenschaftshistorischen Einschätzungen von Rajmund Ohly zu den Veröffentlichungen von Ernst Dammann mit Bezug auf das Otjiherero: *The Poetics of Herero Song* (Windhoek, 1990), S. 3f; *Herero Ecology: the Literary Impact* (Warschau, 2000), S. 36ff.
[11] Fotosammlung "Ruth Dammann", BAB Foto–Archiv.
[12] Siehe auch Ernst Dammann, *Menschen* (op.cit.), S. 437.
[13] In der vorliegenden Registratur PA. 39, Gruppe V.

Der Index am Schluss des Findbuches bietet einen detailliserten Zugang zu beiden Sammlungen. Er bezieht sich nicht nur auf Personen, Organisationen und geographische Bezeichnungen sondern auch auf sachliche Stichworte wie literarische Genres oder Sprachen, allerdings nur in der Schreibweise, wie sie in den von Ruth und Ernst Dammann angefertigen Verzeichnissen, die z.T. die Grundlage für diese Registratur darstellen, verwendet wurden.

Dag Henrichsen
September 2009

II Introduction

In 2000, the Africanist scholar and theologian Prof. Ernst Dammann (1904–2003) donated to the Basler Afrika Bibliographien (BAB) an extensive collection of diaries, manuscripts, tapes, photograph albums, negatives and slides related to his researches in Namibia and southern Africa. Further donations of additional documents, such as letters, magazines and newspapers, were made over the course of the next few years.

Central to the collection is the written and audiovisual documentation of an expedition that Ernst Dammann undertook with his wife Ruth (née Scholtisek, 1911–1995) to Namibia in 1953/54, with side trips to South Africa, Botswana and Angola. The goal of their research was to document African languages and literature – i.e. orality in its widest sense – as they were spoken and recited in the 1950s. In the decades that followed, the numerous tape recordings were transcribed and translated by Namibian translators.

The abundance and diversity of vocal recordings, literary genres and texts in the Ernst and Ruth Dammann sound collection are impressive. With over 750 separate sound documents, the collection must be considered a unique archive of 20th-century Namibian languages and literature. With these sound documents plus a substantial collection of manuscripts as well as detailed documentation in the form of photographs and diaries of the progress of the trip and its research, Ernst and Ruth Dammann bequeathed to the future a remarkable scientific legacy. The written documentation facilitates an often detailed contextualisation of the research situation and the sound collection. Above all, however, beyond its relevance to the sound collection itself, it provides additional statements and photographic material relating to the many African interlocutors who spoke, recited, narrated, sang and recalled their lives in 1953/54.

The material is curated in the BAB as the "Ernst and Ruth Dammann" collection, with the exception of the photographs assembled by Ruth Dammann, which are administered in the BAB Photo–Archives as the "Ruth Dammann" photographic collection.

Ernst and Ruth Dammann

Ernst Dammann was born on 6 May 1904 in Pinneberg (Germany). He followed university courses in religious and missionary studies as well as African languages in Hamburg. In the mid-1930s he worked sporadically in Tanzania for the Protestant Bethel-Mission. From 1949 he was Professor of African Studies at the universities of Hamburg, Berlin (-East) and Leipzig and finally, until his retirement in 1972, at Marburg. His research interests encompassed both classical Africa-related subjects of the time as well as religious studies in the broadest sense. In regional terms, he focussed primarily on south-western and eastern Africa. Characteristic of his scientific work was the documentation of African languages and both oral and written traditions as the groundwork for linguistic, religious and historical studies. His collections, including manuscripts in Swahili and sound recordings of many African languages and literatures, are today to be found predominantly in institutions in Berlin, Bayreuth and Basel.

Ernst Dammann's teaching, research and authorial activities[14] were wide-ranging, and he pursued them well into old age. In addition, in both Germany and Africa, Dammann served occasionally as a clergyman. In Africa during the 1930s, for example, he was the pastor for an overseas German community in Tanzania. Here he was also the country's deputy group leader for the NSDAP, which led to a break with the Bethel-Mission.[15] Since then Dammann has had the reputation of being a very conservative as well as disputatious scientist.[16] In the case of Namibia, he also engaged in political activities and during the 1970s and 1980s sometimes attacked publicly the Namibian liberation organisation SWAPO.[17] At the same time he cultivated longterm contacts not only with the conservative settler society but also with well-known African priests and educators, some of them opponents of apartheid and colonisation.

Dammann's substantial research activities are unimaginable without his Breslau–born wife Ruth Scholtisek. She broke off her medical studies 1931/32 in Hamburg to support her husband's professional career. She began taking photographs as early as the 1930s in Tanzania and, as Ernst Dammann recorded in retrospect, "substituted for an assistant and a secretary." "Furthermore, she followed my work with interest, supported me with advice and compensated for my technical shortcomings. This applied to the technical aspects of sound recordings, the photography as well as the driving of a car."[18] She thus played a decisive role in the creation of the Namibia collection, and indeed was the prime creator of the photographic materials. During and after the research trip, she worked intensively on the inventories and organisation of the picture and sound collections, typed up the transcriptions and texts that had been handwritten by their African staff and collaborators, and dealt with her husband's correspondence and manuscripts. Although Ernst Dammann published widely, only one article by Ruth Dammann – about their joint visit to northern Namibia in 1953/1954 – and a few publications of her photographs are known.[19]

The Research Trip 1953/54

In June 1953, the couple travelled for the first time for about 9 months to Namibia. They had been invited by Dr. Heinrich Vedder, a missionary, ethnologist and linguist, and, in the context of apartheid politics, the political representative for the African population of Namibia in the South African senate. The Dammann's work was financed by the German Research Society. Its primary goal was the compilation of a Herero grammar, but from the outset, the aim was also to document comprehensively as many African languages as possible in Namibia, using a Magnetophon. "My wife was to accompany me to perform the technical

---

[14] For a comprehensive bibliography on Ernst Dammann see Rainer Hering: "Dammann, Ernst Karl Alwin Hans". In *Biographisch–Bibliographische Kirchenlexikon*, Vol XXIX (2008): www.bautz.de

[15] Dammann joined the NSDAP already in Germany in 1931, as did his wife. See esp. Ernst Dammann: *Menschen an meinem Lebensweg* (Gross Oesingen, 2002), pp. 63ff. Ernst Dammann: *70 Jahre erlebte Afrikanistik. Ein Beitrag zur Wissenschaftsgeschichte* (Berlin, 1999), pp. 56ff. On Ruth Dammann see Hering (op.cit.). According to Ulrich van der Heyden ("Ernst Dammann – ein bürgerlicher Wissenschaftler in der sozialistischen DDR". In: Catherine Griefenow–Mewis: *Afrikanische Horizonte. Studien zu Sprachen, Kulturen und zur Geschichte.* Wiebaden, 2007, pp.30, 34) Dammann was not deputy group country leader but country group leader in Tansania. Thanks to Sonia Abun–Nasr for the reference on van der Heydens article.

[16] On the academic–political controversies in which Ernst Dammann was involved, notably during his teaching in the GDR, see the references in the previous footnote.

[17] Ernst Dammann, *70 Jahre* (op.cit.), pp. 265, 283ff.

[18] Ernst Dammann, *Menschen* (op.cit.), p 421. See also the conversation with Ernst Dammann by Dag Henrichsen, Pinneberg, 20.October 1999. BAB Sound Collection.

[19] Ruth Dammann: "Bilder von der 'Grenze' im Ovamboland in der guten alten Zeit". In *Namibiana* No IV (2), 1983.

aspects of the language recordings which, unfortunately, are not within my competence."[20] From Cape Town, the couple travelled to Windhoek and then spent the following months, for several weeks at a time, in central Namibia (especially in Okahandja, Omaruru, Okombahe, Swakopmund, Grootfontein, Gobabis and Epukiro), northern Namibia (especially in Engela, Oniipa, Eenana, Onanjokwe and Oshikuku, as well as, on the Okavango, in Mupini and Tondoro), with short side trips to southern Angola (Odibo, Kurinkuru) and Botswana (Makunda).

Most of the time, the Dammanns lived and worked on mission stations belonging to the Rhenish, Finnish, Catholic or Anglican churches. Through the European missionaries and their wives, they made contact with the local populations for the language and literature recordings they wished to make. Most of the Dammanns' informants and sources appear to have been living within a missionary context. Some were members of the Christian elite, including pastors, evangelists and teachers well-known by the mid-1950s, such as Leonard Auala, Elia Neromba, Andreas Kukuri, Timothy Namuhuya or Elifas Eiseb. Access was occasionally gained through these men to conversations and recordings with their wives and/or mothers, such as Loide Shikongo, the mother of Leonard Auala[21], or Gertrud Eiseb and Elisabeth Kahiko, the wifes of Elifas Eiseb and Bernhard Kahiko. However, the so-called informants were also often young men living in central Namibia as migrant workers, or women well-known as storytellers. Now and then, recordings were made with councilors, such as Nehemia Shoovaleka.[22] The list of individuals that declared their willingness to make a recording with the Dammanns runs to nearly 200 names.

The languages covered include not only the major Namibian daily languages such as Oshindonga, Oshikwanyama, Otjiherero, Khoekhoegowab and Afrikaans, but also many minor so-called Bantu and Khoisan languages and dialects, all of which are included in the finding aid and index. A few South African (e.g. Xhosa), Angolan (e.g. Zimba), Zambian (e.g. Chokwe) and Botswanan (e.g. Setswana) languages were also documented. The richness of the recordings, genres and texts gathered in the Dammann collections is striking, and includes oral traditions of all kinds, including historic narratives about events or personalities, so-called praise songs, myths and legends, proverbs, songs and autobiographical texts. There are in addition purely linguistic recordings, but also Christian songs, African missionary choirs and a Christian service with a "Message of Greeting to Germany". The accompanying photographs and diaries kept by the Dammanns allow not only the reconstruction of the specific recording situation but also supply additional biographical facts and profiles of the speakers. In addition, there are also some documents written by a few of the Dammanns' collaborators.

The Dammann couple remained in contact with some of these collaborators for decades, and occasionally worked closely with them again during two further visits to Namibia in 1978/9 and 1981. Most of the sound documents were eventually transcribed by, among others, J. Boois, Paavi Hasheela, Joshua Kamberipa, Elifas Eiseb and Victorine Kaura. Their transcriptions, translations, linguistic commentaries and annotations, together with the input from various missionaries, enabled Ernst Dammann to publish extensively, especially concerning the texts in Kwangali, Oshindonga and Otjiherero. As far as is known, around 33

[20] Ernst Dammann, *70 Jahre* (op.cit.), p. 120.
[21] On Loide Shikongo and her recordings in the Ernst and Ruth Dammann Sound Collection see Heike Becker: "'Let me come to tell you'. Loide Shikongo maps out Power: Gender, Identity and Gendered Subjectivities in Colonial Ovamboland". Unpubl. paper, History Conference "Public History, Forgotten History", University of Namibia, Windhoek, 22–25 August 2000.
[22] See Ernst Dammann, *70 Jahre* (op.cit.), p. 123ff.

sound recordings in Otjiherero were published on a music cassette together with the book "Was Herero erzählten und sangen" ("What Herero Narrated and Sang"). Of note is that although the large collection of texts in Khoekhoegowab and Oshikwanyama were prepared for publication, these projects were not completed. This means that the Ernst and Ruth Dammann manuscript archive contains a considerable corpus of unpublished, transcribed and often translated texts.[23]

Researchers continue to draw on Ernst Dammann's publications on Namibian languages and oral literature.[24] It is thus all the more important, then, that access is possible to the actual sound recordings and its narrators of 1953/54. The entire sound collection has been digitalised at the Swiss National Sound Archives, and a copy has also been deposited in the National Archives of Namibia in Windhoek. The original sound recordings and the voices of personalities or relatives might be of particular interest for a wider Namibian audience. The accompanying written and pictorial collections – the latter having also been digitalised and catalogued by Regula Iselin[25] – are likewise accessible for consultation.

About this Finding Aid

This finding aid covers two subcollections from Ernst and Ruth Dammann: the so-called manuscript archive PA. 39, with a collection of diaries, transcripts, translations and correspondence; and, separately, the sound collection. A large part of these collections, together with the photograph and slide collection, was handed over to the BAB by Ernst Dammann and his niece Antje Raff in Pinneberg in 2000.[26] In the years that followed, and after the death of Ernst Dammann, Antje Raff continued to donate materials to the BAB, as did Prof. Gudrun Miehe in Bayreuth. For a while, a correspondence was pursued among German, Namibian and Finnish institutions and academics to clarify the location and status of other archive holdings from Ernst and Ruth Dammann.[27]

Below, the two subcollections are introduced separately. Parts of this finding aid were compiled or expanded by Aurore Schaff during an archivist apprenticeship in which she worked on both subcollections. Giorgio Miescher of the Basler Afrika Bibliographien reconstructed the history of the sound collection, organised its digitalisation and was always at hand to offer advice and assistance. Pio Pellizzari of the Fonoteca Svizzera in Lugano was responsible for digitalisation of the 750 so-called "tracks" of the sound collection. Anne Blonstein (Basel) translated this introduction into English. Sincere thanks to all of them for their efforts!

At the end of the finding aid is a detailed index that applies to both subcollections. It includes not only the names of individuals, organisations and geographical locations but also subject keywords such as literary genres and languages. All these, however, are given in the spelling used by Ruth and Ernst Dammann for their indexes, on which this finding aid is largely based.

Dag Henrichsen
September 2009

---

[23] Translations are in Afrikaans or German.
[24] See, for example, the historiographical assessments by Rajmund Ohly on Ernst Dammanns publications regarding the Otjiherero language: *The Poetics of Herero Song* (Windhoek, 1990), pp. 3f; *Herero Ecology: the Literary Impact* (Warszawa, 2000), pp. 36ff.
[25] Photographic collection "Ruth Dammann", BAB Photo Archives.
[26] See also Ernst Dammann, *Menschen* (op.cit.), p. 437.
[27] In this finding aid PA.39, Group V.

III Registratur PA. 39

Das Personenarchiv PA. 39 Ernst und Ruth Dammann umfasst den schriftlichen Teilnachlass. Wie oben erwähnt, ist insbesondere diese Teilsammlung nicht geschlossen übergeben worden. Eine ursprüngliche Ordnung ist insofern erkennbar, als dass Ernst Dammann die Transkriptionen, Übersetzungen und daraus entstehenden Manuskripte, wie im Falle des Tonarchivs, nach Sprache geordnet hat. Diese Ordnung wurde beibehalten und später eintreffende Materialien sind der jeweiligen Sprache zugeordnet worden.

Die Korrespondenz ist nur vereinzelt in einer bestehenden Ordnung übergeben worden. Es fällt auf, dass sie nicht sehr umfangreich ist, ein Hinweis darauf, dass der überwiegende Teil der Korrespondenz entweder verloren ging oder sich in den Universitätsinstituten, an denen Ernst Dammann tätig war, befindet. Korrespondenz, die sich in den sog. Sprachmappen befand, wurde im Hinblick auf die Bearbeitung des Personenarchives kopiert und in seperaten Korrespondenzordnern zusammengefasst.

III Inventory PA. 39

The Ernst und Ruth Dammann manuscript archive PA. 39 contains written documents only. As mentioned above, this subcollection has accrued material over time. A primary classification was applied to this collection by Ernst Dammann, in as much as, as in the sound archive, he ordered the transcriptions and translations, together with the subsequent manuscripts relating to them, according to language. This classification has been retained, and new material entering the collection has been assigned to the appropriate language category.

At the time of its transfer to the BAB, the correspondence was only partly classified. It should be noted that the correspondence is not particularly comprehensive: either a large part of it has been lost or it is held by universities at which Dammann worked. For the cataloguing of the manuscript archives, correspondence that came originally in the so-called language folders was copied and combined into separate correspondence folders.

Gruppe I **Biographisches Schriftgut**
Karton A

Mappe 1	"Reise nach Süd-West Afrika. August 1953 bis Juni 1954" (Tagebuch von Ruth Dammann vom 17.8.1953 bis 4.5.[!] 1954: Original, c. 180 S., hschr. & mschr.)	1953-1954
Mappe 2	"Reise nach Süd-West Afrika. August 1953 bis Juni 1954" (Kopie vom Original in Mappe 1)	1953–1954
Mappe 3	Tagebuch (Tagebuch von Ernst Dammann vom 27.8.1953 bis 5.6.1954 (in Kopie, c. 90 S., hschr.) und weitere Aufzeichnungen und Unterlagen zum Reiseverlauf.)	1953–1954
Mappe 4	"Reise nach Südwestafrika: 30.8.1978 – 06.1.1979" & "Reise nach Südwestafrika 1981[5.3.–29.5.]" (Tagebuch von Ernst Dammann, in 2 Teilen, 114 S. & 72 S., hschr.)	1978-1981
Mappe 5	Zeitungsbericht über Ernst Dammann	1985

Gruppe II **Korrespondenz**
Karton A

Mappe 1	Korrespondenz mit Brigitte Struck, Dr. Friedrich Kaufmann Anne Brüggemann, Dr. Hilke Meyer-Bahlburg, Dr. Artur Simon, Christian Jautschus. (Zum Buch "Was Herero erzählten und sangen" (1987))	1986-1987
Mappe 2	"Herero: Briefwechsel mit Experten u.ä." (Korrespondenz mit Missionar F. Pönnighaus, Missionar H. Rethemeyer, Missionar W. Loeber, Missionar Ernst Esslinger, Pastor Otto Milk, Dr. H. Vedder, Missionar Kuhlmann Erich Pieper, Pastor Julius Baumann, Präses H.K. Diehl, Missionar Schankweiler, Dr. J. Lukas.	1956-1957
Mappe 3	Korrespondenz, u.a. mit Maija Kantele, Pater Franz Seiler, Dr. G.M. Schmiedel, Dr. Gerhard Krüger, Dr. Kurt Jürgensen, Fr.O. Scharbau, Dr. Werner H. Schmidt, Arno Ziegler, Monika Spanheimer, Dr.H.-W. Gensichen, Dr. Klaus Gruhn, Dr. Harring Cornils, Pfarrer Höpfner, Hermann Lindhorst, Peter F. Möller, Dr. G. Borchert, Schwester Ursula Wörmann, H.-A. Winzer, Toivo Tirronnen, Ebermut Rudolph, Hans–Christoph Schmidt–Lauber, Theo Sundermeier, Gudrun Miehe, Ernst Westphal. (Zumeist Kopien der ursprünglich in Mappen der Gruppe III enthaltenen Briefe - diverse Themen.)	1954-1985
Mappe 4	Korrespondenz mit Herrn Rödiger, Dr.A. Simon, Herrn Feistel (bez. der Tonsammlung; inkl. Inhaltsangaben).	1986-1995
Mappe 5	"Wissenschaftliche Korrespondenz mit Südwestafrika" I (Korrespondenz mit Wilfrid Haacke, Antje Otto, Elifas Eiseb; Vertrag mit W. Zimmermann.)	1978-1985
Mappe 6	"Wissenschaftliche Korrespondenz mit Südwestafrika" II (Korrespondenz mit Kuno Budack.)	1980-1997

Gruppe III **Manuskripte**
Karton A **Otjiherero I**[1]

Mappe 1	"Herero mit Kamupingere durchgearbeitet" (Enthält u.a. Manuskripte in Otjiherero und in Deutsch.)	
Mappe 2	"Herero" (Enthält u. a. Aufzeichnungen zu einer Grammatik und Manuskripte auf Otjiherero und auf Deutsch, darunter "Omahungi"; "Zu den religiösen Vorstellungen der Herero"; "Die Sonne" etc; Exerpte aus u.a. der Vedder Manuskriptensammlung.)	c.1950–1954
Heft 1	Transkriptionen (hschr.) von Tonaufnahmen. Siehe auch das Findbuch zur Tonsammlung Dammann.	1953–1954
Heft 2	Transkriptionen (hschr.) von Tonaufnahmen. Siehe auch das Findbuch zur Tonsammlung Dammann.	1953–1954
Heft 3	Transkriptionen (hschr.) von Tonaufnahmen. Siehe auch das Findbuch zur Tonsammlung Dammann.	1953–1954
Heft 4	Transkriptionen (hschr.) von Tonaufnahmen. Siehe auch das Findbuch zur Tonsammlung Dammann.	1953–1954

Karton B **Otjiherero II**

Mappe 1	"Herero. Ablage abgeschriebener erledigter Texte mit Angabe der Kassettennummer – I". (Enthält u.a. Transkriptionen/Übersetzungen von Tonaufnahmen, darunter "Abschiedlied"; "Geschichte von Löwen, Schakal und Hyäne"; "Geschichte von einem in einen Brunnen geworfenen Mädchen". Siehe auch das Findbuch zur Tonsammlung Dammann.)	1953–1954
Mappe 2	"Herero. Ablage abgeschriebener erledigter Texte mit Angabe der Kassettennummer – II" (Enthält u.a. Transkriptionen/Übersetzungen von Tonaufnahmen, darunter "Strafe für einen Mord"; "Ein outjina über die Flucht"; "Elefant, Regen und Schildkröte"; "Über die African Methodist Episcopal Church (AMEC)". Siehe auch das Findbuch zur Tonsammlung Dammann.)	1953–1954
Mappe 3	"Herero. Ablage abgeschriebener erledigter Texte mit Angabe der Kassettennummer – III" (Enthält u.a. Transkriptionen/Übersetzungen von Tonaufnahmen, darunter "Omuhiva über Rinder"; "ein Ombimbi"; "Leopard, Schakal und Ziege". Siehe auch das Findbuch zur Tonsammlung Dammann.)	1953–1954
Mappe 4	"Herero. Ablage abgeschriebener erledigter Texte mit Angabe der Kassettennummer – IV" (Enthält u.a. Transkriptionen/Übersetzungen von Tonaufnahmen, darunter "Über die Zukunft"; "Verbundenheit mit der verstorbenen Ehefrau"; "Outjina über einen Bullen". Siehe auch das Findbuch zur Tonsammlung Dammann.)	1953–1954

[1] Wesentliche Veröffentlichungen / Main publications: E. Dammann: *Herero–Texte. Erzählt von Pastor Andreas Kukuri*. Berlin, 1983; *Was Herero erzählten und sangen. Texte, Übersetzung, Kommentar*. Berlin, 1987 (mit Tonkassette); *Einiges über omitandu*. In: *Afrika und Übersee* 79 (1996).

Karton C **Kwangali & Kwambi**[2]

Mappe 1	"Kwangali" (Enthält hektografierte Texte in Kwangali und Afrikaans.)	
Mappe 2	"Kwangali" (Enthält u.a."Grammatik der Kuangali – Sprache", 35 S., und die Zeitschrift "Mbudi" von März, Juli, November & Dezember 1959.)	1959
Mappe 3	"Kwangali" (Enthält u.a. Manuskripte in Kwangali und Deutsch, darunter "Diranene"; "Nehova na Siyengo"; "Hase, Elefant und Flusspferd"; "Die Frau des Ungeheuers und ihre jüngere Schwester" und "Ein fauler Mann". Siehe auch das Findbuch zur Tonsammlung Dammann.)	1953–1954
Mappe 4	"Kwambi " (Enthält u.a. Texte in Deutsch und Kwambi: "Ekisikisi" und "Onthantho". Siehe auch das Findbuch zur Tonsammlung Dammann.)	1953–1954
Mappe 5	"Kwambi " (Enthält u.a. Manuskripte in Kwambi, Deutsch und Englisch, darunter "Ekisikisi" und "Onthantho".)	

Karton D **Oshikwanyama I**[3]

Mappe 1	"Zu bearbeiten. Kwanyama, durchgearbeitet in SWA. Vokabeln an Informanten gegeben" (Enthält u.a. Transkriptionen/Übersetzungen von Tonaufnahmen, darunter "Eimbilo Leshonyma Lamati Vanekondo"; "Etango Haimbili". Siehe auch das Findbuch zur Tonsammlung Dammann.)	1953–1954
Mappe 2	"Kwanyama : Kassette IV, 1 – Nr. 1-7 Kassette IV, 2 – Nr. 1-6" (Enthält Transkriptionen/Übersetzungen von Tonaufnahmen, darunter "Ongano"; "Shimbungu Nakavandje" und "Hyäne und Schakal". Siehe auch das Findbuch zur Tonsammlung Dammann.)	1953–1954
Mappe 3	"Kwanyama: Kassette I, 4 – Nr. 1-18 Kassette I, 2 – Nr. 1-16 (Nr. 12 nicht transkribiert)" (Enthält Transkriptionen/Übersetzungen von Tonaufnahmen, darunter "Ongano Yakavandje Nashimbungu"; "Omayeletumbulo"; "Pastor Natanael Kaapofis Lebensbericht". Siehe auch das Findbuch zur Tonsammlung Dammann.)	1953–1954
Mappe 4	"Kwanyama : Kassette II, 1 – Nr. 1-16 (in dieser Mappe vorhanden : 1,2,6,7,8,11,12,13,16)	1953–1954

[2] Wesentliche Veröffentlichungen / Main publications: E. Dammann: *Studien zum Kwangali. Grammatik, Texte, Glossar*. Hamburg 1957; *Zur Kenntnis des Kwambi*. In: *Afrika und Übersee* 46 (1962) & 47 (1963).
[3] Die Oshikwanyama–Texte sind offenbar nicht veröffentlicht worden. / The Oshikwanyama texts remained seemingly unpublished.

	Kassette II, 2 – Nr. 1a – 16 (in dieser Mappe vorhanden : 4,5,9,10,16)". (Enthält Transkriptionen/Übersetzungen von Tonaufnahmen, u.a. "Drei Kinderlieder"; "Rinderpreisung"; "Der Fortschritt bei den Kwanyama". Siehe auch das Findbuch zur Tonsammlung.	
Mappe 5	"Kwanyama : Durchschläge". (Enthält Transkriptionen/Übersetzungen von Tonaufnahmen, darunter "Hyäne und Schakal"; "Lied auf Rinderhirten und Rinder"; "Pastor Natanael Kapofi : Sprichwörter"; "Ein Jugenderlebnis". Siehe auch das Findbuch zur Tonsammlung Dammann.)	1953–1954
Mappe 6	"Kwanyama" (Enthält Transkriptionen von Tonaufnahmen, darunter "Elitango"; "Hamakali Haindongo". Siehe auch das Findbuch zur Tonsammlung Dammann.)	1953–1954

Karton E **Oshindonga & Oshikwanyama II**[4]

Mappe 1	"Handschriftl. Material. Ambo" (Enthält u.a. Kwanyama und Ndonga Wortlisten; "Okrismesa jaanona 1953"; "Inokala Ng'elimalima"; "Fragen zu E.M. Loeb: Kuanjama Ambo Folklore".)	1953
Mappe 2	"Sprichtwörter. Ndonga"[5] (Enthält u.a. Sprichwörter und Rätsel, z.T. in Übersetzung.)	
Mappe 3	Ndonga (Enthält u.a. "Oongano dh'Aandonga. Olukonda August 1888. ... M. Rautanen" sowie weitere Texte, z.T. in Übersetzung.)	
Mappe 4	"Abschrift mit Urtext zu vergleichen". (Enthält u.a. "Oondjimbo dh'Aandonga.Omiimbilo g'Aandonga. Lieder der Aandonga. M. Rautanen".)	
Mappe 5	"Ndonga. Übersetzter Text" (Enthält u.a. Manuskripte mit Übersetzung und Zeichnung, darunter "Uuholo"; "Viehraub- und Jagdspiel".)	
Mappe 6	Aandonga I – VI (Enthält Sprichwörter, Rätsel und Ongano mit Übersetzungen, z.T. aus der Rautanen–Sammlung.)	1888
Mappe 7	"Rautanen. 1. Heft". (Enthält den "Bericht über den Nachlass Rautanen" und das Manuskript "Iidhila yaandonga. Verbote der Aandonga")	1890
Mappe 8	"Ambo" (Enthält u.a. "Sprachliches und völkerkundliches Material aus dem	

[4] Wesentliche Veröffentlichung / Main publications: E. Dammann & Toivo Tirronen: *Ndonga–Anthologie*. Berlin, 1975; E. Dammann: *Zur Erinnerung an Toivo Emil Tirronen*. In *Namibiana* , III (2), 1981, S.7–15.
[5] Die Texte, offenbar z.T. aus der sog. Rautanen–Sammlung, sind veröffentlicht worden von Matti Kuusi: *Ovambo Proverbs. With African parallels*. Helsinki, 1970; *Ovambo Riddles*. Helsinki 1974. Siehe auch die Ausführungen von Dammann in *70 Jahre erlebte Afrikanistik* (op.cit.), S. 216; *Zur Erinnerung an Toivo Emil Tirronen* (op.cit.), S.9f. / The texts were published by Matti Kuusi; they partly seem to have originated from the so–called Rautanen collection.

	Ndonga, Sammlung von M. Rautanen", darunter das Manuskript "Epiitho lyombuto" und Transkriptionen/Übersetzungen, u.a. "Frauenlieder".)	

Karton F **Khoekhoegowab**[6]

Mappe 1	"Nama : Kassette IV, 1 - Nr. 1 – 15 Kassette IV, 2 – Nr. 1 –12" (Enthält Transkriptionen/Übersetzungen von Tonaufnahmen, darunter "Xamoara xa"; "Die Erzählung von dem Siebenkopf"; "Geschichte vom Schakal und Stachelschwein". Siehe auch das Findbuch zur Tonsammlung Dammann.)	1953-1954
Mappe 2	"Nama: Kassette I, 1 – Nr. 1-3 Kassette I, 2 – Nr. 1-2 Kassette II, 1 – Nr. 1,2,3,6,7,8,9,10,11,12,13" (Enthält Transkriptionen/Übersetzungen von Tonaufnahmen, darunter "Eine Geschichte über den kranken Jungen Moses"; "Zu den Bogenliedern"; "Haitsi-aibeb und die Bienen". Siehe auch das Findbuch zur Tonsammlung Dammann.)	1953-1954
Mappe 3	"Nama : Durchschläge" (Enthält Transkriptionen von Tonaufnahmen, darunter "Hyäne und Ziege"; "Pavian, Schlange und Schakal"; "Bergdama und Herero". Siehe auch das Findbuch zur Tonsammlung Dammann.)	1953-1954
Mappe 4	"Nama: Kassette V, 1 – Nr. 1,2,3,4,5,6,7" (Enthält lediglich die Transkription/Übersetzung von "Eine Reise ins Botswanenland 1952".)	1953-1954
Mappe 5	"Nama" (Enthält Transkriptionen/Übersetzungen von Tonaufnahmen, darunter "Eine Tiergeschichte" und 2 Ausgaben der Zeitschrift "Elob Di ± Hôa-Tani-Aob", Nov. & Dez. 1953.)	1953-1954
Mappe 6	"Nama" (Enthält Transkriptionen von Tonaufnahmen/Übersetzungen, darunter "Vom Schakal und Leopard"; "Vom Schakal und Sonnenschaf"; "Aus dem Leben des Schullehrers Elifas". Siehe auch das Findbuch zur Tonsammlung Dammann.)	1953-1954
Mappe 7	"Texte aus dem Leben von Elifas Eiseb" (Enthält Transkriptionen/Übersetzungen, u.a. von Tonaufnahmen. Siehe auch das Findbuch zur Tonsammlung Dammann.)	
Mappe 8	"Leibniz. Texte aus dem Kaphottentotischen" (Enthält Kopien von Texten wie dem "Credo & Decem Precepta" und "Symbolum Apostolicum" in Khoekhoegowab und Kapholländisch, aus einem französischen Werk des 17. Jh.)	1697
Mappe 9	"Präzanationen [?] zum Nama. Abschriften von Nama–Texten" (Enthält u.a. "Texte in Nama (Dama–Mundart), von Missionar J.	

[6] Wesentliche Veröffentlichung / Main publication: E. Dammann: *Zur Orthographie des Nama*. In *Afrika und Übersee* 65 (1982), S. 15–27.

	Baumann 1911/12 diktiert", Abschriften von Khoekhoegowab–Texten aus diversen Veröffentlichungen und der Vedder–Sammlung, z.T. mit Übersetzung.)	

Karton G **Varia**

Mappe 1	Varia I (Enthält 3 Manuskripte von Ernst Dammann: "Stabsarzt Dr. Otto Dempwolff und Südwestafrika"; "Notizen zu dem Märchen Untombinde"; "Eine persönliche Erfahrung mit Sam Nujoma".)	
Mappe 2	Varia II Enthält 1 Manuskript von Ruth Dammann: "Das Schicksal der Anna Gedoen aus dem Ovamboland", in 2 Versionen 1981/1983.)	1981/83

Gruppe V **Bibliographische Angaben**
Karton A **Verzeichnisse**

Mappe 1	"Tonbandaufnahmen Südwestafrika 1953/1954" (Enthält die Liste "Inhalt der Tonbandaufnahmen von Ruth und Ernst Dammann in Südwestafrika 1953/54" (mschr., 35 S.) sowie diverse hschr.Vorlisten, neben Listen zu Tonaufnahmen mit Bezug auf Ostafrika (u.a.).)	1953-1954
Mappe 2	"Dammann: Inhaltserzeichnisse der Kopien der Tonbänder aus Südwestafrika. Nr. 1–47"[7] (Mit Inhaltsangaben, Notizen sowie Verzeichnissen zu den Bändern 48–53 mit ostafrikanischen Tonaufnahmen in Hamburg und Bethel 1957/8.)	1953–1958
Mappe 3	"Tonbandaufnahmen 1962" (Notizen und Auflistungen, auch linguistischer Art, vermutlich zu ostafrikanischen Sprachaufnahmen)	1962
Mappe 4	Varia (Notizen und Listen, u.a. zu südafrikanischen Sprachaufnahmen.)	

Karton B **Recherchen**

Mappe 1	Enthält die im Zuge der Aquirierung des gesamten Dammann Archivs durchgeführten Recherchen: Korrespondenz (u.a. mit Ernst Dammann & Antje Raff) & Dokumentationen.	1999–2009
Mappe 2	Enthält die im Zuge der Bearbeitung des Personenarchivs und der Tonsammlung durchgeführten Recherchen: Korrespondenz & Dokumentationen.	2007–2009

[7] Dieses Verzeichnis, hier "Inhaltsverzeichnis" genannt, bezieht sich auf die Tonsammlung in den Basler Afrika Bibliographien und bildet die Grundlage für das Findbuch zu dieser Sammlung in diesem Heft. / This so–called "Inhaltsverzeichnis" ("Index of Recordings") refers to the sound collection in the Basler Afrika Bibliographien and forms the basis for the finding aid of the collection in this brochure.

Gruppe VI **Varia**
Karton A

Mappe 1	Statistiken, Listen zur Bevölkerung, Publikationen etc.	
Mappe 2	"Medizinische und diakonische Planung in Südwestafrika. Bericht von Pastor S. Groth ... 3.10.1968 in Tübingen", 9 S.	1968
Mappe 3	Zeitungsartikel betr. Heinrich Vedder	c. 1972
Mappe 4	Zeitungsartikel betr. (deutsche) Kirchenpolitik in Namibia	1967–1973
Mappe 5	Zeitungsartikel betr. Sam Nujoma und SWAPO	1980

"Mupini. Tonaufnahmen." In Nordnamibia, April 1953. BAB Foto-Archiv D85_0460. Fotografin: Ruth Dammann. © Basler Afrika Bibliographien.

Sound recordings in Mupini, northern Namibia, April 1954. BAB Photo Archives D85_0460. Photographer: Ruth Dammann. © Basler Afrika Bibliographien.

IV Tonsammlung Ernst und Ruth Dammann

Die Tonsammlung Ernst und Ruth Dammann in den Basler Afrika Bibliographien besteht aus:

- 46 Magnetophonbändern des Typs BASF LGS, die von 1-47 durchnummeriert sind. Ursprünglich waren es 47 Tonbänder, Band Nr. 33 ist verschollen.[8]
- 1 zusätzlichem Band, ebenfalls des Typs BASF LGS, mit der Nummer 55.[9]

Die Sammlung stellt nicht die ursprüngliche Tonbandsammlung dar, wie sie während der Forschungsreise 1953/54 in Namibia angelegt wurde. Bei der vorliegenden Sammlung handelt es sich um Kopien, welche das Ehepaar nach seiner Rückreise nach Pinneberg bzw. Hamburg anfertigte. Dabei wurden die Originalaufnahmen nach Sprachen gruppiert, entsprechend neu geordnet und auf 47 Bänder kopiert. Hierbei wurden die Originalbänder offenbar zumindest teilweise überspielt.[10] Das zusätzliche Band Nr. 55 wurde erst 1956 in die Sammlung integriert. Es enthält nordnamibische Aufnahmen, die Missionar Tirronen Ernst Damman zur Verfügung stellte.

Die insgesamt 48 Bänder wurden in den 1970er Jahren auf Musikkassetten (MCs) überspielt. Diese sog. MC Sammlung befindet sich ebenfalls im Tonarchiv der BAB und ermöglichte es teilweise, das verschollene Magnetophonband Nr. 33 zu ersetzen. Die MC Sammlung wird hier nicht weiter berücksichtigt.[11]

Die Sammlung der Magnetophonbänder wurde (zusammen mit der MC für das verschollene Band Nr. 33) im Jahr 2008 in der Schweizer Nationalphonothek (Fonoteca Svizzera) in Lugano in dem Standard Audioarchivformat WAV 24 bit/96kHz digitalisiert. Die digitale Sammlung steht in Form von CD–Rs und MP3 Dateien zur Verfügung.

Das Findbuch zur Tonsammlung

Das folgende Verzeichnis basiert auf einem sog. "Inhaltsverzeichnis", das Ruth und Ernst Dammann erstellten, als sie die Originalaufnahmen im Zuge der Neuordnung nach Sprachgruppen neu zusammenstellten und kopierten. Das handschriftliche Verzeichnis trägt den Titel: "Dammann: Inhaltsverzeichnis der Kopien der Tonbänder aus Südwestafrika. Nr. 1–47" (siehe das Personenarchiv Dammann PA. 39, V.A.2) und bezieht sich auf die noch heute existierende Sammlung von Magnetophonbändern. Dieses Verzeichnis, hier "Inhaltsverzeichnis" genannt, ist in seinen inhaltlichen Angaben detaillierter als alle anderen vorherigen Verzeichnisse und wurde als Grundlage für die vorliegende Registratur vollständig abgetippt. Allerdings fehlen in diesem Verzeichnis die Orts– und Datumsangaben zu den Einzelaufnahmen.

---

[8] Es ist nicht ausgeschlossen, dass Band 33 zwar fehlt, nicht jedoch die für diesen Band verzeichneten Aufnahmen. Es fällt auf dass die im "Inhaltsverzeichnis" festgehaltenen Aufnahmen teilweise auch auf den Bändern 32, 37 und 38 zu finden sind. Alle Einträge zn diesen 4 Bändern sollten miteinander verglichen werden. Desweiteren besteht die in den 1970er Jahren angelegte Kassettensammlung.

[9] Die Bänder Nr. 48–53 beziehen sich, wie das sog. "Inhaltsverzeichnis" (siehe unten) darlegt, auf ostafrikanische Sprachaufnahmen in Hamburg und Bethel. Ein Band Nr. 54 wird nicht erwähnt.

[10] Dies lassen nicht nur die Verpackungen der Bänder erkennen, sondern es wird explizit in dem Eintrag zu Band 44 in dieser Registratur darauf hingewiesen.

[11] Es ist nicht überprüft worden, ob die MC Sammlung sich komplett mit der Magnetophonbandsammlung deckt. Eine Teilsammlung auf MCs (offenbar insbesondere die Aufnahmen in Otjiherero) befindet sich im Berliner Phonogramm–Archiv.

Die Orts– und Datumsangaben befinden sich in einem weitgehend chronologisch geführten, maschinenschriftlich abgefassten Verzeichnis mit dem Titel "Inhalt der Tonbandaufnahmen von Ruth und Ernst Dammann in Südwestafrika 1953/54" (siehe das Personenarchiv Dammann PA.39 V.A.2.). Dieses erste Gesamtverzeichnis, hier kurz "Erstverzeichnis" genannt, beschreibt Form und Struktur der Tonbandsammlung, wie sie vor der erwähnten Neuordnung bestand. Die Angaben zum Aufnahmeort und Aufnahmedatum im "Erstverzeichnis" sind für diese Registratur in das "Inhaltsverzeichnis" integriert worden. Ausserdem sind weitere Informationen, die sich im Laufe der Digitalisierung und Bearbeitung ergaben wie z.B. die Numerierung der digitalen "tracks" und deren Zeitdauer zum "Inhaltsverzeichnis" hinzugefügt worden. Die vorliegende Registratur beschreibt somit sowohl die existierende Magnetophsammlung als auch die neu angelegte digitale Sammlung.

Verschiedene Aspekte sind bei der Benützung dieser Registratur zu beachten:

1. Jede Einzelaufnahme wird von Ernst oder Ruth Dammann mit einer auf Deutsch gehaltenen Ansage eingeführt, die nicht in der Registratur verzeichnet ist. In dieser Ansagen werden in der Regel Personennamen der Vortragenden, Aufnahmeort, Art des Textes, die Sprache und manch anderes Detail zu den Vortragenden oder zur Aufnahmesituation erwähnt. Die in der Ansage enthaltenen Informationen sind *nicht* in die vorliegende Registratur eingearbeitet worden und nur teilweise mit den Angaben in den beiden Verzeichnissen verglichen worden.

2. Die Schreibweise der Namen im "Erstverzeichnis" ist nicht immer identisch mit derjenigen im "Inhaltsverzeichnisses". Für die Registratur sind die Angaben im "Inhaltsverzeichnis" massgeblich, da es sich hierbei um die letzte Beschreibung der bestehenden Tonsammlung handelt.[12] Ein Vergleich der beiden Verzeichnisse zeigt, dass Informationen, nicht nur literarische Textklassifizierungen sondern selbst Namen von SprecherInnen, im "Erstverzeichnis" komplett fehlen, im "Inhaltsverzeichnis" jedoch aufgeführt sind, was eine nachträgliche Ergänzung oder Korrektur vermuten lässt.[13] Offenkundig hat die Erstellung des "Inhaltsverzeichnisses" zu einem Zeitpunkt stattgefunden, als das Ehepaar über umfassendere Kenntnisse verfügte als während der unmittelbaren Aufnahmesituation, die, wie verschiedene Quellen belegen, teilweise sehr hastig, mit vielen Einzelaufnahmen und zahlreichen daran beteiligten Personen, verlief.

3. Die Angabe eines Aufnahmeortes sagt nichts über die "Herkunft" der SprecherInnen und Sprachen aus. So sind zum Beispiel die Aufnahmen auf Band Nr. 15, die zum Teil angolanische Sprachen betreffen, in Okahandja in Zentralnamibia gemacht worden. Wahrscheinlich handelt es sich bei den Männern um Wanderarbeiter; dann und wann bietet die Ansage von Ernst oder Ruth Dammann auf dem Band selbst weitere Hinweise wie z.B. den Verweis auf die "Muttersprache" des oder der Vortragenden.. Solche und andere Kontexte lassen sich über die Verzeichnisse nicht erschliessen und sind im übrigen von dem Ehepaar Dammann selten reflektiert worden.

[12] Dies wird an einem kleinen Beispiel deutlich: Im "Erstverzeichnis" wird der Herero Nachname "Higo" geführt, der im "Inhaltsverzeichnis" dann korrekt als "Hiiko" geschrieben wird, wenngleich es hier auch noch die (falsch geschriebene) Variante "Hiko" gibt. "Higo" gibt es nicht als Herero Nachname.

[13] Besonders krass ist der Unterschied mit Bezug auf den Eintrag Band 15, Seite 2 g. Während es im "Inhaltsverzeichnis" (wie dann auch in diesem Findbuch) heisst: "Mutali Sapalama: elitango", heisst es im "Erstverzeichnis" unter Band XX.2 c lediglich "Zimba", ohne Angaben zum Sprecher oder Text. Die Aufnahme selbst bestätigt den Eintrag im "Inhaltsverzeichnis".

4. Die für diese Registratur aus zwei Verzeichnissen zusammengetragenen Informationen wurden nur ein Einzelfällen mit weiteren Beständen des Ehepaares zur Forschungsreise verglichen. Für solche Vergleichszwecke dienen ausser den Ansagen des Ehepaares zu Beginn einer jeden Aufnahme auch ihre Tagebücher und späteren Schriften, sowie ihre Angaben in und zu ihrem Fotoarchiv. Bei über 750 Einzelaufnahme war es nicht möglich, alle vergleichbaren Quellen und Aufnahmen auf ihren Informationsgehalt hin zu überprüfen. Es liegt denn auch in der Verantwortung der ForscherInnen, die hier gebotenen Angaben mit weiteren Quellen zu verifizieren.

Signaturen

Die im "Inhaltsverzeichnis" verwendeten Signaturen der Magnetonphonband-Sammlung ("Band I A" etc.) sind in der vorliegenden Registratur beibehalten worden:

"Band I A & B" ist sowohl auf der Compact Disc (CD) aus auch in dem digitalen Ordner "Band 1". Entsprechend findet sich "Band II A & B" auf der CD "Band 2" oder in dem Ordner "Band 2".[14]

Da es sich bei dem vorliegenden Tonarchiv um Kopien handelt, hat das Ehepaar jede Bandsignatur im "Inhaltsverzeichnis" folgerichtig mit dem Zusatz "Kopie" versehen; auch dies ist hier belassen worden.

Auch die Untersignaturen des "Inhaltsverzeichnisses" sind in der vorliegenden Registratur beibehalten worden. Dabei handelt es sich um alphabetische Kleinbuchstaben, wobei der Buchstabe "j" zumeist nicht verwendet wird. In der Registratur neu hinzugefügt wurden die jeweilige Track–Nummer der neuen digitalen Aufnahme, zusammen mit der Spieldauer eines jeden Tracks. Dementsprechend enthält zum Beispiel "Band I" 10 einzelne Tracks mit einer Gesamtspieldauer von 1:02:08 (1 Stunde, 2 Minuten, 8 Sekunden).

Die Signaturen des "Erstverzeichnisses" sind an sich hinfällig und ungültig, da das entsprechende Tonbandarchiv in dieser Form nicht mehr existiert. Dennoch sind diese Signaturen auch in der vorliegenden Registratur enthalten. Der Grund dafür liegt darin, dass mit diesen Signaturen eine Referenz zu dem "Erstverzeichnis" und damit den ursprünglichen Aufnahmen mit Datums– und Ortsangabe hergestellt werden konnte. So steht zum Beispiel im "Inhaltsverzeichnis" zu "Band I A" für die erste Tonaufnahme "a": *"Von Band VIII Seite 2"*. Die Aufnahme befand sich somit ursprünglich auf Band VIII, Seite 2 und ist damit im "Erstverzeichnis" unter Band VIII, Seite 2 auch zu finden. Später wurde sie auf "Band I, Seite A" als Aufnahme "a" umkopiert und neu signiert. In der Registratur trägt die Aufnahme entsprechend weiterhin die Signatur "Band I A a" und ist zugleich als "Track 1" von "Band 1" auf der CD oder in dem digitalen Ordner zu finden bzw. zu hören. Die Aufnahme "Band I A b" ist "Track 2 von "Band 1".

Es ist nicht ausgeschlossen, dass bei der Zusammenführung von Informationen aus dem "Erstverzeichnis" und "Inhaltsverzeichnis" mancher Fehler, wie etwa eine ungenaue Angabe zur Zeitdauer zu einem Track oder gar ein falscher Aufnahmeort angegeben wurden. In manchen Fällen konnte eine uneinheitliche Schreibweise der Namen in den diversen Verzeichnissen nicht geklärt werden. Alle ursprünglichen Verzeichnisse sind weiterhin im Personenarchiv Dammann, Gruppe V, enthalten und können konsultiert werden.

[14] Die von dem Ehepaar Dammann geführte Numerierung ist unsystematisch in arabischen und lateinischen Ziffern geführt worden und hier auch so beibehalten worden.

IV Ernst and Ruth Dammann Sound Collection

The Ernst and Ruth Dammann sound collection in the Basler Afrika Bibliographien comprises:

- 46 Magnetophon tapes of type BASF LGS, numbered consecutively from 1 to 47. There were originally 47 tapes; tape no. 33 is missing.[15]
- 1 additional tape, also type BASF LGS, with the number 55.[16]

The collection does not contain the original recordings made in the field during the 1953/54 Namibia research trip. The recordings in the collection are copies compiled by the Dammanns upon their return to Germany when the original recordings were grouped according to language and then re-organised and copied on 47 tapes. It is clear that in some cases, the original tapes were re-used for these re-recordings.[17] Tape no. 55 was only integrated into the collection in 1956. It contains northern Namibian recordings made available to Ernst Dammann by the missionary Toivo Tirronen.

In the 1970s, the Magnetophon tape collection was copied onto music cassettes (MCs). The MC collection is also held in the BAB Sound Archives. It allows a partial reconstruction of the missing Magnetophon tape no. 33. No further reference will be made here to the MC collection.[18]

The Magnetophon tape collection (together with the MC for the missing tape no. 33) was digitalised in 2008 at the Fonoteca Svizzera (Swiss National Sound Archives) in Lugano. Digitalisation was made into the standard WAV 24 bit / 96 kHz audio archive format. The digital collection can be consulted as CD-Rs and MP3 files.

The Sound Collection Finding Aid

The following finding aid is based on a so-called "Inhaltsverzeichnis" ("Index of Recordings") compiled by Ruth and Ernst Dammann as they re-organised (and subsequently copied) the original recordings according to language groups. The handwritten index bears the title "Dammann: Index of contents of the magnetic tape copies from South-West Africa. No. 1–47" (see the manuscript archive Dammann PA. 39 V.A.2) and refers to the still-existing collection of Magnetophon tapes. This index, referred to here as the "Index of Recordings", is more detailed than all preceding indexes and was typed out in full for the present finding aid. Nevertheless, this index lacks both the location and the date of the individual recordings.

Information on the location and date of recording is to be found in a largely chronological, typewritten index with the title, "Contents of the magnetic tape recordings by Ruth and Ernst

[15] Although tape 33 is missing, it is possible that the recordings it contained are not. Some of the recordings listed in the "Index of Contents" for tape 33 are also to be found on tapes 32, 37 and 38. All the entries for these four tapes need to be compared. Some of the (missing) recordings have also been located in the music cassette collection (see below).

[16] According to the "Index of Recordings", tape nos 48–53 contain(ed) recordings made in Hamburg and Bethel of East African languages. There is no mention of a tape no. 54 in this index.

[17] This is apparent not only from the tapes' packaging, but is also explicitly mentioned in the entry for tape 44 in this finding aid.

[18] We have not checked whether the MC collection duplicates completely the Magnetophon collection. The Berliner Phonogramm-Archiv holds a subcollection of MCs with, in particular, the recordings in Otjiherero.

Dammann in South-West Africa 1953/54" (see the manuscript archive Dammann PA.39 V.A.2). This first complete index, referred to here as the "Erstverzeichnis" ("First Index"), provides the form and structure of the magnetic tape collection before it was re-ordered. For this finding aid, the information on the location and the date of the recordings has been combined with that of the "Index of Recordings".

Additionally included in the finding aid are specifications resulting from the cataloguing and digitalisation of the collection, such as the number of the digital track and its duration. Thus this finding aid describes both the existing Magnetophon collection as well as the new digital collection.

Several points need to be borne in mind when using this finding aid:

1. Every recording is preceded by an introduction in German spoken by either Ernst or Ruth Dammann. Their statement is not documented in the finding aid. This brief prologue usually gives the name(s) of the speaker(s), the location of the recording, the genre of the text, the language, and sometimes other details regarding the speakers or the recording situation. The information contained in this introduction has *not* been incorporated into the finding aid, and has only been compared in part with the information contained in the two original indexes.

2. The spelling of names in the "First Index" is not always identical with that in the "Index of Recordings". For this finding aid, the designation given in the "Index of Recordings" has been taken as authoritative, since this is the final written description of the existing sound collection.[19] A comparison of the two indexes reveals that information – not only text classifications but also speakers' names – found in the "Index of Recordings" is lacking in the "First Index". This indicates post-recording insertion or correction of relevant data.[20] The "Index of Recordings" was apparently compiled when the Dammanns had more information than at the time of the recordings. Various sources suggest that the recordings were very often made in a hurry, with numerous separate recordings and the participation of a large number of people.

3. The specification of the location of the recording does not identify the speaker's provenance. For example, while tape no. 15 contains Angolan languages, the recording was made in Okahandja in central Namibia. The men recorded here were probably migrant workers. Sometimes the introductory statement by Ernst or Ruth Dammann provides additional clues, e.g. by referring to the speakers' "mother tongue". These and other contexts are not revealed by the indexes and are in general rarely commented upon by the Dammanns.

4. Only in certain specific cases has the information collated for this finding aid from the two indexes been compared with other Dammann holdings relating to their research trip.Such comparisons require consultation not only of the opening

[19] This can be illustrated with a small example. The "First Index" uses the Herero surname "Higo". In the "Index of Recordings" this has been corrected to "Hiiko", although the (incorrect) spelling variant "Hiko" is also found. "Higo" does not exist as a Herero surname.

[20] Particularly blatant is the difference between the entries relating to the recording on " Band 15, Seite 2 g". In the "Index of Recordings" (and in this finding aid) the entry reads: "Mutali Sapalama: elitango". The corresponding entry under "Band XX.2 c" in the "First Index" is simply "Zimba", without information on either the speaker or the text. The recording itself confirms the entry in the "Index of Recordings".

statements of the couple at the beginning of each recording but also of their diaries, later writings as well as the information provided in and about their photographic archive. With over 750 separate recordings, cross-comparison of all relevant source material with the recording information was not possible. Researchers must themselves draw on the additional sources to verify the information in this finding aid.

Labelling

The labels used in the "Index of Recordings" for the Magnetophon collection ("Band I A" etc.) have been retained for this finding aid:

"Band I A & B" is to be found on the compact disc (CD) as well as the digital file "Band 1". Likewise, "Band II A & B" are to be found on CD "Band 2" or in the file "Band 2".[21]

Because this sound archive comprises copies, the Dammanns consistently appended the label "Kopie" to every volume label in the "Index of Recordings". This addition has been retained.

The sublabelling employed in the "Index of Recordings" has also been transferred into this finding aid. These labels are lowercase letters of the alphabet; in most cases, "j" was not used. In addition, the finding aid now includes the track number of the new digital recording, together with its duration. So, for example, "Band I" contains 10 separate tracks with a total duration of 1:02:08 (1 hour, 2 minutes, 8 seconds).

The labelling in the "First Index" is now invalid since it refers to a tape archive that no longer exists. However, these labels are included in the finding aid. This is because these labels refer to the "First Index" which contains the location and date of the original recording. So, for example, for the first recording "a" on "Band I A", the "Index of Recordings" indicates: *"Von Band VIII Seite 2"*. In other words, the original recording was on side 2 of tape VIII, and is listed as such in the "First Index". It was later copied onto "Band I, Seite A" as recording "a" and re-labelled. In this finding aid, the recording is accordingly labelled "Band I A a" and can be found/heard as "Track 1" of "Band 1" on the CD or the digital file. Recording "Band I A b" is "Track 2" on "Band 1".

It is possible that during the consolidation of information from the "First Index" and the "Index of Recordings", and in general during the preparation of the finding aid, errors have occurred, such as an imprecise figure for the duration of a track or, even, an incorrect recording location. In certain cases, inconsistent spellings of names in the various indexes could not be resolved. All the original indexes are held in the Dammann manuscript archive (Group V) and are open for consultation.

[21] The Dammanns' numbering system was unsystematic in its use of Arabic and Roman numerals; their usage has been retained for the finding aid.

Band I A (Ndonga) und I B (Ndonga) **10 Tracks 1:02:08**

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 1 A:				
	Von Band VIII Seite 2:				
a)	Henok Aluzilu: Aus seinem Leben	Engela	17.12.1953	1	8:00
b)	Loide Shikongo: Lied über Geschichte. Epos.	Onanyokwe	23.12.1953	2	6.55
	Von Band IX Seite 1				
c)	Leonard Auala: Erzählung über seine Zeit im Augustineum in Okahandja	Onanyokwe	23.12.1953	3	10:25
d)	Hosea Nampala: Beispiele für Tonhöhenunterschiede [2 tracks]	Onanyokwe	23.12.1953	4 5	5:45 1:11
	Seite 1 B:				
	Von Band IX Seite 1: [Fortsetzung Seite I.A.d.]				
a)	Hosea Nampala: Satzbeispiele [Fortsetzung von Seite I A d]	Onanyokwe	23.12.1953	6	1:45
	Von Band IX Seite 2:				
b)	5 Lieder von 4 Frauen gesungen	Oniipa	29.12.1953	7	15:13
c)	Timothy Namuruya: 2 Erzählungen	Oniipa	29.12.1953	8	6:30
d)	Zachäus Namuruya: Butterlied	Oniipa	29.12.1953	9	2:33
	Von Band XI Seite 1				
e)	Von Hilima und 6 Mädchen gesungen: 2 Lieder beim Hacken auf dem Feld; 1 Lied beim Korn Stampfen (nicht ganz zu Ende kopiert)	Oniipa	29.12.1953	10	3:47

Band II A (Ndonga) und II B (Ndonga) **17 Tracks 1:03:04**

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 2 A				
	Von Band XI Seite 1				
a)	Filemon Silvanus: Gedicht über Ovambo (modern); eitango [unvoll.]	Oniipa	29.12.1953	1	4:29
b)	Timothy Namuruya: Presisspruch; Gesang bei Rückkehr ins Heimatland; Preisgesang	Oniipa	29.12.1953	2	4:32
	Von Band XI Seite 2				
c)	Filemon Silvanus: Erzählung:esisi; Erzählung Eliya [?] lya shamba tali popi	Oniipa	29.12.1953	3	7:41
d)	Timothy Namuruya: Beispiele für kurze und lange Vokale	Oniipa	29.12.1953	4	4:36
e)	Filemon Silvanus: Schakal und Pavian; 1 Kinderlied	Oniipa	02.01.1954	5	10:09

	Seite 2 B				
	Von Band XI Seite 2				
a)	Filemon Silvanus: 2 Kinderlieder	Oniipa	02.01.1954	6	1:50
b)	Hilma Silvanus: eitango	Oniipa	02.01.1954	7	0:56
c)	Hilma David, Schwester Hoseas: Erzählung	Oniipa	02.01.1954	8	2:20
d)	Anias Elia: Erzählung	Oniipa	02.01.1954	9	1:27
	Von Band XII Seite 1				
e)	Filemon Silvanus: Preisspruch auf Rind Ipolo	Oniipa	02.01.1954	10	0:41
f)	Timothy Namuruya: Preisspruch auf Rind, Erzählung über esisi (Albino)	Oniipa	02.01.1954	11	3:54
g)	Julius Nilongo: eitango	Oniipa	02.01.1954	12	0:51
h)	Abyatar: Butterlied	Oniipa	02.01.1954	13	2:01
i)	Hosea Nampala: Quantitätsunterschiede von Vokalen	Oniipa	02.01.1954	14	4:04
	Von Band XIII Seite 2 [Brummgeräusche]				
j)	Epafras Amazila: Gebräuche in alter Zeit bei Krankheiten;	Grootfontein	10.01.1954	15	2:44
	Gebräuche beim Betreten eines Kraales zwischen Olukonda und Onjonjo	Grootfontein	10.01.1954	16	3:35
	Von Band XIV Seite 1				
k)	Epafras Amazila:ongano über Hyäne und Schakal(nicht zu Ende kopiert,wiederholt III A)	Grootfontein	10.01.1954	17	7:07

Band III A (Ndonga Kopie) und III B **13 Tracks 1:02:08**

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 3 A				
	Von Band 14 Seite 1				
a)	Epafras Amazila: ongano über Hyäne und Schakal	Grootfontein	10.01.1954	1	18:34
b)	Aambano eta	Grootfontein	10.01.1954	2	1:19
c)	Lied von einer Frau, die in unruhiger Zeit nach Ukwambi flieht.	Grootfontein	10.01.1954	3	2:03
	Von Band 14 Seite 2				
d)	Henok Iyambo: Aambamo eta	Okahandja	17.01.1954	4	4:47
e)	Eitango	Okahandja	17.01.1954	5	1:43
f)	Festus Sikolo: eitango (undeutlich)	Okahandja	17.01.1954	6	1:14
g)	Ongano, gesungen	Okahandja	19.01.1954	7	1:16
	Seite 3 B				
	Von Band 14 Seite 2				
a)	Festus Sikolo: Ovapu, Bericht von seinem Leben im Ovamboland	Okahandja	19.01.1954	8	6:36
b)	2 Trinklieder	Okahandja	19.01.1954	9	4:44

	Von Band 19 Seite 1				
c)	Altes Lied von Frauen gesungen	Oniipa	22.12.1953	10	3:08
d)	Martin Shipanga: ongano über Hyäne und Schakal	Okahandja	21.01.1954	11	8:30
e)	ongano von einem Mann u. zwei Söhnen (Vogel zu hören)	Okahandja	22.01.1954	12	7:14
	Von Band 11 Seite 2				
f)	Filemon Silvanus: 1 Kinderlied	Oniipa	02.01.1954	13	0:55

Band IV A (Ndonga Kopie) und IV B **14 Tracks 1:02:12**

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 4 A				
	Von Band 19 Seite 1				
a)	Martin Shipanga: Aambamo eta	Okahandja	20.01.1954	1	2:48
b)	ongano vom Schakal und Elefant	Okahandja	20.01.1954	2	8:41
c)	Aambamo eta	Okahandja	21.01.1954	3	1:25
	Von Band 19 Seite 2				
d)	Martin Shipanga: ongamo von einer Mutter mit fünf [sechs?] Kindern, diese verirrten sich, schliefen in einem Baum, wurden von ihm eingeschlossen und erst durch Opfer einer Kuh befreit	Okahandja	21.01.1954	4	6:01
e)	Ongano von Schakal und Elefant	Okahandja	22.01.1954	5	4:32
f)	Festus Shikolo: ongano	Okahandja	22.01.1954	6	2:02
	Von Band 11 Seite 1				
g)	Lied beim Kornstampfen, gesungen von Hilima und 6 [7?] Mädchen (nicht zu Ende, Forsetzung Seite 4 B a)	Oniipa	29.12.1953	7	5:37
	Seite 4 B				
a)	Lied beim Kornstampfen (Schluss; längere Pause bis zur Schlussansage)	Oniipa	29.12.1953	8	1:32
	Von Band 20 Seite 1				
b)	2 Chorlieder	Okahandja	17.10.1953	9	7:00
c)	Stefanus Itewa: ongano von Hyäne und Schakal	Omaruru	05.02.1954	10	2:26
d)	Kleofas Gabriel: omayongo	Omaruru	05.02.1954	11	1:05
e)	Ongano von Hyäne und Schakal	Omaruru	05.02.1954	12	3:47
	Von Band 21 Seite 2				
f)	Festus Shikolo: Preisspruch auf ein Rind (wohl nicht ganz beendet da das Band zu Ende war)	Okahandja	18.03.1954	13	3:14
	Von Band 22 Seite 1				
g)	Hosea Nampala: Tonhöhenbeispiele [zu langsam!]	Onanyokwe	09.12.1953	14	11:54

Band 5 A (Ndonga) und 5 B (Ndonga) **20 Tracks 1:03:19**

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 5 A				
	Von Band 22 Seite 1				
a)	Jairus Mbenzi: Tonhöhenbeispiele (Bd. 22, S. 1 Ende) [zu langsam!]	Onanyokwe	09.12.1953	1	7:25
	Von Band 22 Seite 2				
b)	Fortsetzung der Tonhöhenbeispiele [zu langsam!]	Onanyokwe	09.12.1953	2	3:23
c)	Filemon Silvanus: Tonhöhenbeispiele [zu langsam!]	Onanyokwe	09.12.1953	3	10:49
d)	Dammann: Nachsatz [Erklärung zum langsamen Aufnahmetempo]			4	1:14
	Von Band 32 Seite 2				
e)	Sakeus Jyambo: eitango	Okahandja	13.03.1954	5	0:49
f)	Rinderlied	Okahandja	13.03.1954	6	1.53
	Von Band 34 Seite 2				
g)	Stefanus Msasi: eitango	Gobabis	28.02.1954	7	0:38
h)	Franz Ananias: eitango	Gobabis	28.02.1954	8	0:39
	Von Band 35 Seite 2				
i)	Josef Andreas: Rinderlied (fast nur Ye ye ye mit Klatschen)	Gobabis	13.03.1954	9	2:46
k)	[j fehlt!] omayongo (Band 35 zu Ende)	Gobabis	13.03.1954	10	1:21
	Von Band 38 Seite 1				
l)	Filipus Jeremia: Lied Nr. 429 (Anfang)	Okahandja	18.03.1954	11	0:37
	Seite 5 B				
	Von Band 38 Seite 1				
a)	Lied Nr. 429 Ende	Okahandja	18.03.1954	12	5:04
b)	Josef Sema aus Olukonda: Tanzlied auf der Mundharmonika [leise]	Okahandja	20.03.1954	13	2:22
	Von Band 38 Seite 2				
c)	Lied Nr. 245; Lied Nr. 288. Die Glocke von Okahandja, die zur Andacht läutet, ist zu hören.	Okahandja	20.03.1954	14	9:26
d)	Filipus Sakeus: omayongo	Okahandja	12.05.1954	15	2:40
e)	Preisspruch auf ein Rind	Okahandja	12.05.1954	16	1:25
	Von Band 43 Seite 1				
f)	Kleofas Gabriel: Kinderlied (klingt nicht europäisch)	Omaruru	28.04.1954	17	1:02
g)	Ongano über esisi	Omaruru	28.04.1954	18	2:37
	Von Band 43 Seite 2				
h)	Kleofas Gabriel: ongano von Schakal u. Schildkröte	Omaruru	29.04.1954	19	3:10
i)	Ongano von Schakal und Hyäne	Omaruru	29.04.1954	20	3:51

Band 6A (Ndonga) und 6B (Ndonga) **18 Tracks 1:05:05**

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 6A				
	Von Band 43 Seite 2				
a)	Filipus Sakeus: Hochzeitslied	Okahandja	12.05.1954	1	1:56
	Von Band 44 Seite 2				
b)	Lehrer Abed Angula: Bericht aus seinem Leben (das Brumm[en] liegt am Swakopmunder Strom)	Swakopmund	14.05.1954	2	15:36
	Von Band 45 Seite 2				
c)	Jason Shivute: Preisspruch (Ndonga), grosse Freude bei den Umstehenden.	Okahandja	12.05.1954	3	0:36
	Von Band 46 Seite 1				
d)	Johannes 14 (?) (Schlechter Strom)	Swakopmund	16.05.1954	4	0:41
e)	Gesang (christlich)	Swakopmund	16.05.1954	5	3:30
f)	Gombiana Silasa: ongano über esisi wird angekündigt, folgt aber tambamo eta	Swakopmund	16.05.1954	6	1:44
	[Gombiana Silasa und Skeus Nauba Leute sinden ein etenda]	Swakopmund	16.05.1954	7	4:18
	Von Band 46 Seite 2				
g)	Lied Nr. 534 (Störungen)	Swakopmund	16.05.1954	8	4:02
	Seite 6 B				
	Von Band 46 Seite 2				
a)	Lehrer Abed Angula: Tiergeschichte ehokololo (Erzählung)	Swakopmund	18.05.1954	9	8:34
b)	ongano (gelesen)	Swakopmund	19.04.1954	10	1:26
c)	ongano (gelesen)	Swakopmund	19.04.1954	11	1:59
d)	Weihnachtsgeschichte gelesen [Störungen!]	Swakopmund	19.04.1954	12	3:52
	[Chor der Ovambo]	Swakopmund	18,/19.05. 1954	13	5:09
	Von Band 10 Seite 1				
e)	Timothy Namuhura: Nasalverbindungen	Onanyokwe	23.12.1953	14	7:04
	Von Band 10 Seite 2				
f)	Schwedische Ansage von Herrn Erikson, Ndonga-Mann Levi	Oniipa	22.12.1953	15	1:43
g)	Martin: Arbeitslied (abgebrochen)	Oniipa	22.12.1953	16	1:10
h)	Eine Frau singt ein Stampflied	Oniipa	22.12.1953	17	1:02
i)	Mehrere Frauen singen ein altes Lied (Fortsetzung auf Band 7 A; gehört wahrscheinlich als Begleitung zu h)	Oniipa	22.12.1953	18	0:34

Band 7A (Ndonga) und 7B **20 Tracks** **59:52**

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 7A				
	Von Band 10 Seite 2				
a)	altes Lied (Fortsetzung von Band 6B)	Oniipa	22.12.1953	1	2:33
b)	Leonard Auala	Oniipa	22.12.1953	2	2:29
c)	Festl. [?] Lied	Oniipa	22.12.1953	3	2:44
d)	Chor	Oniipa	22.12.1953	4	2:06
e)	Onandjokwe Chor (vgl. g und h)	Oniipa	22.12.1953	5	2:53
f)	Onandjokwe Chor (vgl. g und h)	Oniipa	22.12.1953	6	2:54
	Dazwischen schwedische Reportage von Herrn Erikson	Oniipa	22.12.1953		
	Von Band 10 Seite 1				
g)	Chorlied (vgl. e und f)	Oniipa	22.12.1953	7	1:30
h)	Chorlied (vgl. e und f)	Oniipa	22.12.1953	8	3:49
i)	Chorlied	Oniipa	22.12.1953	9	1:21
	Dazwischen finnische Reportage von Herrn Erikson	Oniipa	22.12.1953		
	Von Band 20 Seite 1				
k)	[j fehlt!] Chorlied Vorsänger und Chor Nr 424 (Krähen eines Hahnes)	Okahandja	17.10.1953	10	6:45
	Von Band 21 Seite 1				
l)	Leo Nunzulu: Nr. 339 (Fortsetzung auf 7 B)	Windhuk	25.02.1954	11	2:23
	Seite 7B				
	Von Band 21 Seite 1				
a)	Nr. 339 (Fortsetzung von 7A)	Windhuk	25.02.1954	12	1:37
b)	Mose ya Johannes: Nr 355	Windhuk	25.02.1954	13	1:05
c)	Festus Shikolo: Nr 327 (ohne Schluss da Band 21/1 zu Ende)	Okahandja	18.03.1954	14	2:01
	Von Band 21 Seite 2				
d)	2 Chorlieder: ombepo ngoje johenda und uwawana kutamba (mit Vorsänger)	Gobabis	28.02.1954	15	5:19
	Von Band 42 Seite 1				
e)	Mupini [?]-Gemeinde: Nr. 424	Mupini	18.04.1954	16	3:07
	Von Band 42 Seite 2				
f)	Elia Neromba und Naemi Lumbili: Nr. 64	Mupini	18.04.1954	17	4:30
	Von Band 43 Seite 2				
g)	Kleofas Gabriel: Nr. 306	Omaruru	28.04.1954	18	1:38
	Von Band 45 Seite 2				
h)	Olaf Dan: Nr. 314	Okahandja	12.05.1954	19	3:16
i)	10 Ovambo: Nr. 488 Kwanyama	Okahandja	12.05.1954	20	5:43
	Band 7B nicht ganz besprochen.				

Band 8A (Kwanyama) und 8B **21 Tracks 1:05:28**

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 8A				
	Von Band 2 Seite 2				
a)	Paulus Tekagona: festl. Lied	Okahandja	05.10.1953	1	1:22
	Von Band 5 Seite 1 [muss Seite 2 sein!]				
b)	ongano: kavandje /oshimbungu	Engela	15.12.1953	2	2:06
c)	Pastor Natanael Kapofi: rezitiert altes Lied, besser Gedicht	Engela	15.12.1953	3	0:41
d)	alter Mann: tuu tuu tuu ... (das alte Kriegslied)	Engela	15.12.1953	4	2:51
e)	altes Lied mit Triller (das alte Kriegslied)	Engela	15.12.1953	5	1:34
f)	Pastor Ismael Ninda	Engela	15.12.1953	6	2:16
g)	Chorlied	Engela	14.12.1953	7	1:46
h)	Pastor Natanael Kapofi: Ansprache an die Finnen	Engela	14.12.1953	8	1:17
i)	Chor	Engela	14.12.1953	9	1:13
k)	[j fehlt!] Chor Ndonga	Engela	14.12.1953	10	1:29
	Dazwischen Finnische Reportage: Herr Synänen	Engela	14.12.1953		
	Von Band 5 Seite 2				
a)	Mirjam Hipondoka: ongano von Hyäne und Schakal	Engela	15.12.1953	11	5:56
b)	Julia Kamati: 2 alte Lieder	Engela	15.12.1953	12	2:18
c)	Pastor Natanael Kapofi: altes Lied; ongano gesungen; ongano gesprochen (von Mphamba Iishita)	Engela	15.12.1953	13	7:45
d)	Pastor Natanael: Sprichwörter (Fortsetzung 8B)	Engela	15.12.1953	14	0:37
	Seite 8B				
	Von Band 5 Seite 2				
a)	Pastor Natanael Kapofi: Sprichwörter (Fortsetzung von 8A)	Engela	15.12.1953	15	1:47
b)	Bericht aus seinem Leben	Engela	15.12.1953	16	4:17
c)	Pastor Ismael Ninda: Bericht aus seinem Leben	Engela	15.12.1953	17	3:04
d)	Abraham Nepembe: 2 alte Lieder (das 1. über Mandume)	Engela	15.12.1953	18	6:03
	Von Band 6 Seite 1				
e)	Pastor Andreas Kanalelo: Bericht über seinen Kirchbau (die Schiene, die an Stelle einer Glocke angeschlagen wird zur Andacht ist zu hören)	Eenana	14.12.1953	19	3:43
f)	Nasalverbindungen	Eenana	14.12.1953	20	8:17
g)	Pastor Natanael: Nasalverbindungen (Fortsetzung auf Band 9A)	Engela	15.12.1953	21	5:29

Band 9 A (Kwanyama-Kopie) und 9 B **22 Tracks 1:02:40**

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 9A				
	Von Band 6 Seite 1				
a)	Pastor Natanael Kapofi: Nasalverbindungen, Fortsetzung von Band 8 Bg	Engela	15.12.1953	1	1:35
b)	Tonhöhenbeispiele			2	1:58
	Von Band 6 Seite 2				
c)	Abraham Nepembe: ongano [sehr leise]	Engela	15.12.1953	3	6:18
d)	4 [9?] Alte Männer u. eine Frau: Kriegslied mit Vorspruch	Engela	17.12.1953	4	4:09
e)	Mirjam Hipondoka: 2 alte Lieder	Engela	17.12.1953	5	2:52
f)	Abraham Nepembe: Preisspruch, wie ihn ein von der Jagd oder dem Kriegszug zurückkommender Mann auf sich selbst sang.	Engela	17.12.1953	6	3:18
g)	Preisspruch auf Rinder mit Lied (abgebrochen, da das Aufnahmeband zu Ende war)	Engela	17.12.1953	7	2:56
	Von Band 8 Seite 2				
h)	Loide Shikongo: ongano	Onanyokwe	23.12.1953	8	1:03
	Von Band 8 Seite 1				
i)	Abraham Nepembe: Preisspruch auf Rinder	Engela	17.12.1953	9	1:17
k)	[j fehlt!] Preislied	Engela	17.12.1953	10	3:02
l)	Lebensbericht, Fortsetzung Band 9 Ba	Engela	17.12.1953	11	2:45
	Seite 9 B				
	Von Band 8 Seite 1				
a)	Abraham Nepembe: Lebensbericht, Fortsetzung von Band 9A	Engela	17.12.1953	12	0:39
	Von Band 9 Seite 1				
b)	Gefolgsmann des Häuptlings Nehemia Sovaleka (langer leiser Anlauf)	Engela	17.12.1953	13	2:38
c)	Häuptling Nehemia Sovaleka:Rede mit Störung (vom Vieh)Fortsetzung gut	Engela	17.12.1953	14	3:07
d)	Gefolgsmann Nehemias: Rede über Fischfang	Engela	17.12.1953	15	1:01
	Von Band 11 Seite 2				
e)	Johannes Hilundilwa: eitango	Oniipa	02.01.1954	16	0:26
	Von Band 12 Seite 1				
f)	Abraham Nepembe: Hochzeitslied	Engela	05.01.1954	17	3:52
g)	Butterlied, Band 12 zu Ende	Engela	05.01.1954	18	1:28
	Von Band 12 Seite 2				
h)	Pastor Ismael Ninda: Bericht über seine Eltern	Engela	05.01.1954	19	3:17

i)	Pastor Simson Shituva: Bericht über Missionsarbeit in alter Zeit	Engela	05.01.1954	20	6:52
k)	[j fehlt!] Malakia Hawanga: Bericht über alte Kwanyama	Engela	05.01.1954	21	1:10
l)	Henok Aluzilu: Bericht über omapata, Fortsetzung auf Band 10 Aa.	Engela	05.01.1954	22	6:46

Band 10 A (Kwanyama-Kopie) und B (Kwanyama-Kopie) 24 Tracks 1:02:24

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 10 A				
	Von Band 12 Seite 2				
a)	Henok Auzilu: Bericht über omapata, Fortsetzung von Band 9 Bl	Engela	05.01.1954	1	0:44
b)	Eltiango	Engela	05.01.1954	2	3:56
c)	Malakia Hawanga: elitango	Engela	05.01.1954	3	0:49
d)	Pastor Simson Shituwa: Missionsarbeit in Ukwanyama	Engela	05.01.1954	4	1:45
e)	3 kleine Töchter von Ismael Ninda: 3 kurze ongano	Engela	05.01.1954	5	1:37
f)	Pastor Isamel Ninda: elitango, Rinderpreis	Engela	05.01.1954	6	0:47
g)	Tuhafeni Andreas: elitango	Engela	05.01.1954	7	0:45
h)	Andreas Haimbili: Preis auf ein Rind	Engela	05.01.1954	8	1:23
	Von Band 13 Seite 1				
i)	Abraham Nepembe: Butterlied	Engela	05.01.1954	9	3:23
k)	Rinderpreis	Engela	05.01.1954	10	1:59
l)	Malakia Hawanga: Bericht über das Leben in Ukwanyama	Engela	05.01.1954	11	3:01
m)	Kampflied [?] von Frauen gesungen	Engela	05.01.1954	12	3:06
n)	Pastor Paulus Nailenge: ongano yekisi	Engela	06.01.1954	13	3:25
o)	Ongano von Nambaisita	Engela	06.01.1954	14	3:55
	Seite 10 B				
	Von Band 13 Seite 1				
a)	Pastor Paulus Nailenge				
	i: elitango, nicht zu Ende	Engela	06.01.1954	15	5:57
	Von Band 13 Seite 2				
	ii: elitango, Fortsetzung	Engela	06.01.1954	16	5:57
b)	Johannes Pangula: elitango loramati (falscher Name im Nachsatz?)	Engela	06.01.1954	17	1:14
c)	Elia Nakasole: ongano von etambulamo	Engela	06.01.1954	18	1:51
d)	Abraham Nepembe: 2 omalitango	Engela	06.01.1954	19	3:02
e)	Jakob Nihepa: elitango	Engela	06.01.1954	20	2:20
f)	Timoteus Mwafufja: Butterlied	Engela	06.01.1954	21	2:28
	Von Band 14 Seite 1				

g)	Bericht aus der Zeit des 1. Weltkrieges [durch Erastus Ehadula]	Grootfontein	10.01.1954	22	2:32
h)	Bericht über Mandume [durch Erastus Ehadula]	Grootfontein	10.01.1954	23	1:31
i)	Ongano von Hyäne und Schakal, auf Band 11 Aa Fortsetzung	Grootfontein	10.01.1954	24	5:45

Band 11 A (Kwanyama-Kopie) und 11 B (Kwanyama) 22 Tracks 1:02:27

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 11 A				
	Von Band 14 Seite 1				
a)	Erastus Hadula: 2 ongano über Hyäne u. Schakal, Fortsetzung von 10 Bi.	Grootfontein	10.01.1954	1	0:55
	Von Band 14 Seite 2: & ongano über Hyäne u. Schakal, Schluss	Grootfontein	10.01.1954	2	4:57
b)	Carlos ja Isaka: elitango	Okahandja	17.01.1954	3	1:45
c)	Elitango (nat [?] Fortsetzung?) [ein anderes elitango]	Okahandja	17.01.1954	4	0:44
d)	Josef Sikongo: elitango	Okahandja	17.01.1954	5	1:13
	Von Band 19 Seite 2				
e)	Olaf Dan: elitango	Okahandja	22.01.1954	6	0:57
f)	altes Häuptlingslied mit Händeklatschen	Okahandja	22.01.1954	7	3:08
g)	Festus Kanyambanga: elitango	Okahandja	24.01.1954	8	1:01
h)	Trinklied	Okahandja	24.01.1954	9	1:06
i)	Filipus Jeremia: elitango	Okahandja	13.02.1954	10	1:35
k)	[j fehlt!] ongano von Schildkröte u. Schakal	Okahandja	13.02.1954	11	6:58
l)	Rinderlied	Okahandja	13.02.1954	12	1:43
m)	Trinklied, abgebrochen da Band 19 zu Ende	Okahandja	13.02.1954	13	1:10
	Von Band 20 Seite 1				
n)	Chorlied	Okahandja	17.10.1953	14	1:43
o)	Paulus Ndekapona: Bericht aus seiner Arbeit, Fortsetzung auf 11 Ba	Okahandja	20.10.1953	15	1:31
	Seite 11B				
	Von Band 20 Seite 1				
a)	Paulus Ndekapona: Bericht aus seiner Arbeit, Fortsetzung von 11 Ao	Okahandja	20.10.1953	16	2:36
b)	Festus Shikolo und Filipus Jeremia: Trinklied	Okahandja	13.02.1954	17	2:40
c)	Filipus Jeremia: efundula: Hochzeitslied	Okahandja	13.02.1954	18	3:41
d)	& ongano von Hyäne u. Schakal	Okahandja	13.02.1954	19	7:44
	Von Band 20 Seite 2: & ongano von Hyäne u. Schakal	Okahandja	13.02.1954	20	10:25
e)	Elitango	Okahandja	14.02.1954	21	0:20

f)	Ein weiteres ongano von Hyäne und Schakal, Fortsetzung auf Band 12 Aa.	Okahandja	14.02.1954	22	3:46

Band 12 A (Kwanyama-Kopie) und 12 B (Kwanyama-Kopie) 17 Tracks 1:06:06

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 12 A				
	Von Band 20 Seite 2				
a)	Filius Jeremia: i. ongano von Schakal und Hyäne (2. Fassung) Fortsetzung von Band 11 B f	Okahandja	14.02.1954	1	6:58
	Von Band 31 Seite 1: ii. Fortsetzung und Schluss von ongano von Schakal und Hyäne	Okahandja	14.02.1954	2	3:33
b)	Filipus Jeremia: ongano	Okahandja	14.02.1954	3	2:13
c)	ongano von Katze und Hund	Okahandja	15.02.1954	4	2:52
d)	ongano von einem ekisi und Nambaisita	Okahandja	15.02.1954	5	6:46
e)	Hamakali Haindongo: elitango	Okahandja	15.02.1954	6	1:06
f)	ongano von einem ekisi, Fortsetzung auf Band 12 B a (der in Okahandja einfahrende Zug meldet sich durch Pfeifen an)	Okahandja	15.02.1954	7	9:29
	Seite 12 B				
	Von Band 31 Seite 1				
a)	Hamakali Haindongo: Fortsetzung von 12 A f: ongano von einem ekisi	Okahandja	15.02.1954	8	1:00
b)	Trinklied (abgebrochen da Aufnahmeband zuende)	Okahandja	15.02.1954	9	4:01
	Von Band 31 Seite 2				
c)	Filipus Jeremia: Tanzlied	Okahandja	15.02.1954	10	1:50
	VonBand 21 Seite 2				
d)	Tomas Nampala: elitango	Gobabis	28.02.1954	11	0:34
e)	Franz Shailemo: Festl. Lied: omutsa Jesus ndala	Gobabis	28.02.1954	12	3:52
	Von Band 32 Seite 2				
f)	Filipus Jeremia: ongano	Okahandja	15.03.1954	13	2:11
g)	Ongano	Okahandja	15.03.1954	14	3:07
h)	Hamakali Haindongo: ongano über omakisi	Okahandja	15.03.1954	15	6:01
i)	i.. ongano von Hyäne und Schakal (Aufnahmeband zu Ende)	Okahandja	15.03.1954	16	8:29
	Von Band 33 Seite 1: ii. Fortsetzung von ongano von Hyäne und Schakal.	Okahandja	15.03.1954	17	1:56
	Fortsetzung und Schluss auf Band 13 A a				

Band 13 A (Kwanyama-Kopie) und 13 B (Kwanyama-Kopie) 12 Tracks 1:08:10

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 13 A				
	Von Band 33 Seite 1				
a)	i. Fortsetzung des ongano von Schakal und Hyäne (Anfang Band 12 B i ii.)	Okahandja	15.03.1954	1	15:09
	Von Band 33 Seite 2: ii. Schluss des ongano von Schakal und Hyäne	Okahandja	15.03.1954	2	0:57
b)	Filipus Jeremia: ongano von Schakal und Löwe	Okahandja	15.03.1954	3	5:26
	Von Band 35 Seite1				
c)	Franz Shailemo: ongano	Gobabis	28.02.1954	4	2:06
d)	Anshona: elitango	Gobabis	28.02.1954	5	1:06
	Von Band 37 Seite 2				
e)	Filipus Jeremia: ongano	Okahandja	18.03.1954	6	5:19
f)	ongano, gesungen, es handelt von Mandume und seinem Vater Ndemfayo	Okahandja	18.03.1954	7	3:47
g)	Hamakali Haindongo: Lied auf ein Rind, Fortsetzung auf Band 13 Ba	Okahandja	18.03.1954	8	1:11
	Seite 13 B				
	Von Band 37 Seite 2				
a)	Hamakali Haindongo: Lief auf ein Rind, Fortsetzung von Band 13 Ag	Okahandja	18.03.1954	9	6:24
b)	Butterlied, abgebrochen da Aufnahmeband zu Ende	Okahandja	18.03.1954	10	4:07
	Von Band 38 Seite 1				
c)	Hamakali Haindongo: ongano über Eukambe	Okahandja	18.03.1954	11	12:56
d)	Filipus Jeremia: ongano von dem Kampf eines kleinen Vogels okafifi und der Hyäne. Fortsetzung auf Band 14 A a.	Okahandja	20.03.1954	12	10:37

Band 14 A (Kwanyama-Kopie) und 14 B (Kwanyama-Kopie) 18 Tracks 1:02:11

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 14 A				
	Von Band 38 Seite 1				
a)	Fortsetzung von Band 13 B d des ongano von okafifi und Hyäne	Okahandja	18.03.1954	1	1:27
	Von Band 38 Seite 2				
b)	Felipus Jeremia: elitango	Okahandja	20.03.1954	2	0:38
c)	Tanzlied	Okahandja	20.03.1954	3	2:21
d)	Ongano	Okahandja	12.5.1954	4	4:42
e)	Ongano von einem ekisi	Okahandja	12.05.1954	5	4:38

f)	Elitango	Okahandja	12.05.1954	6	1:16
	Von Band 42 Seite 2				
g)	Erastus Ehadula: Lesung G. Tönjes, Lesebuch der Ovambo Sprache. §§ 1-6	Grootfontein	24.04.1954	7	13:13
	Von Band 41 Seite 2				
h)	Tönjes: §§ 6-9 Fortsetzung auf Band 14 Ba	Grootfontein	24.04.1954	8	2:39
	Seite 14 B				
	Von Band 41 Seite 2				
a)	Erastus Ehadula: Fortsetzung von Tönjes (Bd. 14 A)	Grootfontein	24.04.1954	9	5:58
	Von Band 43 Seite 2				
b)	Andreasa Asiana: ongano von einem ekisi	Omaruru	28.04.1954	10	2:32
c)	Filipus Jeremia: Rinderpreis	Okahandja	12.05.1954	11	0:45
d)	Ongano	Okahandja	12.05.1954	12	5:16
e)	Hamakali Haindongo: elitango	Okahandja	12.05.1954	13	1:35
f)	Mateus Moses: elitango	Okahandja	12.05.1054	14	0 :58
	Von Band 45 Seite 2				
g)	Olaf Dan: Häuptlingslied	Okahandja	12.05.1954	15	1:51
h)	Elitango	Okahandja	12.05.1954	16	0:56
i)	Filipus Jeremia: Hochzeitslied	Okahandja	12.05.1954	17	1:59
k)	[j fehlt] Hamakali Haindongo: Butterlied, Fortsetzung auf Band 15 A a	Okahandja	12.05.1954	18	9:20

Band 15 A (Kwanyama-Kopie, Shimbundu-Kopie, Kolonasi-Kopie) und 15 B (Kolonasi-Kopie, Vale-Kopie, Zimba-Kopie) 21 Tracks 1:07:36

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 15 A				
	Von Band 45 Seite 2				
a)	Hamakali Haindongo: Schluss des Butterliedes, Fortsetzung von Band 14 Bk	Okahandja	12.05.1954	1	0:19
	Von Band 46 Seite 2				
b)	Samuela Uendama: elitango und Lied	Swakopmund	16.05.1954	2	2:04
c)	Paulus Kashipulwa: elitango	Swakopmund	16.05.1954	3	1:37
	Shimbundu-Kopie				
	Von Band 42 Seite 2				
d)	Martin Kapitule: Christliches Lied	Mupini	18.04.1954	4	2:57
	Von Band 46 Seite 1				
e)	Christliches Lied [Nr. 72 aus dem Gesangbuch]	Mupini	18.04.1954	5	5:03
	Von Band 46 Seite 2				
f)	Ernesto Kapkoko und Maurizio	Swakopmund	16.05.1954	6	4:22

	Khowaka: Zwiegespräch, das in einem Lied mit europäischer Melodie fortgesetzt wird.				
	Von Band 10 Seite 1				
g)	Malakia Aluyongo: Tonhöhenunterschiede	Oniipa	29.12.1953	7	7:56
	Von Band 11 Seite 1				
h)	Malakia Aluyongo: ongano über einen Raubzug der Kwambi	Oniipa	29.12.1953	8	5:41
i)	Beispiele für stimmlose Nasale, Fortsetzung auf Band 15 B a	Oniipa	29.12.1953	9	3:44
	Seite 15 B Kolonasi-Kopie				
	Von Band 11 Seite1				
a)	Malakia Aluyongo: Beispiele für stimmlose Nasale, Fortsetzung von Band 15 A i	Oniipa	29.12.1953	10	2:57
	Von Band 22 Seite 1				
b)	Malakia Aluyongo: Tonhöhenbeispiele	Oniipa	09.12.1953	11	13:36
	Vale-Kopie Von Band 14 Seite 2				
c)	Rafael Kalola: elitango	Okahandja	17.01.1954	12	1:43
d)	Tenete Nouala: elitango	Okahandja	17.01.1954	13	0:46
	Von Band 20 Seite 2				
e)	Franziskus Sakumeni: elitango	Okahandja	14.02.1954	14	1:11
f)	Efundula – Hochzeitslied	Okahandja	14.02.1954	15	0:46
	Zimba-Kopie				
	Von Band 20 Seite 2				
g)	Mutali Sapalama: elitango	Okahandja	14.02.1954	16	1:07
h)	4 Männer: altes Lied: Sakalunga	Okahandja	14.02.1954	17	1:24
i)	3 Männer: altes Lied Ondjongo	Okahandja	14.02.1954	18	1:55
k)	[j fehlt!] 4 Männer: altes Lied Pokepoke	Okahandja	14.02.1954	19	2:30
l)	3 Männer: altes Lied Siangalala	Okahandja	14.02.1954	20	2:03
	Von Band 31 Seite 2				
m)	Mutali Sapalama und 5 Männer: Tanzlied: Osakasaka, Fortsetzung auf Band 25 A f	Okahandja	17.02.1954	21	2:09

Band 16 A (Herero-Kopie) und 16 B (Herero-Kopie) 17 Tracks 1:03:14

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 16 A				
	Von Band 2 Seite 2				
a	Lied Nr. 24 und Nr. 216	Okahandja	05.10.1953	1	6:14
b	Gottlob Tiriange: Lesung aus "Omahungi"	Okahandja	06.10.1953	2	16:39
	Von Band 3 Seite 1				

c	Samuel Kazarako: einige Worte	Okahandja	Oktober 1953	3	0:22
d	Schulchor	Okahandja	Oktober 1953	4	1:26
e	Ferdinand Geertse: i. Kirchenchor, ii. Kirchenchor	Okahandja	Oktober 1953	5	3:40
f	Pastor Andreas Kukuri: kurze Rede	Okahandja	Oktober 1953	6	1:03
	Von Band 3 Seite 2				
g	Kinder: Die Weihnachtsgeschichte	Okahandja	Oktober 1953	7	1:16
h	Der 23. Psalm, Fortsetzung Band 16 B a	Okahandja	Okt. 1953	8	0:52
	Seite 16 B Herero-Kopie				
	Von Band 3 Seite 2				
a	Hererokinder: der 23. Psalm, Fortsetzung von Band 16 A h	Okahandja		9	0:12
b	Elefant und Regen, ongano	Okahandja	Oktober 1953	10	2:00
c	Lied: Herr ich hör von reichen Segen	Okahandja	Oktober 1953	11	1:45
d	Der 1. Psalm	Okahandja	Oktober 1953	12	1:05
	Von Band 15 Seite 1				
e	Samuel Kazarako: i. Erzählung vom Löwen, wildem Hund und Schakal; ii. Erzählung von Huhn und Schakal; iii. Erzählung von Löwe und Maus	Okahandja	15.10.1953	13	7:38
f	Pastor Andreas Kukuri: Eine Jagdgeschichte	Okahandja	16.10.1953	14	4:25
g	Gottlob Tjiriange: Bericht über 2 Herero	Okahandja	20.10.1953	15	4:03
h	Pastor Andreas Kukuri: Geschichte von Vater, Sohn und Tochter	Okahandja	16.10.1953	16	4:37
i	Bericht aus seinem Leben, Fortsetzung auf Band 17 A a	Okahandja	16.10.1953	17	5:49

Band 17 A (Herero-Kopie) und 17 B (Herero-Kopie) 12 Tracks 1:02:38

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 17 A				
	Von Band 15 Seite 1 und Band 15 Seite 2				
a	Nachsatz für Band 16 B i	Okahandja	16.10.1953	1	0:34
b	– d) Fortsetzung des Berichtes von Pastor Andreas Kukuri: aus seinem Leben und seines Grossvaters letzten Lebensjahren.	Okahandja	16.10.1953	2	15:18
e	Erinnerungen aus dem Hererokrieg	Okahandja	20.10.1953	3	5:55

f	Gottlob Tjiriange: Geschichte vom wilden Hund und dem Vogel okahonatjiunda	Okahandja	20.10.1953	4	7:41
g	Geschichte von 2 Herero, Fortsetzung auf Band 17 B a	Okahandja	20.10.1953	5	1:49
	Seite 17 B				
a	Fortsetzung von Band 17 A g	Okahandja	20.10.1953	6	2:53
	Von Band 16 Seite 1				
b	Ferdinand Geertse und Samuel Kazarako: Tonhöhenbeispiele	Okahandja	13.10.1953	7	11:39
c	Pastor Andreas Kukuri und Gottlob Tjiriange: Tonhöhenbeispiele	Okahandja	16.10.1953	8	4:50
d	Pastor Andreas Kukuri: Beispiele für Fragesätze	Okahandja	21.10.1953	9	1:18
e	Luzius Katjiku: Geschichte vom Löwen	Omaruru	02.02.1954	10	1:28
f	Isaschar Kamuzeno: Geschichte von Schakal und Hyäne	Omaruru	02.02.1954	11	7:19
g	Geschichte von eingi. Fortsetzung auf Band 18 A a	Omaruru	02.02.1954	12	1:47

Band 18 A (Herero-Kopie) und 18 B (Herero Kopie) **17 Tracks 1:06:48**

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 18 A				
	Von Band 16 Seite 1				
a	Fortsetzung von Band 17 B g, Geschichte von eingi	Omaruru	02.02.1954	1	3:45
	Von Band 16 Seite 2				
b	Isaschar Kamuzeno: Fortsetzung der Geschichte von eingi	Omaruru	02.02.1954	2	4:39
c	Luzius Katjiku: Geschichte von Löwen, Hyäne und Schakal	Omaruru	02.02.1954	3	1:45
d	Christina Kapavu und Asnat Mutanga: Lob auf den Vormann Mateus Hiiko	Omaruru	05.02.1954	4	1.14
e	Wiederholung von d)	Omaruru	05.02.1954	5	1:19
f	2 Frauen: Lied vom Waterberg (schlechter Strom)	Omaruru	05.02.1954	6	0:41
g	Kristine Kapavu: Geschichte	Omaruru	05.02.1954	7	2:35
h	3 Frauen und 1 Mädchen: Waterberglied (gut)	Omaruru	05.02.1954	8	2:10
i	Kristine und Asnat: Abschiedsgruss für Dammanns	Omaruru	05.02.1954	9	1:58
k-l	[j fehlt!] Pastor Andreas Kukuri: Bericht aus der Geschichte der Herero in 2 Abschnitten, Fortsetzung auf Band 18 B a	Okahandja	12.02.1954	10	13:11

	Seite 18 B				
	Von Band 16 Seite 2				
a	Fortsetzung von P. Andreas Kukuri: Bericht aus der Geschichte der Herero von Band 18 A l	Okahandja	12.02.1954	11	0:55
	Von Band 17 Seite 2				
b	Fortsetzung und Schluss des Berichtes aus der Geschichte der Herero	Okahandja	12.02.1954	12	3:37
c	Von Band 17 Seite 1 Aaron Tjomba: Aus seinem Leben	Grootfontein	24.10.1953	13	12:07
d	Heinrich Kazengurura: Geschichte vom Löwen, wild. Hund, Schakal	Grootfontein	26.10.1953	14	2:31
e	Geschichte von Schildkröte und Elefant	Grootfontein	26.10.1953	15	4:07
f	Über das Weiden von Kleinvieh	Grootfontein	26.10.1953	16	5:43
g	Bericht aus seinem Leben, Fortsetzung auf Band 19 A a	Grootfontein	27.10.1953	17	4:21

Band 19 A (Herero-Kopie) und 19 B (Herero-Kopie) **19 Tracks 1:03:14**

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 19 A				
	Von Band 17 Seite 1				
a	Heinrich Kazengurua: winziger Schluss des Berichtes aus seinem Leben, Fortsetzung von Band 18 B g	Grootfontein	27.10.1954	1	0:25
b	Bericht über eine Reise in ein Herero-Reservat, abgebrochen, da Aufnahmeband zu Ende	Grootfontein	27.10.1954	2	2:01
	Von Band 17 Seite 2				
c	Lena Fender: Geschichte von einem Mann und einer Frau, die in ihrer Hütte umgebracht und verbrannt wird.	Okahandja	18.01.1954	3	3:04
d	Robert Kazunda: Geschichte von Rindern	Okahandja	20.01.1954	4	3:02
e	Elisabeth Kahiko: Bericht wie man Ockerfarbe sucht	Okahandja	13.02.1954	5	2:38
f	Märchen von einer alten Frau	Okahandja	13.02.1954	6	6:01
g	Bernhard Kahiko: omutandu über den Grossvater von Maharero	Okahandja	13.02.1954	7	4:06
h	Omutandu über Friedrich Maharero	Okahandja	13.02.1954	8	1:18
i	Bernhard und Elisabeth Kahiko: Tanz der Ovatjimba beim Feldkostsammeln, unterbrochen von Gelächter	Okahandja	13.02.1954	9	8:57
	Von Band 17 Seite 2				
k	[j fehlt!] Bernhard Kahiko: i. Bericht von einem Erlebnis mit einem Löwen	Okahandja	13.02.1954	10	0:44

	Von Band 30 Seite 1: ii. Fortsetzung des Berichtes, Schluss auf Band 19 B a				
	Seite 19 B				
	Von Band 30 Seite 1				
a	Bernhard Kahiko: Schluss des Berichtes über das Erlebnis mit dem Löwen, Fortsetzung von Band 19 A kii.				
b	Elisabeth Kahiko: Märchen von einem Mädchen, das von Nachbarn getötet wird	Okahandja	13.02.1954	11	5:51
c	Märchen von einem Mädchen, das in einen Brunnen geworfen wird	Okahandja	13.02.1954	12	5:30
d	Lied von Schildkröte und Stachelschwein	Okahandja	13.02.1954	13	1:25
e	Märchen von einem Mädchen, das viele Freier abweist und auf einen Fluch hin von Löwen gefressen wird	Okahandja	13.02.1954	14	4:25
f	Bernhard und Elisabeth Kahiko: Tanz der Ovatjimba beim Feldkostsammeln, mehrfach Gelächter	Okahandja	13.02.1954	15	2:28
g	Elisabeth Kahiko: Geschichte von einem Mann und zwei Frauen	Okahandja	14.02.1954	16	4:25
h	Bernhard Kahiko: i. Geschichte von zwei Räubern	Okahandja	14.02.1954	17	4:06
	Von Band 30 Seite 2: h) ii Fortsetzung der Geschichte von den zwei Räubern				
i	Elisabeth Kahiko: Geschichte von einem Mann und einem kleinen Vogel, Schluss auf 20 A a	Okahandja	14.02.1954	18	2:39

Band 20 A (Herero-Kopie) und B (Herero-Kopie) **14 Tracks 1:01:00**

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 20 A				
	Von Band 31 Seite 2				
a	Elisabeth Kahiko: Winziger Schluss der Geschichte von dem Mann mit dem kleinen Vogel Beginn Band 19 B i.	Okahandja	14.02.1954	1	0:08
b	Abschiedslied von Gustav Kamatoto	Okahandja	14.02.1954	2	2:15
c	Ferdinand Geertse: Aus Leben und Arbeit	Okahandja	15.02.1954	3	4:27
d	Aus der Zeit des 1. Weltkrieges	Okahandja	15.02.1954	4	3:58
e	Samuel Kazarako: Beispiele für Lautverbindungen n, n, nd, nd, t u. t [vgl. Originaltext]	Okahandja	18.02.1954	5	4:34
f	Pastor Andreas Kukuri: Aus seinem Leben	Okahandja	19.02.1954	6	11:16

	Von Band 21 Seite 2				
g	2 Chorlieder, Fortsetzung auf Band 20 Ba	Gobabis	28.03.1954	7	3:49
	Seite 20 B				
	Von Band 21 Seite 2				
a	Fortsetzung des Chorliedes von 20 A g	Gobabis	28.02.1954	8	0:31
b	2 Lieder	Reservat Epukiro	02.03.1954	9	2:04
c	Erika Tjihumino: otjihambarere tjombamba	Reservat Epukiro	02.03.1954	10	2:01
d	Erastus Handura: otjihambarere von 2 Brüdern	Reservat Epukiro	02.03.1954	11	2:28
e	Erika Kamburona: otjihambarere von einer Frau	Reservat Epukiro	02.03.1954	12	1:24
	Von Band 26 Seite 1				
f	Samuel Kazarako: Meinhof Grammatik: Seite 1-27, S. 42	Okahandja	25.01.1954	13	19:13
	Von Band 26 Seite 2				
g	Meinhof Grammatik: Seite 47, Fortsetzung auf Band 21 A a	Okahandja	11.02.1954	14	2:47

Band 21 A (Herero-Kopie) und 21 B (Herero-Kopie) 16 Tracks 1:03:38

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 21 A				
	Von Band 26 Seite 2				
a	Meinhof Grammatik, Fortsetzung von Band 20 B g	Okahandja	11.02.1954	1	29:09
	Von Band 28 Seite 2				
b	Vorsängerin Kristine Kapavu: Tanz	Omaruru	02.02.1954	2	1:38
c	Kasuko Hiiko: Nationaltanz wiederholt auf Band 21 Ba (kein omuhiva)	Omaruru	04.02.1954	3	1:02
	Seite 21 B				
	Von Band 28 Seite 2				
a	Kasuko Hiiko: Nationaltanz, allein	Omaruru	04.02.1954	4	1:21
b	Adelheid Muhipa: Nationaltanz mit Frauen	Omaruru	04.02.1954	5	2:03
c	Konstanze Tjiposa: outjina	Omaruru	04.02.1954	6	2:22
d	Kasuko Hiigo [sic]: Nationaltanz	Omaruru	04.02.1954	7	2:17
e	Asnat Mutanga: Festl. Lied	Omaruru	04.02.1954	8	2:56
f	Gottlieb und andere: Festl. Lied	Omaruru	04.02.1954	9	3:18
g	Monika Komomungondo: Geschichte	Omaruru	05.02.1954	10	4:00
h	Adelheid Mbuandjou: Geschichte eines Ungehöeuers	Omaruru	05.02.1954	11	2:34

i	Asnat: Geschichte vom Omumborombonga	Omaruru	05.02.1954	12	3:47
k	[j fehlt!] Asnat: modernes Lied über Lehrer und Unterricht	Omaruru	05.02.1954	13	1:09
	Von Band 29 Seite 1				
l	Schakaltanz	Omaruru	03.02.1954	14	2:47
	Von Band 29 Seite 1				
m	Kasuko Hiiko: Vorspruch und Lied über Matias Hiko [sic]	Omaruru	03.02.1954	15	1:46
n	Tanz, der Nachspruch ist auf Band 22 A a	Omaruru	03.02.1954	16	1:20

Band 22 A (Herero-Kopie) und 22 B (Herero-Kopie) 26 Tracks 1:01:42

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 22 A				
	Von Band 29 Seite 1				
a	Nachspruch für den Tanz auf Band 21 B n	Omaruru	03.02.1954	1	1:44
b	3 Frauen: Christliches Lied	Omaruru	03.02.1954		
c	Asnat Mutanga: Geschichte von einem schönen Mädchen	Omaruru	04.02.1954	2	2:55
d	Erika Veji und 3 Frauen: i. Vorspruch und Lied über Kandoto, eine schwarzweisse Kuh, gesungen bei Hochzeiten oder bei Erhalt der Frauenhaube; ii. Wiederholung	Omaruru	04.02.1954	3	3:24
e	Monika Komomungondo: i. Geschichte von einem schönen Mädchen Von Band 29 Seite 2: ii. Fortsetzung der Geschichte	Omaruru	04.02.1954	4	2:13
f	Adelheit Mbuandjou: Geschichte von der eingi-Frucht	Omaruru	04.02.1954	5	6:17
g	Geschichte des Mädchens Butanga [Okutanga?] ua Tjandjambi	Omaruru	04.02.1954	6	6:52
	Von Band 29 Seite 2				
h	Kristine, Adelheid und	Omaruru	05.02.1954	7	3:52
i	4 Frauen: Trauerspruch und – Lied über den Verlust von Omaruru	Omaruru	05.02.1954		
k	[j fehlt!] Tanzlied über eine Kuh	Omaruru	05.02.1954	8	1:30
l	Adelheid: i. erzählt die Geschichte der Kuh; ii. Wiederholung des Tanzliedes	Omaruru	05.02.1954	9	1:08
m	Kristine Kapavu: modernes Lied, verfasst von ihrem Bruder	Omaruru	05.02.1954	10	0:47
	Band nicht ganz besprochen				

	Seite 22 B				
	Von Band 29 Seite 2				
a	Christliches Lied	Omaruru	05.02.1954	11	1:06
b	Christliches Lied	Omaruru	05.02.1954	12	1:44
c	Asnat Mutanga und Kristine Kapavu: Preislied auf den Vormann Matias Hiko in Omaruru	Omaruru	05.02.1954	13	1:44
d	Monika und Adelheid: Christliches Lied	Omaruru	05.02.1954	14	2:06
e	Adelheid: Geschichte von Gras, Kohle [?] und Lehm	Omaruru	05.02.1954	15	3:36
	Von Band 34 Seite 1				
f	Elieser Gobabis Geschichte von einem armen Mann und seiner Frau	Gobabis	26.02.1954	16	4:05
g	Pastor Gottlob Mungunda: Über die Amec-Bewegung	Okahandja	27.02.1954	17	1:41
	Von Band 34 Seite 2				
h	Vorsänger Kristof Katjikurupa: Tanz über die wandernde Johanna	Gobabis	28.02.1954	18	1:27
i	Vorsängerin Priscilla Kuvare: Tanz über den Häuptling Nikodemus Kahimemua	Gobabis	28.02.1954	19	0:57
	Von Band 34 Seite 2				
k	[j fehlt!] Vorsänger Eduard Katjijova: Tanz über den reitenden Jäger	Gobabis	28.02.1954	20	0:54
l	Vorsängerin Kristofine Kangenua: Tanz über die Flucht Samuel Mahareros und seiner Werft ins Betchuana-Land 1904	Gobabis	28.02.1954	21	1:37
m	Vorsängerin Monika Ruhumba: Tanz über ein Pferd	Gobabis	28.02.1954	22	0:56
n	Vorsängerin Tusnelda Kuendani: Tanz über den Schakal	Gobabis	28.02.1954	23	3:46
o	Priscilla Kuvare: Geschichte über Löwen, Schakal und Springbok	Gobabis	28.02.1954	24	2:36
p	Elisabeth Horoura: otjihambarere über ein Gespenst	Gobabis	28.02.1954	25	2:33
q	Leonhard Kuhanga: Geschichte von Kindern, die beim Hüten in eine Buschmannwerft gerieten, in Springböcke verwandelt wurden, später dann wieder erlöst wurden. Forsetzung auf Band 23 A	Gobabis	28.02.1954	26	fehlt

Band 23 A (Herero-Kopie) und 23 B (Herero-Kopie) **40 Tracks 1:04:04**

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 23 A				
	Von Band 34 Seite 1				
a	Fortsetzung von Band 22 Bq, Brüderchen u.Schwesterchen Motive	Gobabis	28.02.1954	1	7:43

	Von Band 35 Seite 2				
b	omuhiva über einen Vortreckochsen	Gobabis	05.03.1954	2	1:46
c	omuhiva über einen Treckochsen	Gobabis	05.03.1954	3	1:22
d	omuhiva über Rinder	Gobabis	05.03.1954	4	1:45
e	Frieda Kapikurura: otjihambarere	Gobabis	05.03.1954	5	2:22
f	Otjihambarere (Epukiro	Gobabis	05.03.1954	6	3:10
	Von Band 36 Seite 1				
g	Lehrer Imanuel Kauta: Das Urteil Salomos	Epukiro	02.03.1954	7	4:39
h	Konstantia Kamburona: modernes Lied	Epukiro	02.03.1954	8	1:06
i	Gotthard Katjipuka: 114. Psalm	Epukiro	02.03.1954	9	0:50
k	[j fehlt!] Schulkinder: festl. Lied, Melodie: Müde bin ich, geh zur Ruh (Omakunda)	Makunda	04.03.1954	10	1:36
l	festl. Lied	Makunda	04.03.1954	11	0:41
m	Elefantenjagdzauber	Makunda	04.03.1954	12	0:29
n	Elefantenjagdzauber (keine Wiederholung, anderes Lied)	Makunda	04.03.1954	13	0:22
	Von Band 36 Seite 1				
o	Löwnejagdzauber	Makunda	04.03.1954	14	0:37
p	Löwenjagdzauber	Makunda	04.03.1954	15	0:18
q	Einzelsprecher	Makunda	04.03.1954	16	0:23
r	Einzelsprecher	Makunda	04.03.1954	17	0:26
s	Einzelsprecher	Makunda	04.03.1954	18	0:20
t	Einzelsprecher	Makunda	04.03.1954	19	0:16
u	Einzelsprecher	Makunda	04.03.1954	20	1:07
v	Der Vorsänger spricht, Fortsetzung auf 23 Ba	Makunda	04.03.1954	21	0:32
	Alle Einzelsprecher reden über Jagdgeschichten und Ähnliches: Löwe, Wildkatze, Bullenkampf, wie ein Kalb gegriffen wird, Leopard.				
	Seite 23 B				
	Von Band 36 Seite 1				
a	Fortsetzung von Band 23 Av	Makunda	04.03.1954	22	0:24
b	Lied: Allein Gott in der Höh sei Ehr ...	Makunda	04.03.1954	23	0:35
	Von Band 36 Seite 2	Makunda	04.03.1954		
c	Vorsänger ein Mann: omuhiva	Makunda	04.03.1954	24	0:59
d	Vorsängerin eine Frau: Rinderlied	Makunda	04.03.1954	25	2:07
e	Frauen: altes Lied	Makunda	04.03.1954	26	1:45
f	Altes Lied	Makunda	04.03.1954	27	1:19
g	Omuhiva	Makunda	04.03.1954	28	1:10
h	Otjihambarere	Makunda	04.03.1954	29	1:28
i	Otjihambarere	Makunda	04.03.1954	30	1:45
k	omuhiva, gesprochen von Männern	Makunda	04.03.1954	31	0:48
l	Otjihambarere über die eingi-Frucht	Makunda	04.03.1954	32	3:46
m	otjihambarere	Makunda	04.03.1954	33	1:21

n	Zwiegespräch zwischen 2 Mädchen	Makunda	04.03.1954	34	1:37
o	Kinder singen Nr. 164 1-3	Gobabis	05.03.1954	35	1:52
p	festl. Lied	Gobabis	05.03.1954	36	1:04
q	omuhiva über die Rinder Kahimemas	Gobabis	05.03.1954	37	2:16
r	omuhiva über Rinder, abgebrochen da Aufnahmeband zu Ende	Gobabis	05.03.1954	38	2:57
	Von Band 37 Seite 1				
s	Lena Fender: Geschichte	Okahandja	17.03.1954	39	2:53
t	Geschichte, Fortsetzung auf Band 24 Aa	Okahandja	17.03.1954	40	1:47

Band 24 A (Herero-Kopie) und 24 B (Herero-Kopie) 22 Tracks 1:01:53

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 24 A				
	Von Band 37 Seite 1				
a	Fortsetzung von Band 23 Bt	Okahandja	17.03.1954	1	7:04
	Von Band 43 Seite 1				
b	Adelheid Mbuandjou: Geschichte von kleinem Mädchen und grossem Vogel	Omaruru	28.04.1954	2	2:10
c	Ernstefried Zamwani: Gedanken über die kommende Zeit	Omaruru	28.04.1954	3	1:29
d	Adelheid Mbuandjou: Geschichte von einem Mann und seinen drei Söhnen	Omaruru	28.04.1954	4	12:07
e	Otjihambarere von einem Gespenst	Omaruru	28.04.1954	5	3:26
f	Otjihambarere von Löwen und Gesprenst	Omaruru	28.04.1954	6	3:15
g	Otjihambarere von einem Mädchen das in einen Brunnen fiel. Fortsetzung auf Band 24 Ba	Omaruru	28.04.1954	7	1:23
	Seite 24 B				
	Von Band 43 Seite 1				
a	Fortsetzung der Geschichte von Band 24 Ag	Omaruru	28.04.1954	8	2:38
	Von Band 43 Seite 2				
b	Adelheid Mbuandjou: Christliches Lied	Omaruru	28.04.1954	9	1:34
c	Adelheid und Kristine Kapavu: Sprichwörter	Omaruru	28.04.1954	10	0:38
d	Lied über Nähen	Omaruru	28.04.1954	11	0:40
e	Omitandu vyovinrongo	Omaruru	28.04.1954	12	1:39
	Von Band 45 Seite 1, aufgenommen auf der Farm Midgard mit schlechtem el. Strom, daher Brummen				
f	Omuhiva	Farm Midgard	11.05.1954	13	7:51
g	Josef Kamatukakwayi: omutandu auf den Vormann von Sameul Mahareros Ochsen Kaversari	Farm Midgard	11.05.1954	14	2:22

h	Andreas Tjitonderu: Aus seinem Leben	Farm Midgard	11.05.1954	15	1:08
i	Frauen: Trauerlied auf Friedrich Maharero	Farm Midgard	11.05.1954	16	2:21
k	[j fehlt!] Josef Kamatukakwayi: omutandu auf ein Rind	Farm Midgard	11.05.1954	17	1:19
	Von Band 45 Seite 1				
l	Frauen: outjina, Hochzeitslied	Farm Midgard	11.05.1954	18	3:18
m	Petrus Mira [Uira?]: Lied über die Rinderpest	Farm Midgard	11.05.1954	19	1:31
n	Filip Midgard Lied über einen Mann Karavandjona	Farm Midgard	11.05.1954	20	0:39
o	Josef Kamatukahwayi und 6 Frauen: omuhiva	Farm Midgard	11.05.1954	21	2:43
p	omutandu über einen Ochsen, wird auf Band 25 A ganz wiederholt	Farm Midgard	11.05.1954	22	0:27

Band 25 A (Herero-Zimba-Kopie) und 25 B (Zimba-Chokwe-Kopie) 16 Tracks 1:03:21

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 25 A				
	Von Band 45 Seite 1				
a	omutandu über einen Ochsen	Farm Midgard	11.05.1954	1	2:19
	Von Band 45 Seite 2				
b	Frauen: Lied über einen Bullen, der vor 5 Menschengenerationen gelebt hat	Farm Midgard	11.05.1954	2	2:28
	Von Band 46 Seite 1				
c	4 Frauen: Rinderlied	Swakopmund	16.05.1954	3	0:54
d	omuhiva	Swakopmund	16.05.1954	4	1:27
e	Rinderlied	Swakopmund	16.05.1954	5	2:16
	Zimba				
	Von Band 31 Seite 2				
f	Mutali Sapalama u. 5 Männer: Tanzlied: osakasaka, Fortsetzung von Band 15 B m	Okahandja	17.02.1954	6	3:59
g	Mutali Sapalama: ongano von Kalusimba, Fortsetzung auf Band 25 B a	Okahandja	17.02.1954	7	18:14
	Seite 25 B				
	Von Band 31 Seite 2				
a	winziger Schluss des ongano von Kalusimba von Band 25 A g	Okahandja	17.02.1954	8	0:24
	Chokwe				
	Von Band 22 Seite 2				
b	Josef Moneta: altes Tanzlied	Okahandja	20.01.1954	9	3:08
c	Altes Tanzlied	Okahandja	20.01.1954	10	4:12

d	Bericht aus alten Zeiten Jagdgeschichte ?	Okahandja	20.01.1954	11	4:53
e	Krankenbeschwörungslied	Okahandja	21.01.1954	12	3:04
f	Erzählung über Ordal [?] wegen Ziegendiebstales	Okahandja	21.01.1954	13	1:20
	Von Band 25 Seite 1				
g	5 Männer: i. nicht kopiert, da Gewitterstörung; ii. Tanzlied, nicht ganz kopiert, da Gewitterstörung; iii. 3. Tanzlied	Okahandja	23.01.1954	14	5:45
	Von Band 32 Seite 2				
h	Josef Moneta: ongano (ist Josef betrunken?)	Okahandja	14.03.1954	15	2:27
	Von Band 39 Seite 2				
i	Abraham Ndumba: Geschichte über Vogel und Waran. Fortsetzung auf Band 26 A a.	Mupini	03.04.1954	16	6:24

Band 26 A (Chokwe – Kopie) und 26 B (Chokwe- Kankangala – Ngandzera – Xhosa-Kopie) 15 Tracks 57:09

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite A				
	Von Band 39 Seite 2				
a	Fortsetzung der Geschichte über Vogel und Waran, begonnen auf Band 25 Bi	Mupini	03.04.1954	1	2:36
	Von Band 41 Seite 1				
b	Abraham Ndumba: i. Geschichte von Hase und Löwen	Mupini	14.04.1954	2	16:34
	Von Band 41 Seite 2: ii Geschichte von Hase und Löwen, Schluss	Mupini	14.04.1954	3	5:24
	Von Band 42 Seite 1				
c	Festl. Lied, gesungenvon 2 Männern und 1 Frau	Mupini	18.04.1954	4	3:45
	Von Band 42 Seite 2				
d	Abraham Ndumba: Geschichte vom Maulwurf, Fortsetzung auf Band 26 Ba	Mupini	18.04.1954	5	3:15
	Seite B Chokwe - Kankangala				
	Von Band 42 Seite 2				
a	Fortsetzung von Band 26 Ad. Geschichte vom Maulwurf, anshliessend 2 festl. Lieder, erzählt und gesungen von Abraham Ndumba	Mupini	18.04.1954	6	2:30
	Kankangala				
	Von Band 28 Seite 1				
b	Fullayi Liuma: Lied mit Ovamboklavierbegleitung	Farm Okombahe	30.01.1954	7	1:44

c	Dito	Farm Okombahe	30.01.1954	8	2:21
d	Dito	Farm Okombahe	30.01.1954	9	3:58
e	Dito, abgebrochen, da Aufnahmeband zu Ende	Farm Okombahe	30.01.1954	10	2:51
	Ngandzera				
	Von Band 12 Seite 1				
f	Saara Johannes: Fortsetzung von Band 30 Bk (sic)	Oniipa	02.01.1954	11	1:37
	Von Band 38 Seite 2				
g	Shetunyenga Embura: Trinklied	Okahandja	20.03.1954	12	1:39
h	Daniel Amuama: Ochsenpreis	Okahandja	12.05.1954	13	2:14
	Von Band 43 Seite 2				
i	Daniel Amuama: Butterlied	Okahandja	12.05.1954	14	3:19
	Xhosa				
	Von Band 2 Seite 1				
j	Elias Myoli: Sesung von Joh. 2	Kapstadt	20.9.1953	15	3:14
	Band nicht zu Ende besprochen				

Band 27 A (Kwangali-Kopie) und 27 B (Kwangali-Kopie) 14 Tracks 59:45

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 27 A				
	Von Band 8 Seite 2				
a	Joh. Ismael Hilundilwa: Geschichte von Hyäne und Schakal [veröffentlicht] (Studien 124-127	Onanyokwe	23.12.1953	1	3:46
b	Bericht über den Elefant (Studien, S. 140/41)	Onanyokwe	23.12.1953	2	0:58
c	Bericht über die Kwangali (Studien, S. 141/42)	Onanyokwe	23.12.1953	3	1:28
d	Nasalverbindungen	Onanyokwe	23.12.1953	4	4:01
	Von Band 12 Seite 1				
e	Johannes Hilundilwa: Geschichte von einem Ungeheuer (veröffentlicht AuÜ 1959/8, 222/23)	Oniipa	02.01.1954	5	2:03
f	Kinderlied mit deutscher Melodie	Oniipa	02.01.1954	6	1:12
g	Beispiele für Tonhöhen	Oniipa	02.01.1954	7	5:25
	Von Band 39 Seite 1				
h	ngano über Krokodil und Huhn, erzählt von Pastor Elia Neromba (veröffentlicht AuÜ xliii, 1959, s. 211-16 in Kurzform, Studien zum Kwangali, Hamburg 1957, S. 122)	Mupini	03.04.1954	8	7:51
i	Pastor Elia Neromba: ngano von Nehova und Siyengo, Fortsetzung auf Band 27 Ba (veröffentlicht Studien, 127-30)	Mupini	03.04.1954	9	3:52

	Seite 27 B				
	Von Band 39 Seite 1				
a	Pastor Elia Neromba: Fortsetzung von Band 27 Ai, Geschichte von Nehova und Siyenga	Mupini	03.04.1954	10	15:00
b	Asser Kavara: Beispiele für Wörter mit Schnalzen	Mupini	03.04.1954	11	15:00
	Von Band 39 Seite 2				
c	Nehemia Mbamba: ngano über Schakal und Hyäne (veröffentlicht, Studien, S. 123-24	Mupini	03.04.1954	12	5:46
	Von Band 40 Seite 1				
d	junge Mädchen: Stampflied	Mupini	14.04.194	13	1:35
e	Stampflied	Mupini	14.04.1954	14	1:41
	Band nicht ganz zu Ende besprochen				

Band 28 A (Kwangali-Kopie) und 28 B (Kwangali (Kopie) 12 Tracks 1:03:22

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 28 A				
	Von Band 40 Seite 1				
a	Christliches Lied, gesungen von kleinen Mädchen	Mupini	14.04.1954	1	3:31
b	4 grössere Mädchen: Stampflied	Mupini	14.04.1954	2	5:44
c	Festliches Lied	Mupini	14.04.1954	3	5:31
d	Yemba Frauen: Stampflied abgebrochen da Aufnahmegerät zu Ende (Studien, S. 142/43)	Mupini	14.04.1954	4	7:30
	Von Band 40 Seite 2				
e	Elias Ndjeke: Beispiele für Schnalze	Mupini	14.04.1954	5	6:49
f	Asser Kavara: Märchen, Fortsetzung auf Band 28 Ba (Diranene. Studien, S. 130-36; Verfasser kontrollieren: Nehemia oder Asser)	Mupini	14.04.1954	6	2:57
	Seite 28 B Kwangali-Kopie				
	Von Band 40 Seite 2				
a	Asser Kavara: Fortsetzung des Märchens von Band 28 A f (Diranene)	Mupini	14.04.1954	7	11:31
b	Pastor Elia Neromba: Totenklage (Studien, S. 143/44)	Mupini	14.04.1954	8	7:23
c	Beispiele für stimmlose Nasale	Mupini	14.04.1954	9	2:42
d	Beispiele für nasaliertes h	Mupini	14.04.1954	10	0:32
e	Beispiele für Tonhöhen	Mupini	14.04.1954	11	2:13
	Von Band 41 Seite 1				
f	Pastor Elia und Nehemia Mbamba: Begrüssung und Unterhaltung von 2 Männern	Mupini	14.04.1954	12	6:54
	Band nicht ganz zu Ende besprochen				

Band 29 A (Kwangali-Kopie) und 29 B (Kwangali-Kwaluzi Kopie) 15 tracks 1:00:00

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 29 A				
	Von Band 41 Seite 1				
a	Nehemia Mbamba: Bericht über Nyambiuyamli-Kult (Studien, S. 138-40)	Mupini	14.04.1954	1	8:45
	Von Band 41 Seite 2				
b	Pastor Elia Neromba: ngano vom Hunger	Mupini	18.04.1954	2	4:50
c	Asser Kavaro: ngano (Mann, der auf die Hochzeit geht. AuÜ 1959, s. 279-83)	Mupini	18.04.1954	3	5:58
d	Ester Neromba: Bericht wie man Kinder auf dem Rücken trägt (veröffentlicht AuÜ 1959, s. 292/93	Mupini	18.04.1954	4	1:33
e	6 Frauen: Arbeitslied (ev.)	Mupini	18.04.1954	5	5:31
	Von Band 42 Seite 1				
f	Festliches Lied (18.4.54). 2. Festliches Lied, wird auf Band 29 Ba wiederholt	Mupini	18.04.1954	6	5:12
	Seite 29 B				
	Von Band 42 Seite 1				
a	Wiederholung des 2. Festl. Liedes	Mupini	18.04.1854	7	2:18
b	3. Festl. Lied	Mupini	18.04.1954	8	2:07
c	Nehemia Mbamba und Asser Kavara: ofwa (AuÜ 1959, S. 296-98)	Mupini	18.04.1954	9	3:55
d	Asser Kavara: kutanga	Mupini	18.04.1954	10	2:10
e	Festus Sitongeni: Aus dem Leben der Kwangali (AuÜ 1959, S. 293-96)	Mupini	18.04.1954	11	5:55
	Von Band 42 Seite 2				
f	Pastor Elia Neromba: Aus seinem Leben (veröffentlicht in AuÜ 1959, S. 290/91)	Mupini	18.04.1954	12	3:15
g	Pastor Mateus Sikondomboro: Aus seinem Leben (veröffentlicht in AuÜ 1959, S. 291/92)	Mupini	18.04.1954	13	2:47
	Kwaluzi				
	Von Band 31 Seite 2				
h	Turves Indongo: Märchen, Aufnahmeband zu Ende	Okahandja	13.03.1954	14	4:39
	Von Band 46 Seite 1				
i	Obadja Ushona: Sprichwörter (?)	Swakopmund	16.05.1954	15	0:57
	Band nicht ganz besprochen				

Band 30 A (Kwambi-Mbandza-Kopie) und 30 B (Mbandza-Ngandzera-Kopie)
22 Tracks 1:01:46

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 30 A				
	Von Band 6 Seite 2				
a	Pastor Jason Amatukuwa: ongano, gesungen	Engela	15.12.1953	1	1:53
b	2 alte Lieder	Engela	15.12.1953	2	2:52
c	Bericht aus seinem Leben	Engela	15.12.1953	3	3:43
	Von Band 13 Seite 1				
d	Pastor Jason Amakutuwa: ongano Verschlingungsmärchen	Engela	05.01.1954	4	4:47
e	Altes Lied	Engela	05.01.1954	5	1:43
	Von Band 13 Seite 2				
f	Pastor Jason Amakutuwa: ongano von einem Ungeheuer	Engela	06.01.1954	6	5:01
g	Altes Lied	Engela	06.01.1954	7	2:11
	Von Band 35 Seite 1				
h	Petrus Nevaka: eitango	Gobabis	28.02.1954	8	0:39
	Von Band 43 Seite 2				
i	Tomas Neyumbo: eitango	Okahandja	12.05.1954	9	0:41
k	[j fehlt] Hochzeitslied	Okahandja	12.05.1954	10	1:24
	Von Band 45 Seite 2				
l	Tomas Neyumbo: Hochzeitslied	Okahandja	12.05.1954	11	1:51
	Mbandza-Kopie				
	Von Band 6 Seite 1				
m	Moses Shikongo: ongano von Schakal und Hyäne. Fortsetzung auf Seite Ba	Eenana	13.12.1953	12	3:51
	Seite 30 B Mbandza-Kopie				
	Von Band 6 Seite 1				
a	Moses Shikongo: ongano. Fortsetzung von [Seite 30 Am]	Eenana	13.12.1953	13	1:59
b	Bericht aus seinem Leben mit Lied	Eenana	13.12.1953	14	5.58
	Von Band 6 Seite 2				
c	Simson Ndatipo: kurze Erzählung	Engela	17.12.1953	15	1:25
d	Bericht aus seinem Leben	Engela	17.12.1953	16	2:49
	Von Band 8 Seite 2				
e	Simson Ndatipo: Tonhöhenbeispiele	Engela	17.12.1953	17	3:20
	Ngandzera-Kopie				
	Von Band 9 Seite 1				
a	Saara Johannes: Nasalverbindungen	Onanyokwe	23.12.1953	18	4:47
	Von Band 9 Seite 2				
b	Nasalverbindungen (Forsetzung von Band 9 Seite 1)	Onanyokwe	23.12.1953	19	1:57
	Von Band 9 Seite 2				
c	ongano von Hyäne und Schakal mit christlichem Schluss	Onanyokwe	23.12.1953	20	4:26

	Von Band 11 Seite 2				
d	Saara Johannes: eitango	Oniipa	02.01.1954	21	0:39
	Von Band 12 Seite 1				
k	[j fehlt!] Saara Johannes: ongano über ein ekisi die Fortsetzung ist auf Band 26 Bf [sic]	Oniipa	02.01.1954	22	3:30

Band 31 A (Zulu – Tshuana – Kopie) und 31 B (Tshuana) 26 Tracks 1:02:05

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Zulu				
	Seite 31 A				
	Von Band 2 Seite 1				
a	Reverend T. P. Tshabanzu: Lesung von Luk 2, 1-20	Langa / Kapstadt	21.09.1953	1	4:01
b	L.A. Khumalo: Lesung von Luk 15	Langa / Kapstadt	21.09.1953	2	5:58
c	Reverend und Familie Tshabanzu und L. A. Kumalo: Christliches Lied	Langa / Kapstadt	21.09.1953	3	2:48
	Tshuana				
	Von Band 2 Seite 1				
d	Jakobus Mokhwane: Lesung von Joh. 2	Kapstadt	20.09.1953	4	5:38
	Von Band 34 Seite 1				
e	Emanuel Thebanello [?], Letlharo: Erzählung von einem Menschen, der nicht glaubt, dass Gott helfen kann	Gobabis	26.02.1954	5	3:05
f	Lesung von Psalm 54, Aufnahmeband zu Ende	Gobabis	27.02.1954	6	5:28
	Von Band 34 Seite 2				
g	Samuel Paatsil [?]; Letlharo: Preis auf den Regen	Gobabis	27.02.1954	7	1:34
	Von Band 34 Seite 2				
h	Jack Kabiditsire; Letlharo: Preisspruch auf den Leoparden	Gobabis	27.02.1954	8	1:06
i	Samuel Paatsil [?]; Letlharo: Pfiff und Preis auf eine Kuh	Gobabis	27.02.1954	9	0:48
k	[j fehlt!] Molapong Dikotono; Lekgalagadi: Preis auf den Löwen, wird auf Band 31 Ba wiederholt	Gobabis	27.02.1954	10	1:13
	Band 31 B				
	Von Band 34 Seite 2				
a	Molapong Dikotono; Lekgalagadi: Preis auf den Löwen, Wiederholung von Band 31 Ak	Gobabis	27.02.1954	11	1:16
b	Verhältnis zwischen Eltern und Kindern	Gobabis	27.02.1954	12	1:36
	Von Band 35 Seite 1				
c	Letia Motopamelé	Gobabis	28.02.1954	13	1:05

d	Erika Moragaselé	Gobabis	28.02.1954	14	0:30
e	Lene Dingake	Gobabis	28.02.1954	15	0:37
f	Patricius Tibinyane; Letlharo: Geschichte aus dem Lesebuch	Epukiro	02.03.1954	16	4:42
g	Engelbert Tibinyane; Letlharo: Geschichte	Epukiro	02.03.1954	17	3:54
h	Gabriel Motsang; Letlharo: Geschichte	Epukiro	02.03.1954	18	2:31
i	3 ältere Frauen; Letlharo: i Lied, ii Wiederholung	Epukiro	02.03.1954	19	1:05
k	[j fehlt!] Kinder: Kinderlied, modern	Epukiro	02.03.1954	20	0:50
l	Kinderlied, modern	Epukiro	02.03.1954	21	1:05
m	Kinderlied, modern	Epukiro	02.03.1954	22	1:52
	Von Band 35 Seite 1				
n	Katarine Ndizang [?]: Erzählung	Epukiro	02.03.1954	23	0:38
o	Lehrer Richard Tibinyane: Geschichte vom Schakal und Hyäne, Lesung aus dem Lesebuch	Epukiro	02.03.1954	24	5:17
p	Sara Ndizang [?], eine alte Frau: erzählt	Epukiro	02.03.1954	25	1:02
q	Kirchenlied: Der Himmel ist mein Heim	Epukiro	02.03.1954	26	2:12
	Band nicht ganz zu Ende besprochen				

Band 32 A (Tshuana – Kopie) und 32 B (Nama – Kopie) 20 Tracks 57:52

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 32 A				
	Von Band 35 Seite 1				
a	Kirchenlied: Maria unsere gütige Mutter, abgebrochen da Aufnahmeband zu Ende	Epukiro	02.03.1954	1	2:10
	Von Band 35 Seite 2				
b	Imanuel Tlhabanello: Serolong: Lesung von Joh. 2 aus der Übersetzung von 1950	Gobabis	05.03.1954	2	5:29
c	Josef Modise: Lestlharo: Aus seinem Leben als Polizist	Gobabis	05.03.1954	3	1:30
	Von Band 36 Seite 1				
d	Lehrer K. Babuanao: Lengwaketse: Bericht	Makunda	04.03.1954	4	1:21
e	Lesung der Geschichte vom Hasen und Springbok aus dem Lesebuch (Gewitterstörungen)	Makunda	04.03.1954	5	3:45
f	Wiederholung von e etwas besser	Makundao	04.03.1954	6	2:56
g	Lesung der Geschichte von Schakal und Hahn aus dem Lesebuch	Makunda	04.03.1954	7	4:36
h	Romulzi, ein Hererojunge in Sengwaketse: Erzählung	Makunda	04.03.1954	8	0:33
i	Kinder (Herero): Lied	Makunda	04.03.1954	9	0:53
	Von Band 36 Seite 2				
k	[j fehlt]: Ein Hereromann, ein Junge in	Makunda	04.03.1954	10	4:11

	Lekzalagadi: i: Zwiegespräch; ii: Wiederholung des Zwiegespräches (Etwas andere Einstellung)				
	Band nicht ganz zu Ende besprochen.				
	Band 32 B Nama-Kopie				
	Von Band 3 Seite 1				
a	Lehrer Elifas Eiseb: i Kinderchor; ii Kinderchor	Okahandja	Oktober 1953	11	3:14
b	Kirchenchor:i festl. Lied;ii Motette in Dtsch:Siehe, dein König kommst zu Dir	Okahandja	Oktober 1953	12	4:44
	Von Band 3 Seite 2				
a	Ansage Dammann: Unterste Klasse spricht das Lied: Segne und behüte	Okahandja	Oktober 1953	13	1:01
b	Judika: Geschichte von Mann, Frau und Kind	Okahandja	Oktober 1953	14	1:32
c	Gesprochen: Weil ich Jesu Schäflein bin	Okahandja	Oktober 1953	15	0:53
d	Gotthart: Geschichte von Hase und Löwe	Okahandja	Oktober 1953	16	1:45
e	Veronika: Geschichte von Mann, Frau und Kind	Okahandja	Oktober 1953	17	1:41
f	3. Klasse: Lied vom Schakal, der das Sonnenschaf gestohlen hat, gesprochen	Okahandja	Oktober 1953	18	0:54
	Von Band 3 Seite 2				
i	Albert: Geschichte von einem schlauen Jungen, der von einem Menschenfresser verschluckt wird und diesen mit seinem Blasrohr tötet	Okahandja	Okboer 1953	19	2:12
	Von Band 4 Seite 1				
k	[j fehlt!] Lehrer Elifas Eiseb: Bericht über seine Erlebnisse (Dr. Vedders Stimme ist etwas durch zu hören) Fortsetzung Band 33 Aa	Okahandja	Oktober 1953	20	12:24
	Band nicht ganz zu Ende besprochen.				

Band 33 A (Nama-Kopie) und 33 B (Nama-Kopie) 3 Tracks 20:55

Wie in der Einleitung zur Tonsammlung dargelegt, fehlt das Magnetophonband Nr. 33. Trotzdem werden hier die Angaben der beiden berücksichtigten Verzeichnisse wiedergegeben. Aus der MC Sammlung wurden 3 Aufnahmen, die sich auf eine der folgenden Eintragungen beziehen, für die CD Nr. 33 digitalisiert. Die Kassette trägt den Titel: "Nama II i und II ii". Wie ebenfalls in der Einleitung erwähnt, fällt auf, dass Aufnahmen auf den Bändern 32 sowie 37 bis 39 mit den hier auf Band 33 angegebenen Aufnahmen zusammenhängen.

As explained in the introduction to the sound collection, the Magnetophon tape no. 33 is missing. Nevertheless, the information in both indexes relating to this tape is provided here.

Three recordings in the MC collection belong to the entries given below and have been digitalised for CD no. 33. The cassette bears the title "Nama II i und II ii". As also mentioned in the sound collection introduction, it would appear that recordings on tapes 32 as well as 37–39 are associated with the three recordings on tape 33.

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 33 A				
	Von Band 4 Seite 1				
a	Lehrer Elifas Eiseb: Fortsetzung des Berichtes seiner Erlebnisse während seiner Ausbildung im Augustineum. Anfang Band 32 Bk [Nebengeräusche! Gefolgt von einem Lied "das nicht im Gesangbuch steht"]	Okahandja	Oktober 1953	1 2 3	12.28 7.32 0.55
	Von Band 18 Seite 1				
b	Lehrer Elifas: Dempwolff: Grammatik. Fortsetzung Band 33 Ba			–	
	Seite 33 B				
	Von Band 18 Seite 1				
a	Lehrer Elifas: Dempwolff: Grammatik, Fortsetzung von Band 33 Ab			–	
	Von Band 18 Seite 2				
b	Lehrer Elifas: Dempwolff: Grammatik. Fortsetzung auf Band 34 Aa			–	

Band 34 A (Nama-Kopie) und 34 B (Nama-Kopie) 22 Tracks 1:04:55

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 34 A				
	Von Band 18 Seite 2				
a	Lehrer Elifas: Dempwolff: Grammatik. Fortsetzung von Band 33 Bb. Fortsetzung auf Band 37 A	Okahandja	14.01.1954	1	0:45
	Von Band 21 Seite 1				
b	Augustineum Chor: i. Lied Nr. 310; ii. Lied modern	Okahandja	18.02.1954	2	3:21
c	Paulinum Chor: Lied Nr. 191 Hier ist mein Herz	Karibiba	08.02.1954	3	2:06
d	3 Seminarstinnen des Augustineums: festl. Lied	Okahandja	14.02.1954	4	1:51
e	8 Kinder: Warum weinet ihr? Lied auf das Missionshause	Okahandja	15.02.1954	5	1:05
	Von Band 21 Seite 2				
f	Kinder: i. festl. Lied; ii festl. Lied	Gobabis	28.02.1954	6	2:34

	Von Band 23 Seite 1				
g	Fritz //Hamaseb: Bogenlied, Elifas spricht den Text	Okahandja	16.01.1954	7	2:31
	Von Band 23 Seite 1				
h	Fritz // Hamaseb: i. Bogenbild; ii Bogenlied, Elifas spricht den Text	Okahandja	16.01.1954	8	3:29
i	Bogenlied über Heitsi-Eibeb, Fritz sucht lange nach der richtigen Melodie (ohne Text)	Okahandja	16.01.1954	9	2:50
k	[j fehlt!] Lehrer Elifas: Geschichte von Heitsi-Eibeb und dem Löwen	Okahandja	16.01.1954	10	4:47
l	Fritz // Hamaseb: Geschichte von Heitsi-Eibeb und den Bienen	Okahandja	16.01.1954	11	3:39
m	Lehrer Elifas: Geschichte von Povian, Schlange und Schakal, Meinhof S. 152	Okahandja	18.01.1954	12	3:22
	Fortsetzung auf Band 34 Ba				
	Seite 34 B Nama-Kopie				
	Von Band 23 Seite 1				
a	Lehrer Elifas: Fortsetzung der Geschichte von Band 34 Am	Okahandja	18.01.1954	13	0:56
b	Geschichte von Schakal und Sonnenschaf, Meinho S. 168/69	Okahandja	18.01.1954	14	4:44
c	Lena Fender: Geschichte von der bösen Stiefmutter	Okahandja	18.01.1954	15	1:53
d	Gertrud Eiseb: kurze Erzählung	Okahandja	21.01.1954	16	2:06
	Von Band 23 Seite 2				
e	Lena Fender: Geschichte von dem kranken Namajungen Moses	Okahandja	20.01.1954	17	3:28
f	Verschlingungsmärchen	Okahandja	20.01.1954	18	2:36
g	Geschichte von Schakal und Leopard	Okahandja	20.01.1954	19	3:20
h	Erzählung über einen Kriegszug der Hottentotten gegen die Bergdama	Okahandja	20.01.1954	20	2:33
i	Geschichte von der Riesenschlange, die viele Menschen frass und endlich von einem Mädchen getötet wird	Okahandja	20.01.1954	21	6:13
k	Geschichte von Löwe und Hase, Fortsetzung auf Band 35 Aa	Okahandja	20.01.1954	22	4:36

Band 35 A (Nama-Kopie) und Band 35 B (Nama-Kopie) 18 Tracks 1:03:02

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 35 A				
	Von Band 23 Seite 2				
a	Geschichte von Löwe und Hase, Fortsetzung von Band 34 Bk	Okahandja	20.01.1954	1	1:23
b	Lena Fender: i Erzählung über das	Okahandja	11.02.1954	2	11:02

	schlechte Leben eines Mannes und einer Frau unter den Bergdama in Akakia 1936, Distrikt Okahandja				
	Von Band 25 Seite 1: ii Fortsetzung der Erzählung				
c	Schlaflied für Kinder	Okahandja	11.02.1954	3	2:57
d	Lied über zwei Geier, gesprochen und gesungen	Okahandja	11.02.1954	4	2:27
e	Erzählung vom geizigen Mann	Okahandja	11.02.1954	5	4:54
f	Erzählung vo einem Mädchen, das 6 Monate schläft und 6 Monate wacht	Okahandja	11.02.1954	6	5:39
g	Erzählung vom Vogel #Nonbes, der sich herunterstürzt	Okahandja	11.02.1954	7	0:54
	Von Band 25 Seite 2				
h	Fritz // Hamaseb: Bogenlied vom Pavian, wird auf Band 35 Ba wiederholt	Okahandja	14.02.1954	8	2:12
	Seite 35 B (Nama-Kopie)				
	Von Band 25 Seite 2				
a	Wiederholung des Bogenliedes vom Pavian von Band 35 Ah, ohne Text	Okahandja	14.02.1954	9	2:25
b	Bogenlied vom Vogel [?] Pau mit Text	Okahandja	14.02.1954	10	2:36
c	Bogenlied vom ?? Goeb mit Text	Okahandja	14.02.1954	11	2:43
d	Bogenlied vom ?? Gorab mit Text	Okahandja	14.02.1954	12	2:29
e	Veronika //Garoes: i Geschichte von einem Menschenfresser, der eine Frau bekam; ii Geschichte von Tieren, die sich eine Wasserstelle bereiteten	Okahandja	15.02.1954	13	6:02
f	Irmgard Garisis: i Geschichte von einem Streit zwischen Gott und den Feldtieren um Regen; ii Geschichte von einem Mann auf einem Viehposten	Okahandja	14.02.1954	14	2:29
g	Gotthart Garisib: Geschichte vom ungehorsamen Mädchen	Okahandja	14.02.1954	15	0:43
h	Albert //Garaob: i Geschichte von 2 Männer und 1 Frau; ii Geschichte vom Menschenfresser, der Kinder stahl	Okahandja	14.02.1954	16	3:25
i	Lisette //Garoes: Geschichte von Satan und Mensch	Okahandja	14.02.1954	17	1:38
k	Elfried Eises: i Geschichte von Mann und Frau	Okahandja	14.02.1954	18	6:57
	Von Band 32 Seite 1: ii Fortsetzung der Geschichte, ganze Wiederholung auf Band 36 Aa	Okahandja	15.02.1954		

Band 36 A (Nama-Kopie) und 36 B (Nama-Kopie) **22 Tracks 1:02:37**

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 36 A				
	Von Band 32 Seite 1				
a	Fortsetzung der Geschichte von Mann und Frau von Band 35 Bk	Okahandja	15.02.1954	1	2:48
b	Erika !Haoses: Geschichte von einem Mann und 1 Frau	Okahandja	15.02.1954	2	7:03
c	Lena Fender: Geschichte von einem weissen Waisenkind (Rodebaken), das von einem schwarzen Kind schlecht behandelt wird	Okahandja	16.02.1954	3	5:00
d	Geschichte von Schakal und Hyäne	Okahandja	16.02.1954	4	4:29
e	Geschichte von einem Menschenfresser, der sich in einen Hund verwandelt, von 2 Frauen mitgenommen wird und diese auffrist	Okahandja	16.02.1954	5	4:08
f	Geschichte von einem faulen Mann, der von 2 Löwen gefressen wird	Okahandja	16.02.1954	6	2:51
g	Geschichte von 2 Hyänen, die einen sich totstellenden Mann zur Wasserstelle schleppen	Okahandja	16.02.1954	7	3:00
h	Geschichte von einer alten Frau, die eine sich totstellende Hyäne im Felltragetuch mitnimmt, Schwierigkeiten mit ihr hat und sie schliesslich tötet.	Okahandja	16.02.1954	8	1:26
	Seite 36 B (Nama-Kopie)				
	Von Band 32 Seite 2				
a	Lena Fender: Geschichte von einem Mädchen, das in eine Menschenfresserfamilie verheiratet wird u. ihren Mann tötet	Okahandja	16.02.1954	9	3:08
b	Bericht von einem Hottentottenüberfall u. wie sich eine Damafrau wehrt	Okahandja	16.02.1954	10	3:15
	Von Band 28 Seite 1				
c	Anton Keib: Bogenlied: Hereroüberfall auf Bergdama	Farm Okombahe	30.01.1954	11	3:26
d	Bogenlied: Untreue einer Frau	Fram Okombahe	30.01.1954	12	2:08
e	3 Männer und 3 Frauen: Lied über die Dürre in Usakos	Fram Okombahe	30.01.1954	13	2:32
f	Tanzlied: Lasst uns fröhlich sein (mit Guitarre)	Farm Okombahe	30.01.1954	14	2:30
g	Anton Keib: Beschimpfung unartiger Kinder vor dem Pontok	Farm Okombahe	30.01.1954	15	1:53
h	Geschichte vom Wettlauf zwischen Strauss und Schildkröte	Farm Okombahe	30.01.1954	16	1:19

	Von Band 28 Seite 1				
i	Emilie Gabese: Lied darüber, dass ihr Arbeitgeber ihr eine Ziege schlachten möge	Farm Okombahe	30.01.1954	17	0:57
k	[j fehlt!] Tanzlied um einen Fleischtopf	Farm Okombahe	30.01.1954	18	0:50
l	Isaschar Kuiseb: Kinderlied mit Guitarre (modern?)	Farm Okombahe	30.01.1954	19	2:01
m	Anton Keib: Geschichte von der Wespe	Farm Okombahe	30.01.1954	20	2:17
	Von Band 28 Seite 2				
n	Lehrer Richard //Garoeb: Geschichte vom Löwen	Omaruru	02.02.1954	21	3.16
	Von Band 29 Seite 1				
o	Viktoria //Hoeses: i Lied von den Bienen; ii Lied von den Hühnern	Omaruru	02.02.1954	22	2:11

Band 37 A (Nama-Kopie) 37 B (Nama-Kopie) 2 Tracks 1:02:57

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 37 A				
	Von Band 24 Seite 1				
a	Lehrer Elifas Eiseb: Dempwolff: Grammatik, Fortsetzung auf Band 37 Ba	Okahandja	19.01.1954	1	31:27
	Anfang auf Band 33 Ab, 33 Ba & b, 34 Aa				
	Seite 37 B				
	Von Band 24 Seite 1				
a	Lehrer Elifas Eiseb: Dempwolff: Grammatik, Fortsetzung von Band 27 Aa	Okahandja	19.01.1954	2	31:30
	Von Band 24 Seite 2				
b	Lehrer Elifas Eiseb: Dempwolff: Grammatik, Fortestzung auf Band 38 Aa	Okahandja	19.01.1954		

Band 38 A (Nama-Kopie) und 38 B (Nama-Kopie) 6 Tracks 1:02:02

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 38 A				
	Von Band 24 Seite 2				
a	Fortsetzung von Band 37 Bb	Okahandja	19.01.1954	1	1:30
	Von Band 27 Seite 1				
b	Lehrer Elifas Eiseb: Dempwolff: Grammatik § 35-36	Okahandja	12.02.1954	2	12:46

	Von Band 27 Seite 2				
c	Lehrer Elifas Eiseb: Dempwolff: Grammatik§ 37-39	Okahandja	11.02.1954	3	16:44
	Seite 38 B				
	Von Band 27 Seite 2				
a	Lehrer Elifas Eiseb: Dempwolff Grammatik §39-40	Okahandja	12.02.1954	4	5:32
b	Dempwolff Grammatik §41-42	Okahandja	17.02.1954	5	9:56
	Von Band 27 Seite 1				
c	Lehrer Elifas Eiseb: i Schnalze; ii Diphtonge, Fortsetzung auf Band 39 Aa	Okahandja	26.01.1954	6	15:33

Band 39 A (Nama-Kopie) und 39 B (Nama-Kopie) **14 Tracks 1:03:59**

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 39 A				
	Von Band 27 Seite 1				
a	Fortsetzung von Band 38 Bc, Diphtonge	Okahandja	26.01.1954	1	3:07
b	Elifas Eiseb: Nachtrag zu den Diphtongen	Okahandja	12.02.1954	2	0:58
	VonBand 33 Seite 1				
c	Lehrer Elifas Eiseb: Dempwolff: Grammatik §43-44	Okahandja	17.02.1954	3	14:21
	Von Band 37 Seite 1				
d	Lehrer Elifas Eiseb: Beispiele für Tonhöhenunterschiede	Okahandja	17.03.1954	4	11:44
	Von Band 37 Seite 2				
e	Lehrer Elifas Eiseb: Fortsetzung der Beispiele für Tonhöhenunterschiede	Okahandja	17.03.1954	5	1:29
	Band nicht ganz zu Ende besprochen				
	Seite 39 B (Nama-Kopie)				
	Von Band 37 Seite 2				
a	Lehrer Elifas Eiseb: Beispiele für Doppelkonsonanz	Okahandja	17.03.1954	6	1:01
b	Adam //Horeib: 4 Tanzlieder	Okahandja	18.03.1954	7	5:19
c	Geschichte von Hyäne und Ziege	Okahandja	18.03.1954	8	1:14
d	Erzählung vom Kampf zwischen Herero und Bergdama	Okahandja	18.03.1954	9	2:43
	Von Band 29 Seite 1				
e	Adolf /Nowaseb: Geschichte von Schakal und Leopard	Omaruru	02.02.1954	10	2:17
f	Damafrauen: Frauentanz	Omaruru	03.02.1954	11	4:14
g	Frauentanz	Omaruru	03.02.1954	12	5:25
h	Festl. Lied	Omaruru	03.02.1954	13	1:27

	Von Band 33 Seite 2				
i	Lena Fender: Geschichte von fünf Männern mit verschiedenen Eigenschaften, Fortsetzung auf Band 40 Aa	Okahandja	17.03.1954	14	8:34

Band 40 A (Nama-Kopie) und 40 B (Nama-Kopie) 14 Tracks 1:01:42

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 40 A				
	Von Band 33 Seite 2				
a	winziger Schluss von Band 39 Bi, Geschichte von 5 Männern	Okahandja	17.03.1954	1	0:36
b	Geschichte vom Menschen 'Siebenkopf? Erzählt von Lena Fender	Okahandja	17.03.1954	2	8:42
c	Lena Fender: i Geschichte von Schakal und Stachelschwein, die bei einem Missionar arbeiten ...	Okahandja	17.03.1954	3	8:16
d	Lena Fender: Geschichte von Schakal und Hyäne	Okahandja	17.03.1954	4	1:46
e	Geschichte von 2 Mädchen, die von 2 Elefanten geheiratet werden	Okahandja	17.03.1954	5	6:30
	Von Band 34 Seite 1				
f	Geschichtevon einem Mann, der gern tanzte und sich weder für das ev. noch kath. Christentum entscheiden konnte, erzählt von Benjamin !Owoseb	Gobabis	26.02.1954	6	4:45
	Seite 40 B Nama-Kopie				
	Von Band 34 Seite 1				
a	Klaudius !Kaoseb: Aus seiner Arbeit als Evangelist	Gobabis	27.02.1954	7	3:09
b	Salomon Vlermuis (blinder Herero): Aus seinem Leben	Gobabis	27.02.1954	8	4:27
c	Benjamin !Owoseb: Grussworte. Vgl. Band 43 Ak in Afrikaans	Gobabis	27.02.1954	9	2:20
	Von Band 35 Seite 2				
d	Benjamin !Owoseb: Geschichte von Pavian und Schlange	Gobabis	05.03.1954	10	4:39
e	Lied von den Mücken	Gobabis	05.03.1954	11	1:10
f	Lied von einem Mann, der seine Frau ermordete und nun weint	Gobabis	05.03.1954	12	2:10
	Von Band 36 Seite 2				
g	i festl. LiedNr. 44; ii "altes" Lied (Deuschland ... über alles ...)	Gobabis	05.03.1954	13	2:44
	Von Band 44 Seite 1				
h	Lehrer Elifas Eiseb: Aus Leben und Arbeit, Fortsetzung auf Band 41 Aa	Okahandja	04.05.1954	14	10:22

Band 41 A (Nama-Kopie) und B (Nama-, 4 sprachig-, Buschmännisch-Kopie)
15 Tracks 1:02:21

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 41 A				
	Von Band 44 Seite 1				
a	Lehrer Elifas Eiseb	Okahandja	04.05.1954	1	12:02
	Aus Leben und Arbeit, Fortsetzung von Band 40 Bb	Okahandja	04.05.1954		
b	Lesungvon Joh. 2	Okahandja	04.05.1954	2	6:06
c	Lesungvon Math. 8 (1-19)	Okahandja	04.05.1954	3	4:41
	Von Band 44, Seite 2				
d	David Goreseb, Kapitän aller Bergdama : - aus seinem Leben und seinem - Leben in Otjmbingue	Swakopmund	14.05.1954	4	3:35
e	Teodor !Gaoseb, Kapitän vom Okombahe Reservat: Erzählung über Missionar Baumann	Swakopmund	14.05.1954	5	0:53
f	Friedrich !Gaëb Erzählung über seine Reise in die Kalahari als Begleiter von L.K. Marshal, Fortsetzung auf Band 41 Ba	Swakopmund	14.05.1954	6	4:26
	Seite 41 B				
	Von Band 44 Seite 2				
a	Friedrich !Gaëb: Fortsetzung seines Reiseberichts von Band 41 Ab[sic]	Swakopmund	14.05.1954	7	0:36
b	Lehrer Festus Gonteb: Aus seinem Leben	Swakopmund	14.05.1954	8	1:39
	Von Band 46 Seite 1				
c	Bergdama Chor: - Glocken, christl. Lied - Anfang starke Störungen, Chorlied - christl. Lied g	Swakopmund	16.05.1954	9	6:47
	4sprachig: Von Band 21 Seite 1				
d	Paulinum Chor: - Wach auf du Geist .... - Die Sach ist dein	Karibib	08.02.1954	10	6:54
	Buschmännisch: Von Band 7 Seite 1				
e	Kurze Begrüssung in **Ambo**	Eenana	13.12.1953	11	0:38
f	Tanzlied, anfangs **Finnisch**	Eenana	13.12.1953	12	1:35
g	Einzelsprachen	Eenana	13.12.1953	13	3:02
	Buchmännisch–Kopie Von Band 7 Seite 2				
h	Haidula Sipango: Geschichte von Elephant und anderen Tieren	Eenana	13.12.1953	14	6:44
i	8 Frauen: Giraffenlied	Eenana	13.12.1953	15	2:37
	kleiner Rest nicht besprochen				

Band 42 A (Buschmännisch-Kopie) und 42 B (Buschmännisch-Kopie)

19 Tracks 1:03:07

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 42 A				
	Von Band 7 Seite 2				
a	8 Frauen: Elefantenlied	Eenana	13.12.1953	1	3:39
b	Mwandigi Nanshila / !Noloxa: Geschichte über die Antilope, Kwy.:osoa	Eenana	13.12.1953	2	4:05
c	Grössere Frauengruppe: i Elefantentanz; ii Giraffentanz	Eenana	13.12.1953	3	5:09
d	Mafufu Haiyuywa / /Xai: Geschichte über die Antilipe ongolangombe, Kwy.: omulu	Eenana	13.12.1953	4	7:05
e	Eine Frau Namshefe Mafufu: Aus dem täglichen Leben, abgebrochen, da Aufnahmeband zu Ende			5	1:39
	Von Band 8 Seite1				
f	Frauentruppe: i Elefantentanz (alte Melodie); ii Elefantentanz (andere Melodie)	Eenana	14.12.1953	6	5:10
g	Einzelsprechakt	Eenana	14.12.1953	7	2:32
h	Einzelsprechakt	Eenana	14.12.1953	8	1:32
i	Alte Frau, wird [auf] Band 42 Ba wiederholt	Eenana	14.12.1953	9	1:28
	Seite 42 B				
	Von Band 8 Seite 1				
a	alte Frau, Wiederholung von Band 42Ai	Eenana	14.12.1953	10	2:52
b	andere Frau	Eenana	14.12.1953	11	2:17
c	andere Frau	Eenana	14.12.1953	12	2:51
d	junges Mädchen	Eenana	14.12.1953	13	1:23
e	junges Mädchen	Eenana	14.12.1953	14	1:47
f	junge Mutter	Eenana	14.12.1953	15	2:40
	Von Band 39 Seite 2				
g	/Nutumu und Buschmanngruppe Nkhutu Elefantentanz	Nkhutu	04.04.1954	16	4:47
h	Giraffentanz	Nkhutu	04.04.1954	17	5:48
i	Bogenlied auf Hartebeest	Nkhutu	04.04.1954	18	3:32
k	[j fehlt!] i Bogenlied mit Text; ii Bogenlied mit Text	Nkhutu	04.04.1954	19	2:40
	Band nicht ganz besprochen				

Band 43 A (Buschmann- und Afrikaans–Kopie) und 43 B (Gottesdienst-Kopie)
11 Tracks 54:56

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 43 A				
	Von Band 40 Seite 1				
a	i & ii) /Nutumu und Gruppe: Elandtanzlied	Nkhutu	04.04.1954	1	8:24
	Afrikaans				
	Von Band 2 Seite 1				
b	David Hendriks liest: Die Hochzeit von Kana, Joh. 2, 1-11	Langa / Kapstadt	21.09.1953	2	2:50
	Von Band 3 Seite 1				
c	Lehrer Salomo Esau mit Schulkindertn: i Lied: Kling Glöchchen klingeling; ii Lied: ons is kinders van d. Reinse skool	Okahandja	Oktober 1953	3	2:26
	Von Band 3 Seite 2				
d	2 Kinder: Die Flucht nach Ägypten	Okahandja	Oktober 1953	4	0:38
e	Gedicht: Lob auf den Mais	Okahandja	Oktober 1953	5	0:48
f	Gedicht: Der wetterhahn	Okahandja	Oktober 1953	6	0:24
g	Jägerjagdlied [?], Gedicht	Okahandja	Oktober 1953	7	0:32
	Von Band 3 Seite 2				
h	Lied: Im Wald und auf der Heide	Okahandja	Oktober 1953	8	0:58
i	Drei Lehrer: Salomo Esau, Samuel Kazarako, Elifas Eiseb: Dankworte.	Okahandja	Oktober 1953	9	4:26
	Von Band 34 Seite 1				
k	[j fehlt!] Benyamin !Owaoseb: Grussworte. Vergl. Band 40 Bc in Nama	Gobabis	27.02.1954	10	1:41
	Band nicht voll besprochen				
	Seite 43 B (**Gottesdienst-Kopie**)				
	Von Band 47 Seite 1				
a	Eingeborenengemeinde Gobabis Liturgie und Anfang der Predigt. Fortsetzung auf Band 45 Aa	Gobabis	28.02.1954	11	31:45

Band 44 A und B (Afrikaans-Kopie) **2 Tracks 1:03:47**

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 44 A & B				
	Von Band 1 Seite 1 und 2: Herr Lehrer Deetlefs: Afrikaans Grammatik. § 19 fehlt, er ist auf dem Originalband übersprochen worden in Hamburg. Afrikaans Texte, Poesie und Prosa	Windhuk	30.09.1953	1 & 2	1:03:47

Band 45 A (Gottesdienst-Kopie) und 45 B (Deutsch-Kopie) **2 Tracks 1:00:56**

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 45 A				
	Von Band 47 Seite 2				
a	Fortsetzung von Band 43 Ba, Predigt – Taufe, der Schluss geht nicht mehr auf das Band	Gobabis	28.02.1954	1	31:45
	45 B (Deutsch-Kopie)				
	Von Band 4 Seite 2				
a	Dr. Vedder erzählt aus seinem Leben.	Okahandja	Oktober 1953	2	29:10

Band 46 A (Querschnitt-Kopie) und 46 B (Querschnitt-u. Lieder-Kopie)[22]
9 Tracks 1.04.06

	TEXT	ORT	DATUM	TRACK	ZEIT
	Seite 46 A				
	Nama: Märchen Bogenlied Usakoslied			1	32:31
	Buschmänner Eenana: Sprachprobe Tanz Tanz				
	Buschmänner Nkhuti: Tanz Bogenlied Bogenlied mit Gesang				
	Betchwana: Preisspruch mit Pfiff				
	Herero: Tanz Tanz Jagdzauber Elefant Jagdzauber Löwe			2	10:01

[22] Die folgenden Aufnahmen finden sich mit weiteren Details in den vorherigen Bändern.

	Märchen Schakaltanz Trauergruss und – Lied Omaruru Waterberglied Abschiedslied				
	Kwangali: Stampflied der Kinder Stampflied von Frauen Chrstl. [?] Lied				
	Kwangali: Totenklage Begrüssung				
	Ndonga: eitango Ongano, gesungen Trinklied Butterlied				
	Seite 46 B Querschnitt- und Lieder-Kopie				
	Ndonga: Butterlied				
	Kwanyama: Kriegslied				
	Kwambi: Verschlingungsmärchen				
	Lieder				
	Von Band 3 Seite 1				
	Kwanyama Chor	Okahandja	Oktober 1953	3	2:15
	3 Ndonga Chorlieder	Okahandja	Oktober 1953	4	4:29
	Von Band 21 Seite1				
	2 Herero Chorlieder Augustineum	Okahandja	18.10.1953	5	4:28
	1 Nama Chorlied Augustineum	Okahandja	14.02.1954	6	3:18
	Lena Fender: Himmerfahrtslied	Okahandja	20.01.1954	7	1:11
	3 Bergdama Frauen: 1 Lied Nama – herero – Nama	Okahandja	15.02.1954	8	2:07
	Von Band 21 Seite 2				
	Herero Chorlied	Gobabis	28.02.1954	9	3:42
	. Band nicht ganz zu Ende besprochen.				

Band 47 A und B Querschnitt-Kopie: Alte Spur /19 2 Tracks 43:35

Inhalt: siehe Band 46 A u. B a-c.
Content: see tape 46 A and B a–c.

Band 48 – 54

Nicht in der BAB Tonsammlung. Siehe die Einleitung zur Tonsammlung.
Not in the BAB sound collection. See the introduction to the sound collection.

Band 55 [Sprachproben aus dem Ndonga] **1 Track** **29:45**

Zu Band 55 existiert kein Verzeichnis. Die Ansage von Ernst Dammann auf dem Band erklärt, dass "Sprachproben aus dem Ndonga" im "Herbst 1956" auf der finnischen Missionsstation "Oshirambo" (vermutlich ist Oshigambo gemeint) durchgeführt und von "Missionar Tirronen zur Verfügung" gestellt wurden.

There is no index for tape No 55. The introduction on the tape by Ernst Dammann explains that "language samples from Ndonga" were recorded in "autumn of 1956" at the Finnish mission station "Oshirambo" (presumably Oshigambo) and "made available by missionary Tirronen".

V Abkürzungen / Abbreviations

AuÜ	*Afrika und Übersee*
BAB	Basler Afrika Bibliographien
betr.	betrifft
bez.	bezüglich
c.	circa
esp.	especially
hdschr.	handschriftlich
Jg.	Jahrgang
Ms.	Manuskript
Nr.	Nummer
NSDAP	Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei
o.A.	ohne Angaben
o.D.	ohne Datum
p	page
PA	Personenarchiv / Manuscript Archives
S.	Seite(n)
u.a.	unter anderem
vermutl.	vermutlich
vgl.	vergleiche

VI Index

Personen, Organisationen, Sprachen, geographische Namen, Genres
Persons, organisations, languages, geographical names, genres

Begriffe werden zumeist in der Schreibweise, wie sie Ernst und Ruth Dammann hantierten, aufgeführt, damit auch Schreibvariationen desselben Namens.

Keywords are given mostly in the spelling used by Ernst and Ruth Dammann. This includes spelling variations of the same name.

!Gaëb, Friedrich, 54
!Gaoseb, Teodor, 54
!Kaoseb, Klaudius, 53
!Noloxa, 55
!Owoseb, Benjamin, 53
/Nowaseb, Adolf, 52
Aambano eta, 16
Abschiedslied, 32, 58
Abyatar, 16
Adam, 52
Adolf, 52
African Methodist Episcopal Church (AMEC), 3
Afrikaans, 4, 53, 56, 57
Albert, 46, 49
Altes Lied, 17, 36, 43
Aluyongo, Malakia, 28
Aluzilu, Henok, 15, 23
Amakutuwa, Jason, 43
Amazila, Epafras, 16
Amuama, Daniel, 40
Ananias, Franz, 18
Andreas, Josef, 18
Andreas, Tuhafeni, 23
Angula, Abed, 19
Anshona, 26
Ansprache, 21
Arbeitslied, 19, 42
Asiana, Andreasa, 27
Auala, Leonard, 15, 20
Baumann, Julius, 2, 6, 54
Bericht, 5, 8, 16, 19, 21, 22, 23, 24, 29, 30, 31, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 50
Bericht aus dem Leben, 4, 15, 16, 22, 23, 31, 32, 38, 42, 45, 53, 54
Betchuana-Land, 35
Bethel, 7, 9, 12
Bogenlied, 48, 49, 50, 55, 57
Borchert, Dr. G., 2
Brüggemann, Anne, 2
Budack, Dr. Kuno, 2
Butterlied, 15, 16, 22, 23, 26, 27, 40, 58
Chokwe, 38, 39
Chor, 19, 20, 21, 47, 54, 58
Chorlied, 17, 20, 21, 24, 33, 54, 58
Christliches Lied, 27, 34, 35, 37, 41, 44
Cornils, Dr. Harring, 2
Dan, Elaf, 20, 24, 27
Dankworte, 56
Deetlefs, 57
Dempwolff, Otto, 7, 47, 51, 52
Diehl, Präses H.K., 2
Dikotono, Molapong, 44
Dingake, Lene, 45
Eenana, 21, 43, 54, 55, 57
Efundula, 28
Ehadula, Erastus, 24, 27
Eiseb, Elifas, 2, 6, 46, 47, 51, 52, 53, 54, 56
Eiseb, Gertrud, 48
Eises, Elfried, 49
Eitango, 15, 16, 18, 22, 43, 44, 58
Elandtanzlied, 56
Elefantenlied, 55
Elefantentanz, 55
Elia, Anias, 16
Elitango, 5, 24, 27
Embura, Shetunyenga, 40
Engela, 15, 21, 22, 23, 43
Epos, 15
Epukiro, 33, 36, 45
Erikson, 19, 20
Erzählung, 6, 15, 16, 19, 29, 39, 43, 44, 45, 48, 49, 52, 54
Esau Salomo, 56
Esslinger, Missionar Ernst, 2

Feistel, 2
Fender, Lena, 31, 37, 48, 50, 53, 58
Festliches Lied, 25, 33, 39, 41, 42, 52
Frauentanz, 52
Fritz, 48, 49
Gabese, Emilie, 51
Gabriel, Kleofas, 17, 18, 20
Garisis, Irmgard, 49
Garoes, 49
Gedicht, 15, 21, 56
Gedoen, Anna, 7
Geertse, Ferdinand, 29, 30, 32
Gensichen, Dr. H.–W., 2
Gesang, 15, 19, 57
Geschichte, 3, 6, 15, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 39, 40, 41, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55
Giraffenlied, 54
Giraffentanz, 55
Gobabis, 18, 20, 25, 26, 33, 35, 36, 37, 43, 44, 45, 47, 53, 56, 57, 58
Gonteb, Festus, 54
Goreseb, David, 54
Grammatik, 3, 4, 33, 47, 51, 52, 57
Grootfontein, 16, 24, 27, 31
Groth, Pastor S., 8
Gruhn, Dr. Klaus, 2
Grussworte, 53, 56
Haacke, Wilfrid, 2
Hadula, Erastus, 24
Haimbili, Andreas, 23
Haindongo, Hamakali, 5, 25, 26, 27
Haiyuywa, Mafufu, 55
Hamaseb, 48, 49
Hamburg, 4, 7, 9, 12, 40, 57
Handura, Erastus, 33
Häuptlingslied, 24, 27
Hawanga, Malakia, 23
Hendriks, David, 56
Hiigo, Kasuko, 33
Hiiko, Mateus, 34, 35
Hiiko, Mateus (auch Matias Hiko), 30
Hilima, 15
Hilundilwa, Ismael, 40
Hilundilwa, Johannes, 22, 40
Hipodonka, Mirjam, 21, 22
Hochzeitslied, 19, 22, 24, 27, 28, 38, 43
Hoeses, 51
Höpfner, Pfarrer, 2
Horeib, 52
Horoura, Elisabeth, 35
Iishita, Mphamba, 21
Indongo, Turves, 42
Isaka, Carlos ja, 24
Itewa, Stefanus, 17
Iyambo, Henok, 16
Jagdgeschichte, 29, 39
Jägerlied, 56
Jautschus, Christian, 2
Jeremia, Filipus, 18, 24, 25, 26, 27
Johannes, Mose ya, 20
Johannes, Saara, 40, 43, 44
Judika, 46
Jürgensen, Dr. Kurt, 2
Jyambo, Sakeus, 18
Kabiditsire, Jack, 44
Kadjikurupa, Kristof, 35
Kahiko, Bernhard, 31, 32
Kahiko, Elisabeth, 31, 32
Kahimemua, Nikodemus, 35
Kalola, Rafael, 28
Kalusimba, 38
Kamati, Julia, 21
Kamatoto, Gustav, 32
Kamatukakwayi, Josef, 37, 38
Kamburona, Erika, 33
Kamburona, Konstantia, 36
Kampflied, 23
Kamupingere, 3
Kamuzeno, Isaschar, 30
Kanalelo, Andreas, 21
Kandoto, 34
Kangenua, Kristofine, 35
Kankangala, 39
Kantele, Maija, 2
Kanyambanga, Festus, 24
Kapavu, Christina, 30
Kapavu, Kristine, 30, 33, 34, 35, 37
Kapikurura, Frieda, 36
Kapitule,Martin, 27
Kapkoko, Ernesto, 27
Kapofi, Natanael, 4, 5, 21, 22
Karavandjona, 38
Kashipulwa, Paulus, 27
Katjijova, Eduard, 35
Katjiku, Luzius, 30
Katjipuka, Gotthard, 36
Kaufmann, Dr. Friedrich, 2
Kauta, Imanuel, 36
Kavara, Asser, 41, 42
Kazarako, Samuel, 29, 30, 32, 33, 56

Kazengurua, Heinrich, 31
Kazunda, Robert, 31
Keib, Anton, 50, 51
Khoekhoegowab, 6, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58
Khowaka, Maurizio, 28
Khumalo, L.A., 44
Kinderlied, 4, 15, 16, 17, 18, 40, 45, 51
Kirchenchor, 29, 46
Kirchenlied, 45
Kolonasi, 27, 28
Komomungondo, Monika, 33, 34
Krankenbeschwörungslied, 39
Kriegslied, 21, 22, 58
Krüger, Dr. Gerhard, 2
Kuendani, Tusnelda, 35
Kuhanga, Leonhard, 35
Kuhlmann, Missionar, 2
Kuiseb, Isaschar, 51
Kukuri, Andreas, 3, 29, 30, 31, 32
Kuvare, Priscilla, 35
Kwaluzi, 42
Kwambi, 4, 28, 43, 58
Kwangali, 4, 40, 41, 42, 58
Leibniz, 6
Lekgalagadi, 44, 46
Lesung, 27, 28, 44, 45
Letlharo, 44, 45
Levi, 19
Lied, 5, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 42, 43, 45, 46, 47, 49, 50, 51, 53, 54, 56, 57, 58
Lindhorst, Hermann, 2
Liturgie, 56
Lob, 30, 56
Loeb, Edwin, 5
Loeber, Missionar W., 2
Lukas, Dr. J., 2
Lumbili, Naemi, 20
Mafufu, Namshefe, 55
Maharero, Friedrich, 31, 38
Maharero, Samuel, 35
Makunda, 36, 37, 45
Mandume, 21, 24, 26
Märchen, 7, 31, 32, 41, 42, 57, 58
Marshal, L.K., 54
Mbamba, Nehemia, 41, 42
Mbandza, 43
Mbenzi, Jairus, 18
Mbuandjou, Adelheid, 33, 37
Meyer-Bahlburg, Dr. Hilke, 2
Midgard, 37, 38
Midgard, Filip, 38
Miehe, Gudrun, 2
Milk, Pastor Otto, 2
Mira, Petrus, 38
Modise, Josef, 45
Mokhwanwe, Jakobus, 44
Möller, Peter F., 2
Moneta, Josef, 38, 39
Moragaselé, Erika, 45
Moses, Mateus, 27
Moses, Namajungen, 48
Motopamelé, Letia, 44
Motsang, Gabriel, 45
Msasi, Stefanus, 18
Muhipa, Adelheid, 33
Mungunda, Gottlob, 35
Mupini, 8, 20, 27, 39, 40, 41, 42
Mutanga, Asnat, 30, 33, 34, 35
Mwafufja, Timoteus, 23
Myoli, Elias, 40
Nailenge, Paulus, 23
Nakasole, Elia, 23
Nambaisita, 23, 25
Nampala, Hosea, 15, 16, 17
Nampala, Tomas, 25
Namuruya, Timothy, 15, 16
Namuruya, Zachäus, 15
Nanshila, Mwandigi, 55
Nationaltanz, 33
Ndatipo, Simson, 43
Ndekapona, Paulus, 24
Ndemfayo, 26
Ndizang, Katarine, 45
Ndizang, Sara, 45
Ndumba, Abraham, 39
Nehova, 4, 40, 41
Nepembe, Abraham, 21, 22, 23
Neromba, Elia, 20, 40, 41, 42
Neromba, Ester, 42
Nevaka, Petrus, 43
Neyumbo, Tomas, 43
Ngandzera, 39, 40, 43
Nihepa, Jakob, 23
Nilongo, Julius, 16
Ninda, Ismael, 21, 22, 23
Nkhutu, 55, 56
Nouala, Tenete, 28
Nujoma, Sam, 7, 8
Nunzulu, Leo, 20

Nutumu, 55, 56
Ochsenpreis, 40
Okahandja, 10, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58
Okombahe, 39, 40, 50, 51, 54
Olukonda, 5, 16, 18
Omakunda, 36
Omalitango, 23
Omaruru, 17, 18, 20, 27, 30, 33, 34, 35, 37, 51, 52, 57
Omitandu (siehe auch Omitandu), 37
Omuhiva (siehe auch Outjina), 3, 36, 37
Omutandu (siehe auch Omitandu), 31
Onanyokwe, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 40, 43
Ondjongo, 28
Ongano, 4, 5, 16, 17, 18, 23, 24, 25, 26, 27, 58
Oniipa, 15, 16, 17, 19, 20, 22, 28, 40, 44
Onjonjo, 16
Osakasaka, 28
Oshikwanyama, 4, 5, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 58
Oshindonga, 5, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 58, 59
Ostafrika, 7
Otjihambarere, 36, 37
Otjiherero, 2, 3, 6, 9, 10, 12, 13, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 45, 52, 53, 57, 58
Otto, Antje, 2
Outjina (siehe auch Omuhiva), 3
Ovamboland, 7, 16
Ovapu, 16
Paatsil, Samuel, 44
Pangula, Johannes, 23
Pfiff, 44, 57
Pieper, Erich, 2
Poesie, 57
Pokepoke, 28
Pönnighaus, Missionar F., 2
Predigt, 56, 57
Preisgesang, 15
Preislied, 22, 23, 35, 44
Preisspruch, 16, 17, 18, 19, 22, 44, 57
Raff, Antje, 7
Rautanen, Martti, 5
Rede, 22, 29
Reportage, 20, 21
Rethemeyer, Missionar H., 2
Rinderlied, 18, 24, 36, 38
Rinderpreis, 23, 27
Rödiger, 2
Romulzi, 45
Rudolph, Ebermut, 2
Ruhumba, Monika, 35
Sakalunga, 28
Sakeus, Filipus, 18, 19
Sakumeni, Franziskus, 28
San Sprachen, 53, 54, 55, 56
Sapalama, Mutali, 10, 13, 28, 38
Schakaltanz, 34, 58
Schankweiler, Missionar, 2
Scharbau, 2
Schlaflied, 49
Schmidt, Dr. Werner H., 2
Schmidt–Lauber, Hans–Christoph, 2
Schulchor, 29
Seiler, Franz Pater, 2
Sema, Josef, 18
Sengwaketse, 45
Sestwana, 44, 45
Sesung, 40
Shailemo, Franz, 25, 26
Shikongo, Loide, 15, 22
Shikongo, Moses, 43
Shimbundu, 27
Shipanga, Martin, 17
Shituva, Simson, 23
Shivute, Jason, 19
Siangalala, 28
Sikolo, Festus, 16
Sikondomboro, Mateus, 42
Sikongo, Josef, 24
Silasa, Gombiana, 19
Silvanus, Filemon, 15, 16, 17, 18
Silvanus, Hilma, 16
Simon, Dr. Artur, 2
Sipango, Haidula, 54
Sitongeni, Festus, 42
Siyengo, 4, 40
Sovaleka, Nehemia, 22
Spanheimer, Monika, 2
Sprichwort, 5, 21, 37, 42
Stampflied, 19, 41, 58
Struck, Brigitte, 2
Südafrika, 7
Sundermeier, Theo, 2
Swakopmund, 19, 27, 38, 42, 54
Synänen, 21
Tambamo eta, 19

Tanz, 31, 32, 33, 34, 35, 57
Tanzlied, 18, 25, 26, 28, 34, 38, 39, 50, 51, 52, 54
Tekagona, Paulus, 21
Thebanello, Emanuel, 44
Tibinyane, Engelbert, 45
Tibinyane, Patricius, 45
Tibinyane, Richard, 45
Tiergeschichte, 6, 19
Tirronen, Toivo, 5, 9, 12, 59
Tjandjambi, Butanga ua, 34
Tjihumino, Erika, 33
Tjiposa, Konstanze, 33
Tjiriange, Gottlob, 29, 30
Tjitonderu, Andreas, 38
Tjomba, Aaron, 31
Tlhabanello, Imanuel, 45
Tonhöhenbeispiele, 15, 17, 18, 22, 28, 30, 40, 41, 43, 52
Trauerlied, 38
Trauerspruch, 34
Trinklied, 16, 24, 25, 40, 58
Tshabanzu, T.P., 44
Uendama, Samuela, 27
Ukwambi, 16
Ukwanyama, 23
Usakos, 50, 57
Ushona, Obadja, 42
Vale, 27, 28
Vedder, Heinrich, 2, 3, 6, 8, 57
Veji, Erika, 34
Veronika, 46, 49
Verschlingungsmärchen, 43, 48, 58
Viktoria, 51
Vlermuis, Salomon, 53
Weihnachtsgechichte, 19, 29
Westphal, Ernst, 2
Windhuk, 20, 57
Winzer, H.–A., 2
Wörmann, Schwester Ursula, 2
Xhosa, 39, 40
Zamwani, Ernstefried, 37
Zimba, 10, 13, 27, 28, 38
Zimmermann, W., 2
Zulu, 44
Zwiegespräch, 28, 37, 46

BASLER AFRIKA BIBLIOGRAPHIEN
Namibia Resource Centre - Southern Africa Library

Inventories: Personal Papers & Manuscripts

Registratur PA.1	Teilnachlass Fritz Gaerdes (1882 – 1975) im Personenarchiv der Basler Afrika Bibliographien. 1988. 104 S.
Registratur PA. 4	Teilnachlass Ernst Rudolf und Anneliese Scherz im Personenarchiv der Basler Afrika Bibliographien. 1990. 38 S.
Registratur PA.2, PA.3, PA.5–PA.23	Teilnachlässe & Manuskripte im Archiv der Basler Afrika Bibliographien. Personal Papers & Manuscripts in the Archives of the Basler Afrika Biblio graphien. 1996. 48 S.
Registratur PA.24	Hubertus Graf zu Castell-Rüdenhausen (1909 – 1995). Teilnachlass & Manuskripte zu Namibia / Personal Papers & Manuscripts on Namibia. 2002. 41 S.
Registratur PA.26	Materialien zu Südafrika. Die Sammlung Lienemann (1970 – 1992). Documents on South Africa. The Lienemann Collection (1970 – 1992). 2000. 241 S.
Registratur PA.27	Hella und Friedrich Hammerbeck-Bruhns. Dokumente zum Kirchenstreit und Militär in Namibia 1970er Jahre. Documents relating to the Church Conflict and the Armed Forces in Namibia, the 1970s. 2003. 27 S.
Registratur PA.28	Hauptmann Gustav von Sack (1860–1935). Dokumente aus Deutsch–Südwestafrika. Documents from German South West Africa 1884–1898. 2007. 69 S.

Basler Afrika Bibliographien Klosterberg 23 CH 4051 Basel Switzerland

www.baslerafrikach